

ترجمه فارسی مرود آسمانی با گنجینه عرفان

بنام

بگوش گیتا

بانضمام دیباچه از

جناب آقای دکتر تاراچند، سفیر کبیر سابق هند در ایران

تألیف

محمد اجمل خان

منشی شعبه فرهنگی هند و ایران

بتصحیح

محمد کامگار پارسی

رئیس سابق خانه فرهنگی ایران در بمبئی

توسط انجمن روابط فرهنگی هند، دهلی نو، هند

بچاپ رسیده است

۱۹۵۹

هو الكل

بنام او که او نامی ندارد

در حیرتم که دشمنی کفر و دین چراست * از يك چراغ کعبه و بتخانه روشن است

« فقیر بی اندوه، دارا شکوه، از این گنج معرفت بهره ور،
از هستی موهوم خلاص گشته بهستی حق رسید، رستگار
جاوید گردید. » — (شاهزاده دارا شکوه)^۱

« در زمان قدیم علم و ادب هند چنان سیر تکامل پیمود
که در این روزها هم تصانیف آن دوران مورد توجه
دانشمندان است. مخصوصاً در فلسفه تبحر فیلسوفان آن زمان
بی مثل است. در دوره حاضر آلمان مکتبی فلسفی دارد که
بانی آن شوپن هاور^۲ است. و اصول آن از کتابهای هندوان
اپانیشاد^۳ و ویدانت^۴ مأخوذ است. »

— (سید علی بلگرامی هندی)^۵

۱ — شاهزاده محمد دارا شکوه قادری پسر و ولیعهد شاهجهان پادشاه گورکانی هند در ۱۰۲۴ متولد و در ۱۰۶۹ بفرمان
برادرش اورنگ زیب کشته شد. وی دارای مصنفات عرفانی است و شاعر نیز بوده.

۲ — Arthur Schopenhauer فیلسوف بزرگ آلمانی ۱۷۸۸ - ۱۸۶۰ م.

۳ — Upanishads مجموع فلسفه ویدها است که بوسیله مصنفین و مولانین گوناگون بوجود آمده.

۴ — Vedant: یکی از روشهای فلسفی هداست. این روش فلسفی می آموزد که در جهان هستی دوقی نیست،
همچنانکه متصوفان اسلامی عقیده وحدت وجود را اظهار و راه آرا نشان دادند.

۵ — مترجم تمدن هند بنام «چند هستیان» که در حدود ۴۰ سال پیش وفات کرده است.

PRID AT **Q** PRESS

by Khaleel Sharafuddin, 46A Memonwada Road Bombay 3
and Published by
Indian Council for Cultural Relations
New Delhi, 1 (India)

دیاچه

بقلم

جناب آقای دکتر تاراچند

سفیر کبیر سابق هند در ایران

تمام مذاهب بزرگ بمسئله عمومی کشمکش که در درون انسان حکم فرماست توجه دارند. و هر يك از آنها راهی را برای حل مسئله کشمکش پیشنهاد می کنند که اگرچه اصولاً باهم مشابهت دارند لکن با اصطلاحات مختلفی اظهار شده که بنوع مخصوص و محیط معین مردمی که مخاطب قرار میگیرند بستگی دارد.

بگوت^۱ گیتا^۲ یا نغمه خداوندی يك راه حل باستانی هندو است که آداب و سنن دو هزار و پانصد ساله ای در بر دارد. اگرچه این نغمه کهن سال است ولی پیامی که با خود همراه دارد همیشه تازه است. زیرا تا وقتی که افکار بشر از مسائل درست و نا درست مربوط بسر نوشت خود و وسائل حصول هدفهای عالی زندگی در زحمت است از بگوت گیتا راهنمایی میخواهد. اشعار بگوت گیتا بی نهایت شور انگیز و داستانهای شیرین است، پند و اندرزهای دلپذیر دارد. یکجا بدرستی و سختی آگاهی میدهد و جانی بنرمی سخن میگوید و آدمی را ترغیب میکند. گاه در مباحثات خود بشدت جانب منطق را نگاه میدارد و گاه شیرین و لطف آمیز میشود و میکوشد که آدمی را با تجربه و دلیل مطمئن سازد نه با قدرت زور و اجبار. همین روش تعالیم گیتا، را متمایز و جالب توجه بشر میسازد.

« مطالعه هیچ کتاب مفیدتر و روح پرورتر از مطالعه
پانیشادها در دنیا نیست. » — (شوپن هاور)

« بتحقیق نمیتوان گفت که فلسفه معلم مذهب است، یا
مذهب معلم فلسفه. اما باعتقاد هندوان این دو غیر قابل
تفریق اند، ما هم یکی را از دیگری جدا نکردیم اگر خوف
انسان بر خوف خدا و صداقت غالب نمی آمد^۱. »
— (میکس ملر)^۲



۱ — توضیح: اگر از اعتراضات بشر نمی ترسیدیم ما هم فلسفه را از مذهب جدا نمیکردیم.
۲ — میکس ملر Max Muller آلمانی، نخستین کسیکه در ویدا کار کرده است.

انسان با حقیقت یکی میشود زیرا حقیقت زمینه و واقعیت جهان تغییرات است . تا وقتی که زندگی ما مستغرق امور فوری است و چون شعله چراغی با هر وزش باد بلرزه میافتد ما بازبچه دست شهوات و تمایلات و احساسات هستیم و بنده آنها . آنچه را که بایستی درك کنیم اینست که ما مخلوقات بیچاره ای نیستیم . بگوت گیتا بما می آموزد که ما از همان جنس حقیقت اعلی هستیم که آنرا آغاز و انجامی نیست و دور و نزدیکی ندارد . جایگاه ما در این وجود کلی فنا نا پذیر است .

بد بختی ما در این است که در این زندگی عادی این حقیقت را درك نمیکنیم و باین ترتیب مبارزات درونی و مشقات و غم و اندوه بوجود میآید . برابر تعالیم گیتا میتوان باین مشقات و رنجها پایان داد و شادمانی دائمی را بدست آورد بشرط اینکه بگذاریم اراده و احساسات و عقل ما از نور آفتاب دانش و معرفت الهی بهره مند گردد . و در کارهای خود که چون موجودات زنده ای محققا انجام خواهیم داد هدف ما بایستی این باشد که افکار خود را از رضایت خودی و خود پرستی دور ساخته و مساعی خود را وقف اطاعت از اراده عمومی سازیم .

با احساسات خود بایستی خود را با آن وجود عالی که نفوس تمام مخلوقات در ذات اوست یکی سازیم . فقط با تعمیم محبت و برطرف ساختن موانعی که تفرقه و جدائی را تولید میکند میتوانیم حق حس بشریتی را که در درون ماست ادا کنیم . عقل ما بایستی در تحت انضباط شدید و تصفیه کننده در آید تا بتوانیم میان حقیقت و شکل ظاهری فرق بگذاریم ، و آنچنان متانت فکری بدست آوریم که وسوسه و ترس نتواند آنرا متزلزل کند . بدین ترتیب تمایلات پست جهانی فکر را فریب نداده و غم و اندوه آنرا رنجور نخواهد ساخت . و روح انسان با وقار ذاتی و اعتماد بنفس بیدار و آزاد خواهد شد . نوری که در دل میتابد با پرده جهل پوشیده شده ، بگوت گیتا برفع آن حجاب كلك میکند . اگر در انجام وظایف پای

حتی^۱ در فصولی که شری^۲ کریشنا^۳ معلم بزرگ مناظر حیرت انگیز جهان بی پایان را توصیف میکند، که پای بند گردش تقدیری خویش است، حس احترام و فروتنی زود میگذرد و کریشنا و ارجون^۴ باز مانند پیش دوست و رفیق میشوند. بحثهای بگوت گیتا اصولاً عقلی و منطقی است، ولی نه با تعقل کوتاه فکرا نه. دلیل و برهان شاید حدودی داشته باشد که نتواند از آن بیشتر گام نهـد ولی چون خود برهان نشانه این حدود است بآنچه که ما فوق این حدود و ثغور است اشاره میکنند.

بگوت گیتا با قدرت این عقیده را ایجاد و اظهار میکنند که در پس این حدودی که عقل در آن محصور است جهانی وجود دارد و آن جهانی است که واقعاً انسان بآن تعلق دارد.

صحنه ای که برای تدریس کریشنا ترتیب داده شده میدان جنگی است که در آن دو ارتش در برابر یکدیگر آماده بهجنگ ایستاده اند. این میدان جنگ همان وجدان بشری است که در آن نیروهای نیکی و بدی همیشه بمبارزه مشغولند. کریشنا بارجون تعلیم میدهد که معنی دقیق این مبارزه را درک کند زیرا ریشه آن در خوی دوگانه بشری جای دارد چه انسان از لحاظی قسمتی از جهان خلقت است. و از جهتی موجودی جداگانه.

مخلوق اگرچه تابع ضروریات طبیعت جسمانی خویش است ولی چون موجودی دیگر بر طبیعت برتری یافته میتواند از قید آن آزاد شود. در این مرحله است که

۱ - گفتار یازدهم را نگاه کنید. توضیح آنکه کریشنا عالم ناسوت را رها کرده حقیقت ذات لا یزال و جمال خود را در عالم ملکوت و جبروت و لاموت بارجون نشان میدهد و در دل ارجون حس احترامی توأم با فروتنی و ترس ایجاد میشود، لیکن پس از آنکه کریشنا باز بعالم ناسوت بر میگردد، مانند پیش هر دو باهم دوست و رفیق میشوند و آن حس احترام توأم با فروتنی و ترس از میان میرود.

۲ - Shri جناب و حضرت.

۳ - Krishna مرشد کامل یا یکی از خدایان بزرگ هندوان.

۴ - Arjuna شاگرد و مرید خاص کریشنا.

حاشیه مؤلف

بر ترجمه بگوت گیتا

انجمن روابط فرهنگی هند برای نشر ترجمه کتبی چند در زبان فارسی که یکی از آنها بگوت گیتاست بر نامه ای ترتیب داده است. این کتاب بزرگ در میان کتب کلاسیک هند مقامی عالی دارد، و بخشی است از رزمنامهٔ مها بهارات^۱ و معرف بزرگی از فلسفهٔ هند.

مها بهارات اصلاً بزبان سانسکریت است و بحکم ابوالفتح جلال الدین محمد اکبر پادشاه گورکانی هند از سانسکریت بزبان فارسی ترجمه شده و علامه ابوالفضل^۲ بر آن دیباچه ای نوشته. در فن ششم این ترجمه که بنام بهیکم پرب^۳ موسوم است خلاصه بگوت گیتا درج گردیده، و نسخهٔ خطی آن که بشماره ۱/۱ ثبت شده در کتابخانه لتن^۴ در دانشگاه علیگر^۵ هند موجود و از نظر بنده گذشته. در صفحهٔ اول آن نوشته است: «این مشتمل نیست بر دیباچه از مترجم کتاب ابوالفیض فیضی». اما نسخه شماره ۵۰/۴ که از مجموعه عبدالسلام در کتابخانه نامبرده است دیباچه هم دارد. این نسخه در سنه ۱۸۴۸م ترجمه شده و در آن بگوت گیتا از ورق ۴ سطر ۱۴ در فن ششم آغاز میشود. دیگر نسخه خطی آن در کتابخانه جناب سری واستو^۶ نایب رئیس اداره بانستانشناسی است که از پدر ایشان بارث مانده است. در این نسخه گیتا از

۱ - Mahabharat رزمنامه منظومی است که بویاس نسبت داده و قدمت آنرا تا پنج هزار سال پیش گفته اند و بفرمان اکبر شاه بفارسی ترجمه و بعداً چاپ شده است.

۲ - علامه ابو الفضل برادر کبیر ابو الفیض فیضی و صدر الصدور دربار اکبر بوده.

۳ - Bhikam Parb

۴ - Shri Vastava

۵ - Aligarh

۶ - Lytton

ما بلغزد تعلیمات کریشنا ایمان ما را محکم خواهد کرد. باری صدها سال است که بگوت گیتا محبوب ترین کتاب مذهبی هند میباشد.

این کتاب که اصلش بزبان سانسکریت نوشته شده بتمام زبانهای مهم ترجمه شده است. در قرون وسطی سلاطین مغولی هند توجه وافری بکتاب مذهبی هندوستان داشتند و بسیاری از این کتب بفارسی ترجمه شد. بگوت گیتا بدستور اکبرشاه^۱ بفارسی ترجمه گردید. و ترجمه منظوم آن نیز بفیضی^۲ نسبت داده میشود.

داراشکوه فرزند شاهجهان که خود در زبان سانسکریت تبجر داشت ترجمه ای از آن تهیه کرد و دیگران نیز از وی پیروی کردند. ولی نشر ترجمه فارسی آن در اثر مساعی آقای محمد اجمل خان است که خود دانشمندی بلند پایه و دانش پژوهی با وسعت نظر در امور مذهبی میباشد. امید وارم که مورد حسن استقبال مردم فارسی زبان قرار گرفته و در ایجاد روابط دوستانه و محبت میان هند و همسایگان این کشور کمک نماید.

تارا چند

نوزدهم مارس ۱۹۵۷

۱ - جلال الدین محمد اکبر پادشاه گورکانی هند ۱۶۰۵ - ۱۵۴۲م

۲ - شیخ ابو الفیض فیضی شاعر معروف دربار اکبر شاه ۱۰۰۴ - ۹۵۴هـ.

گیتا بفارسی منظوم است که بچاب رسیده و بعلامه فیضی منسوب می‌باشد، اما برخی گویند که از وی نیست و از مسیح پانی پتی^۱ است.

❦ در تألیف این ترجمه نکات ذیل در نظر گرفته شده ❦

- ۱- چون در نسخه خطی اصل شماره اشعار گیتا نوشته نشده بود، با کوشش بسیار پس از مقابله این نسخه با اصل سانسکریت، و ترجمه انگلیسی گیتا، عبارات ترجمه فارسی را تا آنجا که مقدور بود از هم تفکیک، و در مقابل هر شعر از سانسکریت ترجمه آنرا بی کم و بیش و پس و پیش، درج و شماره گذاری کردیم. و گاه که بواسطه درهم افتادگی و توالی ترجمه تفکیک ممکن نگردید ترجمه چند بیت را همانگونه که بود بحال خود باقی گذاشتیم.
- ۲- چون تلفظ کلمات سانسکریت و هندی و اروپائی بزبان فارسی، بی داشتن اعراب دشوار می‌نمود، آنها را بخط لاتین در ذیل صفحات نوشته و توضیحات لازم در باره هر کلمه داده شد.
- ۳- در متن ترجمه زیر هر کلمه سانسکریت خط کشیده شد تا مطالعه آن برای خوانندگان آسان گردد.
- ۴- در آغاز هر گفتار خلاصه ای از آن نوشته شد تا درك مطالب برای خوانندگان دشوار نباشد.
- ۵- ضمناً سعی شده که در برابر اصطلاحات عرفانی و فلسفی سانسکریت اصطلاحات تصوف و فلسفه ای که در زبان فارسی معمول است گذاشته شود تا فهم اصطلاحات عرفانی سانسکریت آسان گردد.
- ۶- هر جا که عبارتی از ترجمه فارسی روشن نبود یا ترجمه شعری ساقط شده بود

سطر دوم صفحه شماره ۲۱۸ (الف) ابتدا نموده تا صفحه ۲۱۸ (ب) در سطر بیستم منتهی میگردد. این ترجمه با آن ترجمه که در کتابخانه لتن است خیلی تفاوت دارد، و نیز آن ترجمه گیتا که در نسخه چاپ شده مطبع نولکشور^۱ است با هر دو ترجمه مذکور بسیار اختلاف دارد و این هر سه نسخه خلاصه ایست از گیتا.

چون در مهابهارات ترجمه کامل گیتا بدستم نیامد، اندیشیدم که بهرنحوی شده ترجمه کامل آنرا از سانسکریت تهیه کنم. خوشبختانه اطلاع یافتم که در کتابخانه انجمن آسیائی بنگاله^۲ يك نسخه خطی از ترجمه گیتا بفارسی بنام «آب زندگی» موجود است. پس از مطالعه و مقابله آن واضح شد که این ترجمه مایخص گیتا نیست بلکه حاوی ترجمه تمام بگوت گیتا بنثر فارسی است.

متنی که مورد بررسی و کارما قرار گرفته سوادی است از نسخه خطی اصل که از کتابخانه نامبرده بدست آمده، و از مطالعه عبارتی که در آخرین صفحه کتاب تحریر یافته معلوم میشود که در سنه ۱۲۶۰ هـ در دار الاماره کلکته^۳ بقلم جناب داتارام برهن^۴ نوشته شده، و در صفحه اول نام آن «آب زندگی از سری گیتا جی»^۵ مرقوم رفته. و کتابخانه مذکور این کتاب را در شعبه کتب اخلاق قرار داده است. شماره قدیم آن ۷۱۴ و شماره جدیدش ۱۰۹ میباشد. این نسخه روی کاغذی که با دست ساخته شده بخط نستعلیق نوشته شده و قدری بیت زده، و دارای هفتاد و پنج صفحه است، و هر صفحه پانزده سطر دارد. در این کتاب نام مترجم ذکر نشده و بدین جهت نمیتوان گفت که ترجمه از کیست. باوجود تجسس بسیار نسخه دیگری از این ترجمه نیافتم که معلوم گردد بدست چه کسی ترجمه شده است. دیگر ترجمه

۱ - Nawal Kishore در لکهنؤ

۲ - Asiatic Society Bengal

۳ - Calcutta

۴ - Dataram

۵ - Ji : شریف و بزرگ

سوندر لعل که مورد مطالعه کامل من بوده اند میباشم .

و از دانشمند محترم آقای محمد کامگار پارسی (رئیس سابق خانه فرهنگی ایران در بمبئی) که با دلبستگی تمام و کوشش فراوان با مراجعه به ترجمه های انگلیسی و سانسکریت در تصحیح سهو قلمهای نسخه مورد عمل و تفکیک عبارات، و شماره گذاری مجدد، و روشن کردن نکات تاریک عبارات، و ترجمه برخی از اشعار ساقط شده، و پیدا کردن اسامی اعلام تاریخی و جغرافیائی، و اصلاح مقدمات و حواشی و تعلیقات و خلاصه گفتارها و تهیه فهرست و غلط گیری هنگام چاپ رنج بسیار کشیده اند صمیمانه سپاسگذارم، و براسی میتوان گفت که عروس زیبای هند را بجایه فاخر و زیور شهوار ایرانی آراسته اند. تاجه قبول افتد و چه در نظر آید .

ترجمه گیتا بزبانهای اروپائی

گیتا بزبانهای اروپائی هم بزبور ترجمه مزین گردیده است . نخستین ترجمه گیتا از ولکنس (Wilkins) است . و مقدمه آن از لورد وارن هستنگز (Lord Warn Hastings) میباشد . دکتور لارنسر (Dr. Larinser) در ضمیمه گیتا آنرا با انجیل مقدس مطابقت کرده میگوید: و تعلیمات گیتا با تعلیمات انجیل یوحنا و نیز با اعمال و الهامات انبیا بسیار شباهت دارد .

محمد اجمل خان

۲۱ مارچ ۱۹۵۸ م

و یا صورت کلمه ای از سانسکریت نا درست می نمود تا آنجا که میسر بود با کوشش و دقت بسیار از ترجمه های انگلیسی و اصل سانسکریت بگوت گیتا استفاده و در ذیل صفحات بطور وضوح یاد آورد اضافه گردید. تا رفع هرگونه ابهام بشود.

۷- در این نسخه سواد هر جا که سهو قلبی از کاتب رخ داده بود و از سیاق کلام غلط بودن آن روشن بود، اصلاح گردید.

❦ تشکرات صمیمانه ❦

از آقای دکتر تارا چند^۱ که در تصحیح مقدمه اینجانب زحمت کشیده و مقدمه دانشمندان ای که خود نیز بر این کتاب گرانها نوشته اند تشکر می کنم.

و از آقای پاندت سوندر لعل^۲ (منشی انجمن فرهنگی هندوستانی اله آباد، و عضو انجمن روابط فرهنگی هند) که لطف نموده هفته ها با من کار کردند تا اصطلاحات سانسکریت درست بفارسی ترجمه شود امتنان دارم.

و از آقای پروفیسور ام ای باری^۳ که در فلسفه هند تبجر دارند و از معلومات خود در شرح اصطلاحات گیتا بسیار بما اعانت کرده اند تشکر میکنم.

همچنین در کسب اهمیت واقعی و پیام گیتا بسیار مرهون آثار و نوشته های دکتر بگوانداس^۴ و دکتر رادا کریشنان^۵ و کتاب و گیتا و قرآن، تالیف آقای پاندیت

۱ — Dr. Tarachand — سفیر کبر سابق هند در ایران

۲ — Pandit Sunderlal

۳ — Professor M. A. Bari محمد عبدالباری خان یکی از لیدرهای هند و ماهر در ادیان و فلسفه های عالم در قسمت پنجاب

۴ — Dr. Bhagvandas مرحوم سنه ۵۸ م. فیلسوف کیر گیتا را بانگلیسی ترجمه کرده و همچنین کتابی در اتحاد

مذاهب نوشته Basic Unity of all Religions

۵ — Dr. Radha Krishnan گیتا را بانگلیسی ترجمه و تفسیر کرده و سمت معاونت ریاست جمهور هند را دارد

مشهور بودند، و از میان ایشان ارجون^۱ و یدهشتر^۲ هر دو سردار فوج پاندوان بودند. چون دهرت راشتر پسر بزرگ ویاس کور مادر زاد بود طبق قانون رایج زمان حکومت هستناپور^۳ برادر کوچکش پاندو رسید.

پس از وفات پاندو دهرت راشتر با کمک جمعیت پسران خود حکومت هستناپور را بدست آورد و میخواست که برای فرو نشاندن آتش کینه خویش، خانه یدهشتر را آتش بزند، و همه پاندوان را هلاک سازد. اما آنان با تدبیری خاص جلای وطن اختیار کردند و جان بسلامت بردند.

در این میان راجه دروپد^۴ از قبیله پانچال^۵ از قنوج^۶ اعلان کرد که میخواهد دختر خود دروپدی^۷ را بطریق سویمبر^۸ بشوهر دهد. بنا برآن برای جلب خاطر شاهزاده خانم دروپدی مسابقه تیر اندازی برپا شد، و ارجون که در تیر اندازی یگانه روزگار بود بر همه همگنان و رقیبان خود پیشی گرفته پیروز شد و دروپدی را بعقد ازدواج خویش در آورد. پاندوان از این پس با این وصلت در زیر سایه حمایت و مساعدت راجه پانچال در آمدند. و سر انجام دهرت راشتر نیمی از سلطنت خود را بایشان وا گذار کرد.

در این هنگام بود که پاندوان در کنار رود جمنا^۹ شهر اندر پرست^{۱۰} را بنا کردند. ولی کوروان برای باز یافتن آن بهره از سلطنت، و قدرتی که از دست داده بودند

۱ - Arjuna — ۲ - Yudhishtira

۳ - Hastinapur شهری بوده در کنار رود گنگا Ganga فاصله ۵۷ مایلی شمال شرقی دهلی امروز

۴ - Dropada نام راجه است. ۵ - Panchal نام قبیله

۶ - Kanauj یا Kapilvastu نام شهر و محل است ۷ - Dropadi نام دختر راجه دروپد

۸ - Suyambar: نوعی از جشن عروسی است که دختر برای خود شوهر انتخاب میکند و آن چنانست که مسابقه های مانند اسب دوایی و تیر اندازی و غیره برپا میکنند و خواستگاران در آن شرکت مینمایند. هرکس در مسابقه

پیروز شد دختر از آن او میشود و شاید در ایران یاستان نیز جشنی بنام مردگیران به همین منظور بوده است

۹ - Jamuna رود جمنا از دهلی میگذرد ۱۰ - Indraprastha نام شهری در نزدیکی دهلی امروز بوده است

مقدمه

بگوت گیتا و رزمنامه مها بهارات

از مؤلف

بگوت گیتا نظمی است رزمی، و بخشی است از باب ششم رزمنامه مها بهارات، و معرف روح تصوف و فلسفه قدیم هند، و نیز در ادبیات جهان پایه ای بلند و ارزشی بسزا دارد. رزمنامه مها بهارات مشتمل است بر شرح جنگی که تقریباً در سه هزار سال پیش در میدان کروک چهیترا^۱ روی داده، و برخی از مؤرخان تاریخ وقوع آنرا تا پنج هزار سال پیش گفته اند.

❦ خلاصه جنگ مها بهارات ❦

این جنگ در میان دو خانواده بزرگ از نژاد آریا رخ داده که پدر بزرگ ایشان ویاس^۲ بوده است. ویاس دو پسر داشت: یکی دهرت راشتر^۳ و دیگری پاندو^۴. دهرت راشتر کور^۵ بود و ازین جهت بنام کورو^۶ هم نامیده میشد. وی صد پسر داشت که بنام کوروان شهرت یافته بودند. پسر بزرگتر او که دریودهن^۷ نام داشت، سردار لشکر کوروان بود. پاندو نیز پنج پسر داشت، و پسران او بنام پاندوان

۱ — Kurukshetra در شمال دهلی امروز واقع و نام شهر و میدان جنگ بوده.

۲ — Vyasa

۳ — Dhrit Rāshtra

۴ — Pāṇḍava

۵ — کسانی که بمها بهارات از نظر فلسفی و روحانی نگاه میکنند و بآن جنبه عرفانی میدهند دهرت راشتر کور را تن ناپیدا و پاندو را جان بینا می پندارند.

۶ — Kaurava ۷ — Duryodhana

يك سو، و لشکر مجهز در سوی دیگر،^۱ هرکس هر کدام را میخواهد انتخاب کند. در یودهن در انتخاب خطا کرد و لشکر مجهز را ترجیح داد، اما ارجون کریشنا را برگزید. جنگ آغاز شد و همه کوروان در میدان کارزار کشته شدند و پاندوان پیروز گردیدند.

گفتگوی جناب کریشنا با ارجون پیش از جنگ

جنگ مهابهارات در شرف آغاز است. دو لشکر در برابر یکدیگر در میدان جنگ ایستاده اند، دلاوران و سرداران صف آرایی میکنند. جناب کریشنا عنان ارابه ارجون سپهسالار لشکر پاندوان را بدست گرفته. ارجون که در تیر اندازی یگانه روزگار و در شجاعت بی مانند است، همینکه خویشاوندان و استادان را از لشکر کوروان در برابر خود ایستاده می بیند خاطرش از جنگ و خون ریزی پریشان و دو دل میگردد، نمی تواند تصمیم بگیرد و وظیفه خود را معین کند، و می اندیشد که آیا جنگ با خویشاوندان و کشتن ایشان درست است یا نه؟

در این هنگام کریشنا باو این فلسفه عملی را تعلیم میدهد که عبارتست از معرفت کردگار و عشق الهی و ادای فریضه بی چشمداشت پاداش، و عمل خیر بی غرض و بدون توقع اجر. و عشق الهی نیز متضمن خدمت خلق و جزو اهم این تعلیم بشمار میآید. و مقصود کریشنا از بیان این فلسفه نشان دادن راه رستگاری است. و هیچده باب گیتا محتوی همین تعلیم میباشد. پند گیتا يك درس ابدی و چراغ هدایت راه جویندگان حق است، و برای کسانی که مانند ارجون در میدان زندگی بر سر دو راهی ایستاده اند و در پیدا کردن راه راست دو دل شده بچپ و راست مینگرند، راهنمایی است روشن بین و فرخنده بی.

۱ - مقصود از کریشنا غیر مسلح نیروی روحانی است و مراد از لشکر مجهز قوای مادی

آسوده ننشسته نیرنگ دیگری بر انگیختند، و یدهشتر و چهار برادر او را بقمار بازی دعوت کردند، و در نتیجه پاندوان همه دولت و ثروت و پادشاهی و حتی ملکه خود درویدی را هم از دست دادند. و با عقد پیمانی ناچار برای مدت چهارده سال بترك وطن مجبور شدند. و ضمناً شرط و مقرر شد که پس از سر آمدن این مدت و برگشت آنان حکومت بایشان باز داده شود. پس از انقضای مدت معهود پاندوان بوطن خویش باز گشتند و ملك خود را باز خواستند، لکن کوروان غداری کرده از ایهای بعد خود سر باز زدند و انکار نمودند. و کار بآنجا رسید که آماده جنگ شدند.

در این هنگام کریشنا^۱ که از قبیله یادو^۲ و با پاندوان و کوروان خویشاوند بود برای آشتی این دو خانواده پا در میان گذاشت و کوشش کرد، زیرا نمیخواست که نژاد آریا از بلای جنگ خانگی و خون ریزی نیست و نابود شود. بنا بر آن از جانب پاندوان بنام میانجی بنزد کوروان رفت و ایشانرا پند و اندرز داده از تالیخ نیک و بد صلح و جنگ آگاه کرد، و براه عدل و انصاف راهنمایی نمود، و سفارش کرد که لا اقل پنج ده از ملك خود را پاندوان بدهند. اما کوروان غاصب و سرکش و کینه جو سخن کریشنا را نپذیرفتند، و گاهی در راه راستی و درستی و دادگری برنداشتند، حتی میخواستند کریشنا را هم گرفتار و اسیر کنند.

سر انجام راجگان هر دو قوم لشکرهای خود را برای جنگ^۳ آماده کردند و در میدان کروکشیترا حاضر شدند، و نیز هر دو طرف از کریشنا خواستار شدند که بایشان کمک کند، زیرا که او با هر دو خانواده قرابت داشت. ولی کریشنا درخواست ایشان را نپذیرفت و با هیچیک همراهی نکرد، و گفت: من که اسلحه ندارم در

۱ - Krishna - مرشد کامل، و روح پاک که برای اصلاح جامعه بشری در پیکر انسان در آمده است

۲ - Yadava - یادو یا جادو نام خاندان کریشنا بوده

۳ - این جنگ را مهابهارات مینامند

جداگانه دارد. فلسفه یوگ بوسیله عشق الهی و فلسفه سانکھ با استدلال و منطق همان عمل خالص را می آموزند که طالب را بوصال معشوق حقیقی میرساند.

ذکر فلسفه ویدانت^۱ در گیتا فقط یکبار آمده است^۲ و سبب آنست که در آن زمان میان سانکھ و ویدانت تفریق و امتیاز نبود، مقصود هر دو حصول نجات از تناسخ و اقامت در مقام روحانیت و معرفت حق بود، تا انسان دست از لذات و مطایب مادی و فنا پذیر برداشته از لذات روحانی و فنا ناپذیر بهره ور گردد. بقول دکنر رادا کَریشن ان اگرچه در گیتا ذکر از دین بودائی^۳ نیست اما تصورات و نظریات هر دو با یکدیگر تشابه دارند. هر دو از استناد مطاق بویدا انکار میکنند و میخواهند که قید و بندهای امتیاز را که در افراد ملت موجود است بردارند. و مراد از ویدا در اینجا آداب و رسوم و مناهج است. گیتا نفس کشی زاهدان خشک را که در اثر دیوانگی، جهل را بر علم، و رنج را بر راحت ترجیح میدهند، درست نمیداند. اینگونه مردمان ابله در هر مذهب موجودند. دین بودائی و گیتا هر دو بر حسب فلسفه مذهب بر صفات انسان کامل اتفاق دارند.^۴

چیتا و فلسفه ویدانت ❶❷❸

گیتا تصوف هند را با فهم عوام نزدیک کرده و بلند ترین تخیل فلسفه هند یعنی ویدانت را با روشی ساده و آسان بیان نموده تا هر کس بتواند از معرفت حق کسب فیض کند و نوامیس قدرت الهی و عمومیت آنرا بفهمد.

شارح ویدانت شنکر آچاریا^۵ میگوید که این عالم نیست «هست نما» است. ما

۱ — Vedant روشی از فلسفه هند است که وحدت وجود را تعلیم میدهد

۲ — در گفتار پانزدهم، بند پانزدهم

۳ — Buddha: بوده معرف که صاحب یکی از بزرگترین مذاهب و فلسفه هند بشمار میرود و گذشته از هند، پیروان بسیار در تبت و چین و ژاپن دارد

۴ — فلسفه هند، مجلد اول صفحه ۵۲۶ - ۵۲۷ ۵ — Shankar Acharya

برای سنجش این فلسفه عالی و دریافت این درس ابدی باید که حیات انسانی را يك عرصه پیکار، و نيك و بد را پاندوان و کوروان دو لشکر متخاصم، و ارجون را يك روح جوینده، و کریشنا را يك مرشد کامل، تصور کنیم.

شاعر کریشنا را مظهر آواز خداوندی قرار داده که در هر روحی پیداست و از هر گوش دلی شنیده میشود، و همین ندای غیبی است که راه راست را نشان داده آدمی را از علایق و مصایب زندگی خلاص میکند، و بسر منزل رستگاری جاویدان میرساند. و آن حب ادای فرض که از علم و معرفت الهی بدست میآید میتواند هر کس را بهره‌مند و کامران سازد.

❁ تعلیم بگوت گیتا ❁

بگوت گیتا همه تصورات دین و فلسفه دیرینه را بهم آمیخته و بهترین تعلیم حق پرستی را در يك جا جمع کرده است. تعلیم وید میگوید: راه نجات آنست که انسان نفس خود را بشناسد (من عرف نفسه فقد عرف ربه). اگر آدمی از این راه آگاهی یابد، هر عملی که بجای آرد از لوث غرض پاك باشد، و در آن هیچ خواهش جزا نباشد. در گیتا اثری از تعلیم اوپانیشاد^۱ یعنی فلسفه هند هم موجود است.

و درین کتاب نیز تعلیم بهکتنی^۲ یا عشق الهی بواسطه وحدت وجود شرح داده شده، و نیشکام کرم^۳ یعنی خدمت خلق را که بی غرض و پاك باشد مخصوصاً ستوده و آنرا راه رستگاری قرار داده. و هم در آن ذکر فلسفه یوگ^۴ یعنی علم سلوک و سانکه^۵ یعنی امتیاز جان و تن بتکرار می‌آید، که نسبت بحقیقت واحد نقطه نظرهای

۱ — Upanishads : فلسفه ویدهاست که بوسیله مصنفین و مفسرین در زبان قدیم نوشته شده، گفگویی میان استاد و شاگرد یا مرشد و مرید را نیز که بصورت نوشته در آمده اوپانیشاد میگویند

۲ — Bhakti عشق الهی

۳ — Nishkam Karma خدمت خالص و پاك و بی غرض

۴ — Yog علم سلوک یا وصال با معشوق حقیقی ۵ — Sankhya روشی از فلسفه هند

خلاصه: اگرچه مدارج توحید گوناگون است ولی نتیجه عمل هر یکی از آنها بآنجا میرسد که عین مقصود گیتاست، یعنی خدمت بی‌مزد و منت و پاک از لوث و غرض بعالم انسانیت و همه مخلوق بر بنای عشق و محبت الهی.

شاد باش ای عشق خوش سودای ما * ای طیب جمله علت‌های ما
ای دوی نخوت و ناموس ما * ای تو افلاطون و جالینوس ما
عاشق صنع خدا باقی بود * عاشق مصنوع آن فانی شود

❦ تقسیمات بگوت گیتا ❦

بگوت گیتا سه بخش تقسیم شده و هر بخش از آن مشتمل بر شش باب است. در بخش اول از راه کردار نیک گفته‌گو می‌کنند، و در بخش دوم و سوم می‌گویند که عمل نیک از علم و محبت سر میزند. راه نجات یا طریق «وصل الی الله» یکی است. و عمل را نیز باید با شوق معرفت حق انجام داد. دوست داشتن بشر و همه مخلوق که از آلودگی خودی پاک باشد از لوازم عشق الهی است. هر عمل که بی‌واسطه علم صورت پذیرد مهمل و هر چه خالی از دوست داشتن بشر و مخلوق باشد عبث است. اینک سه بخش را بطور تفصیل ذیلاً بیان می‌کند.

❦ بخش اول: کرم مارگ^۱ یا راه عمل خیر ❦

هر عملی که باعث رفاه عموم باشد و انسان بتواند از آن مسرت روحی حاصل کند خیر است. و طالب حق بوسیله همین عمل خیر بوصول محبوب حقیقی و ذات بی‌زوال حضرت احدیت نائل گردد. بنا بر آن ولی الله کسی است که نه خود خوف و حزنی در دلش باشد و نه سبب خوف و حزن دیگران گردد. خداوند در

با کوتاهی فهم خود آنرا هست می پنداریم. شخصی که هستی خود را شناخت از این فریب هستی رهایی یافت. همین است نجات یا وصال الهی. ویدانت روح را اصل حقیقت و ازلی و ابدی میدانند. اما این عالم آب و گل و جهان رنگ و بو را بی ثبات و فانی می پندارد، و میگوید که بجز فریب نظر دارای اصل دیگری نیست. ویدانت بوحدت وجود ایمان دارد و میگوید «سروم کهلواد برهم» یعنی همه اوست. ارواح منفرد جزو خداست بنا بر این ارواح در اصل خود بی حد و بی پایان و دارای شعور و ادراک اند.

پراکرتی^۱ یعنی طبیعت و ماده تغییر پذیر است. برهم یعنی آفریننده یا الله روح کل است، هر که او را بشناسد خود بدرجۀ عالی برهم فایز گردد. (من عرف نفسه فقد عرف نفسه).

این فلسفه دو شعبه دارد، یکی «همه اوست» و دیگری «همه از اوست»، اما گیتا در میان این دو فرق نمی گذارد بلکه هر دو را مظهر يك حقیقت میدانند. صوفیان و فیلسوفان اسلام هم نسبت باین دو موضوع بحث و گفتگوی بسیار دارند، و توحید را با درجات مختلف بیان کرده اند، مانند توحید ایمانی و توحید علمی و توحید حالی و توحید الهی؛ و اهل توحید را هم چند نوع قرار داده اند، مانند وجودی و شهودی و تحقیقی. توحید وجودی را توحید ذاتی هم میگویند و معتقد اند که همه ذاتها که در عالم است یکی است، و غیر از وجود خدا هیچ موجودی نیست. توحید شهودی نتیجه توحید علمی است یعنی بنده باید بیقین بداند که موجود حقیقی فقط ذات باری تعالی میباشد و بس.

صدها از صوفیان اسلام و شعرای این ملت ترانه های شیرین و شور انگیز این فلسفه و تصوف را سروده اند. مولوی و عطار و سنائی و سعدی و حافظ و جامی در فارسی، و ابن عربی و الهجویری در عربی رموز این فلسفه را آشکارا کرده اند.

مخلوقات پر گشته و هر عمل او از شعور نو بهره ور میشود و هم وجدانش از آلاش تنفر و حسادت و از معايب غيريت و خودی^۱ پاک میگردد.

بخش سوم: بهکتی مارگ^۲ یا راه محبت و عشق ❁❁

بنا بر آن چه گفته شد يك بهره از عمل خیر معرفت الهی است و بهره دیگر محبت ذات برتر و قدوس، زیرا که علم محض یا معرفت تنها کفایت نمی‌کند بلکه علم و معرفت باید با الفت والهانه همراه باشد. انسان چون احساس می‌کند که حقیقت عظمی تنها ذات خداوند یگانه است و ما سوی الله هیچ وجود حقیقی نیست، بندگی و نیایش آن ذات بی‌همتا را از دل و جان می‌پذیرد و زنجیر عشق و محبت آن محبوب حقیقی را بگردن می‌نهد. در هر چیزی جلوه دلارای جمال الهی مشاهده می‌کند و در هر ذره آفتابی می‌نگرد. او هیچ چیز را از آن خود نمی‌پندارد، و همه چیز را از آن محبوب حقیقی میداند، و همه چیز را فدایش میکند، و همه خواهشهای نفسانی و خودی را فنا می‌کند و در جمال جهان آرای وی محو می‌شود و برحمت او تکیه می‌کند و برضای او تسلیم می‌شود و بخوشنودی او سر میدهد. باین طریق روح منفرد خود را بدرجه کمال میرساند و هر کاری که می‌کند کار خدا می‌شود. و همین است پایتگاه رستگاری و نجات از تناسخ یعنی تا آدمی فانی نشود بحق واصل نگردد و بمقام باقی نرسد.

پس عدم گردم عدم چون ارغنون ❁ گویدم کانا الیه راجعون^۳

خلاصه آنکه انسان باید عمل خیر بکند و راه عمل خیر را نیز بداند یعنی بفلسفه وحدت وجود پی برده و بنی آدم و همه مخلوقات و کائنات را یکی پندارد و عملش نیز باید مبنی بر محبت نوع انسان و لله باشد و بداند که

بنی آدم اعضای یکدیگرند ❁ که در آفرینش زیك گوهرند

قرآن مجید میفرماید «ألا إن أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون»^۱. کسیکه از حقیقت عمل خیر آگاه گردد همیشه ایشار را پیشه خود سازد و غرض و خودی را در دل خود راه ندهد. هر چه میکند برای بهبود حال دیگران میکند. گیتا این نوع عمل را نیشکام کرم یا عمل خالص و بی غرض مینامد، و همین است سناس^۲ یا زهد و ترك دنیا. و اینگونه عمل آدمی را از گرداب تناسخ یا مکافات عمل خلاصی داده و او را از ورطه زندگانی جزا و سزا و آمد و رفت در این جهان فانی نگاه میدارد، تا فنا فی الله گردد و بدرجه کمال برسد. این است نجات و رستگاری. چون از فیض و برکت عمل خالص همه تصورات پست آدمی نابود گشته و نفس سرکش او بمیرد بصفات ملکوتی متصف شده بتقرب الهی نایل و بنخیر محض یا روح اعظم پرش اتم^۳ واصل میگردد.

بخش دوم: گیان مارگ^۴ یا راه علم و عرفان

بر انسان لازم است که پیش از اراده عمل بیاری کاوش ذهنی و وجدانی علم راه حق جوئی را تحصیل و طرز قدم گذاشتن در آن را بیابد یعنی در رسانیدن عقل خود بحقیقت علم و عرفان بکوشد. گیتا میگوید که علم حقیقی معرفت الهی است؛ و علوم طبیعی وسیله دانستن اصول مادی است. و نمی توانند بغایت دنیای مکان و زمان برسند و یا بعلل آن پی برند، و همچنین نمی توانند عالم روحانی را که ماورای عالم کون و فساد است درک کنند. بنا بر آن تنها سالک راه حقیقت است که می تواند با نور معرفت حق را دریابد و آگاه شود که حقیقت یکی است و بس. در این حال بواسطه فیض ربانی فرق «ما و تو» از روح انفرادی محو شده و عشق و شور یگانگی با روح اعظم بوجود می آید. و دل آدمی از محبت جمله

۱ - آگاه باش که عارفان و اولیاء خدا نه ترس دارند و نه غمگین می شوند. قرآن مجید سوره ۱۰ آیه ۶۲

۲ - Sanyas : ترك دنیا زهد

۳ - Purushottama : روح اعظم یا روح الارواح الله
۴ - Gian Marg : راه علم و عرفان

این نظریه در ادبیات قدیم هند نیز بنام (براهمن گیرنته^۱) مذکور است. اما برابر فلسفه هند هنگام انتقال روح از يك جسم به جسم دیگر در حالت وسط است.

۳- تناسخ در اسلام: تعلیم اساسی اسلام نسبت بمعاد یا بعث بعد الموت اینست که زندگانی انسان مختص به زندگانی حالش نیست بلکه بار دیگر بوجود می آید و بجزا و سزای اعمال نیک و بد خود میرسد. صوفیان کرام خاصه مولوی رومی موضوع معاد یا تناسخ را بوجهی نیکو در يك بیت بیان می کند:

هفت صد هفتاد قالب دیده ام * همچو سبزه بارها روئیده ام

و گذشته از این نکات تاریک دیگری در وحدت وجود و فناء فی الله و بقاء بالله روشن کرده و مسئله ارتقاء و تکامل را که از ادنی تا اعلی مسلسل جاری است و در آخرین درجه بوصول إلى الله منتهی می شود چنین شرح میدهد:

از جمادی مردم و نامی شدم * و ز نما مردم بحیوان سر زدم
مردم از حیوانی و آدم شدم * پس چه ترسم کی زمردن کم شدم
حمله دیگر بمیرم از بشر * تا بر آرم از ملایک بال و پر
از ملک هم بایدم جستن ز جو * کل شیء هالک إلا وجهه
بار دیگر از ملک قربان شوم * آنچه اندر وهم ناید آن شوم
پس عدم گردم عدم چون ارغنون * گویدم کانا الیه راجعون^۲

۴- تناسخ و حلول: ساکنان قدیم هند پیش از آمدن آریائیا عقیده داشتند که روح انسان پس از مرگ بقالب حیوان یا درختی منتقل می شود و این حلول است نه تناسخ. در حلول روح انسان بروح دیگر غلبه می نماید و بقالبی که داخل می شود لطف نشان میدهد و لذت می برد. اما در تناسخ لازم نیست که

گیتا این حقیقت را هم روشن می‌کند که هر سه راه نامبرده یعنی راه عمل و راه معرفت و راه عشق یکی هستند و هیچ فرقی ندارند مانند يك اصل است که چند فرع دارد هرکس که فرعی را اختیار کند یا وجهی را بفهمد بقیه را هم می‌تواند بفهمد و هم برای وی آسان است که زندگی خود را در این سه راه پایان برساند.

چند تصور اساسی از فلسفه هند

فلسفه هند چند تصور اساسی دارد که بعد از ادراک و فهم آنها مطالعه گیتا آسان می‌گردد.

۱- کرم سنسار^۱ یا دور مکافات عمل: یکی از اصول عقاید و خصوصیات اساسی فلسفه هند قانون مکافات عمل است و بنا بر این عقیده هیچ ذره‌ای از کاینات از تأثیر این قانون و روش بیرون نیست، و این تصور نیز نتیجه مشاهده عملی انسان است. همان گونه که در دنیای مادی و طبیعی هر عمل يك نتیجه یا اثر دارد، در عالم اخلاق و روحانیت هم نتیجه هر کار نیک و بد لازم است و هر عملی در اخلاق و کردار انسان اثر دارد، بنا بر آن از مکافات عمل غافل مشو * گندم از گندم بروید جو از جو

۲- تناسخ یا معاد: نتیجه عمل در فلسفه هند بشکل جزا و سزا حتمی و لازم است یعنی روح انسان پس از مرگ بپیکر نو در می‌آید و این کار تا هنگامی که آدمی بدرجه کمال و مقام رستگاری نرسیده تکرار می‌شود و ثمر نیک و بد زندگانی گذشته را می‌چیند، و این برگشت مکرر روح را سنسار می‌گویند.

یکی از اصول مسلم دین اسلام معاد است یعنی انسان پس از مرگ بار دیگر زنده خواهد شد و پاداش عمل خود خواهد رسید و این معاد روحانی است.

دانسته خدمت خلق را که از لوٹ اغراض پاك باشد مطمئن نظر خود قرا دهد تا بوسیله این عمل خیر بخیر محض که ذات باری تعالی است برسد. صوفیان اسلام همین را وصول الی الله میگویند. در فلسفه هند نجات آنست که روح انسان بروح کل وصل شود و از تکرار وجود یا تناسخ رهائی یابد و بهندی آنرا مکتی نامند. چون انسان در اعمال روحانی و اخلاقی خود اختیار کلی دارد و هیچ وجه مجبور نیست لذا می تواند که بوسیله عمل خیر نجات حاصل کند. بگوت گیتا طریق یافتن اینگونه نجات را می آموزد.

❧ اوتارا^۱ یا تجسم انوار الهی ❧

نزول جلوه جمال حق را بزمین بشکل انسان اوتار میگویند. در فهم این عقیده که یکی از اصول عقاید فلسفه هند بشمار می آید برخی از مردمان سخت اشتباه کرده و پنداشته اند که مقصود آن ذات بحت و برتری است که خرد بکنش پی نمی برد. اما باید دانست که تجسم ذات مطلق لا زمان ولا مکان ممکن نیست. گیتا خود ذات لا زمان ولا مکان را جداگانه ذکر می کند و بنام اکهشر^۲ بی زوال که هیچ در او راه نمی یابد می نامد.

کریشنا اکهشر را از خودش جدا و برتر میداند، و بر حسب تعلیم گیتا ذات مطلق که قادر کل و محتوی همه عالمهاست با یکی از شئون خود آشکار می شود تا نوع انسان را از شر و فساد رها کرده براه خیر و صلاح و راستی و درستی آورد. این ظهور الهی اگرچه عین ذات است ولی از ذات مطلق سوا میباشد که گفته اند:

مردان خدا خدا نباشند ❧ لیکن زخدا جدا نباشند

تصور اوتار در نظر مردان خدا و اهل تصوف و عرفان عبارت است از منجی

۱ - Avatāra یا Avīṭar کله است هندی یمی مظهر اتم و قدرت الهی که در یکی از افراد بشر بظهور میرسد و دیگران فاقد آن هستند ۲ - akṣhar : هستی فا نا پذیر

در نشأة ثانی سرتاسر مسرت باشد بلکه ممکن است که انتقال روح انسان بقبالب دیگر بطور سزا باشد. علامه شمس الدین شیرازی در ابطال حلول جهـد بلیغ نموده است.

در عهد خلیفه مطیع بن مقتدر بالله طایفه حلولی پیدا شد و یکی از ایشان ادعا نمود که روح حضرت علی ع در او حلول کرده، و زنش می گفت که روح سیده حضرت فاطمه زهرا رض در او حلول نموده. همچنین شخصی دیگر دعوی میکرد که من جبرئیل هستم. اما چون دیدند که بسیاست کشیده خواهند شد و گوشمالی خواهند یافت بیان خود را تاویل کردند و گفتند که ما آل رسولیم باین جهت معز الدولة آنان را رها کرد.

گیتا عقیده بحلول ندارد، فقط تعلیم آن اینست که مکرر بیکرهای انسانی باز میگردد و پیاداش اعمال خود میرسد.

۵- مکتی یا نجات: فلسفه هند زندگانی انسان را عبارت از میدان عمل میداند که ما بر حسب افعال نیک و بد در آن رنج می بریم یا بآسایش میرسیم. آدمی را از بیماری و پیری و مرگ چاره نیست، بدین وجه نشأة ثانی هم باعث درد و رنج میباشد. هر که در عرصه وجود قدم می نهد بعمل ناچار است و در نتیجه بتکرار آمد و رفت در این جهان پر آلام ناگزیر. اما آرزوی آدمی اینست که از ادوار زائیده شدن و مردن رهایی یابد که همین است رستگاری. هر کس داش با نور معرفت الهی روشن شد و از بند علایق دنیوی آزاد گشت بنجات نایل می شود و روح او بدرجه کمال میرسد، و جز بندگی خدا و خدمت خالق وظیفه ای برای او نمی ماند، پس اگر انسان بخواهد که بمرتبه کمال برسد و از تکرار وجود نجات یابد باید که برای حصول قرب خیر محض که ذات خداست در عمل نیک بکوشد، و هم باید که روح یدانگی را در همه مخلوقات جاری و ساری

آمده اند و در آینده نیز خواهند آمد چون عالم از جور و ظلم پر شود بودائی پدید آید و دین حق را استوار و پایدار سازد. همین عقیده در گفتار چهار بند ۷ گیتا مذکور شده است.

خلاصه: مراد از اوتار انسان کامل و برگزیده حق و مظهر صفات رحمت و علم و قدرت یزدانی میباشد، و چنین شخصی در دنیا از فیض عمل خود خیر و برکت می افزاید، و انسان را از آلام و مصائب رهائی داده راه نجات و رستگاری می نماید و خود را نمونه اخلاق نیکو و پسندیده می سازد، تا دیگران هم به پیروی از وی عمل خیر کرده رستگار و بحق واصل شوند.

در نظر عاشقان يك رنگ تصور اوتار در هندوان، و بودا در بودائیان، و پسر خدا در مسیحیان، و تیرتهنکر^۱ در جینیان^۲، و پیغمبر یا رسول در اسلامیان، همه عبارت از يك نقش است که بر سکه های متعدد رسم گردیده، و آن نقش عشق و محبت الهی است. و باید باین شعر توسل جست و گفت:

شاد باش ای عشق خوش سودای ما ۰ ای دواى جمله علت های ما
ای علاج نخوت و ناموس ما ۰ ای تو افلاطون و جالینوس ما

که خود همین است تعلیم گیتا و همین است راه رستگاری.

محمد اجل خان

و مرشد کاملی که بخدا رسیده و با اراده خویش برای اصلاح عالم و هدایت مخلوق بزمین آمده در پیکر انسانی جلوه گر و قدرت خداوندی را ظاهر و آشکار می سازد. گیتا می گوید برای کنند و بر انداختن ریشه ستم و بدی از جهان و استوار کردن نیکی و داد ایگونه اوتاران آشکار می شوند. بنا بر بیان گیتا کرشنا هم یکی از اوتاران عالی مقام بود. مقام اوتاران در فلسفه هند مختلف است، مثلاً رام^۱ درجه باره^۲ کلا دارد و کرشنا درجه سولا^۳ کلا. کرشنا مانند منصور حلاج^۴ که دم از انا الحق می زد خود را ایشور^۵ و برهما میخواند.

برخی بر این عقیده اند که در آخر زمان اوتاری بنام کلکی اوتار^۶ برای رفع ظلم و تعدی خواهد آمد. این تصور با تغییرات گوناگون در همه مذاهب وجود دارد. برخی از مسیحیان عقیده دارند که حضرت عیسی خدائی بود بشکل انسان. گروهی از ایشان خدا را از همه مخلوقات جدا و برتر میدانند. فرقه ای از مسلمانان در انتظار ظهور حضرت امام آخر الزمان مهدی ع هستند که بنده برگزیده خداوند است. یهودیان در انتظار مسیح ع هستند. زردشتیان در انتظار سوشیانت هوشیدر و هوشیدر ماه هستند، نصرانیان میگویند که حضرت عیسی مسیح آخر الزمان بود که آمد و اساس سلطنت محبت و رافت را در میان بشر استوار کرد. در مذهب بودا تصور اوتار موجود است. حضرت گوتم بودا^۷ میفرماید که پیش از من چندین بودا

۱ - Ram — ۲ — دوازده جزء از شانزده یا ۳/۴ یعنی ۷۵ درصد

۳ — شانزده جزو از شانزده که برابر با کل است و روی همین اصل که عدد ۱۶ عدد کامل است روپیه هندوستان بشانزده آه تقسیم میشد ولی امروز يك روپیه بصد نیا پسه بخش می شود. توضیح آنکه باره عدد ۱۲ و سوله عدد ۱۶ می باشد.

۴ — حسین بن منصور حلاج: در عصر ابو القاسم الجنید البغدادی که در سال ۳۹۸ وفات کرده می زیسته و پس از وی بسال ۳۰۹ کشته شده است

۵ — Ishwar: ذات مطلق باری تعالی

۶ — Klanki Awtar: آخرین موعود یا تجسم نور حقیقت در پیکر انسان

۷ — Gautam-Buddha: بودا در ۲۵۰۰ سال پیش ظهور کرد

۸۶	....	گفتار چهاردهم، فلسفه بی تعلقی از صفات سه گانه
۹۱	....	گفتار پانزدهم، معرفت ذات برتر
۹۷	....	گفتار شانزدهم، تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی
۱۰۳	....	گفتار هفدهم، تقسیم عقاید سه گانه
۱۰۹	....	گفتار هیجدهم، نجات بوسیله پارسائی
۱۲۴		فهرست نامهای علم و برخی از لغات: محمد کامگار پارسى



فهرست مندرجات

صفحه

۵	دیاچه بقلم جناب آقای دکتر تارا چند سفیر کبیر سابق هند در ایران
ط	حاشیه مؤلف بر ترجمه بگوت گیتا
ید	مقدمه از مؤلف
۱	گفتار یکم، ترس و ناامیدی
۷	گفتار دوم، امتیاز جان و تن
۱۷	گفتار سوم، روش نکوکاری
۲۳	گفتار چهارم، راه دانش و عرفان
۲۹	گفتار پنجم، عمل خالص و بی غرض
۳۴	گفتار ششم، تعلیم ضبط نفس
۴۱	گفتار هفتم، علم بصیرت و ادراک
۴۶	گفتار هشتم، معرفت هستی لا یزال و نامحدود
۵۱	گفتار نهم، شاه دانشها و بزرگترین رازها
۵۷	گفتار دهم، پهنای عظمت و جلال ایزدی
۶۵	گفتار یازدهم، مشاهده صورت عالم کبیر
۷۴	گفتار دوازدهم، معرفت بوسیله عشق حقیقی
۷۸	گفتار سیزدهم، فرق میان تن و جان

خلاصه گفتار یکم

وشاد یوگ^۱: ترس و ناامیدی

کریشنا^۲ ارابه^۳ ارجونا^۴ سپهسالار پاندوان^۵ را میراند.

همینکه ارجونا بالشکر کوروان^۶ روبرو میشود از اندیشه جنگ با خویشاوندان و خون ریزی دودمان خود سراسیمه و اندوهناک شده، سخن از بدفرجامی و زیان جنگهای خانوادگی را بمیان می آورد و بکریشنا میگوید: «بدترین سرانجام اینچنین جنگ و جدال آنست که مراسم مذهبی از میان میرود، و کسی باقی نمی ماند که راه و رسم نذر و نیاز بزرگان را برپا دارد، و من از نیاکان خود شنیده ام که این گروه بسزای اینچنین کارها بدوزخ خواهند رفت.»

Krishna — ۲

۱ — Vishad Yog

۴ — پاندوان جمع پاندو Pandava

۳ — Arjuna

۵ — کوروان جمع کورو Kourava. کوروان و پاندوان از اقوام افسانه ای بسیار کهن هستند که به پیش از تاریخ مربوط میشوند. و بروایتی بر کشمیر تسلط یافته در آنجا حکومت کردند و خصوصاً در عهد پاندوان کشمیر بسیار آباد و پر نعمت بوده — از تاریخ کشمیر.

- ۸ - اول توئی بعد از آن بهیکهم^۱ و کرن^۲ و کرپاچارج^۳، فیروزمندان جنگ و اشوتها^۴ و ویکرن^۵ و پسران سوم دت^۶
- ۹ - وغیره، آن دلیران بجهت خاطر من از زندگی خود قطع نظر نموده، انواع اسلحه کار فرموده، زیرک در فنون کارزار.
- ۱۰ - ای استاد، جیش پاندوان بحسب ظاهر تاب مقاومت لشکر ما ندارد. لیکن جمعیت ایشان اگرچه اندک می نماید در معنی بسیار است که بهیکهم از صمیم دل در رعایت شیوه اخلاص نگاهبانی ایشان می کند. ولشکر ما هرچند در شمار افزون تر است اما در قوت کمتر، چه بهیکهم از ته دل بما خوب نیست، بلکه نگاهبان سپاه پاندوان است.
- ۱۱ - درجودهن گفت: پس مناسب آنست که همه شما از هر طرف بحراست او قیام نمائید.
- ۱۲ - درین وقت بهیکهم بزرگترین کوروان و پدر کلان ایشان بجهت تسلی خاطر درجودهن خداوند شکوه بسیار، مانند هزبر غریده و سفید مهره^۷ خود را بناخت.
- ۱۳ - بعد ازان نای ونقاره و دهل و کرنا بیکبار بنواختند، و ازان چنان غریو هولناک پروحشت برخواست که فرق کردن درین آوازهای مختلف ممکن نبود.
- ۱۴ - درین اثنا ارجن و کرشن بر ارابه بزرگ که اسبان نقره داشت سوار شدند.
- ۱۵ - کرشن سفید مهره پانچ جنبه^۸ نام و ارجن دیودت^۹ و بهیم سین^{۱۰} خداوند کارهای مهیب، خر مهره کلان پوندریک^{۱۱} نام.

1 — Bhishama.

2 — Karna.

3 — Kripachārya.

4 — Ashwatthāma.

5 — Vikarna.

6 — Somadatta.

۷ - مهره یا گوش ماهی، یک نوع صدفی را گویند که در آن میدمند و آوازی ازان بیرون می آید، و حمامیان و درویشان آنرا بکار می برند. اکنون در معابد هندیان هنگام نماز و عبادت بکار می رود. و بهندی آنرا شنکا Shankha میگویند.

8 — Pāñchjanya

9 — Devadatta

10 — Bhimasin

11 — Paundra

گفتار یکم

- ۱ - دهرت راشتر^۱ گفت که ای سنجی^۲، در زمین کورک کبھت^۳ که مزرعه نکو کاریست، مردم من و جماعت پاندوان هنگامیکه بقصد کارزار روبرو شدند بچه کار مشغول گشتند؟
- ۲ - سنجی گفت که درجودهن^۴ فوجهای پاندوان را در میدان جنگ استاده داده، نزد دروناچارج^۵ آمده گفت که:
- ۳ - ای استاد! لشکر عظیم پاندوان را، پسر دروپد^۶، آنکه خردمند و شاگرد تست، آراسته، بین.
- ۴ - [در این لشکر دلاورانی مانند ساتیک^۷ و ویرات^۸ و دروپد مهارتبی هستند که در تیراندازی و جنگجویی همسان بهیم^۹ و ارجن میباشند.]^{۱۰}
- ۵ - و دهرشت کیت^{۱۱} و چکیتان^{۱۲} و کاشراج^{۱۳} بر جوان^{۱۴} پروجت^{۱۵} کنت بهوج^{۱۶} و سبیه^{۱۷}، بزرگترین مردم.
- ۶ - و جودهامن^{۱۸} قوی هیکل و آتموجا^{۱۹} دلاور و ابھمن^{۲۰}، پسران دروپد همه ایشان مردم مهارتبی^{۲۱} اند.
- ۷ - ای بزرگترین برهمنان، جماعتیکه بهترین مردم من و سردار لشکر اند بجهت شناختن تو، بذکر ایشان نیز متعرض میشوم:

1 -- Dhiritrāshtra.	2 — Sanjaya.	3 — Kurukshetra.	4 — Duryodhana.
5 — Dronāchārya.	6 — Dropada.	7 — Sātyaki.	8 — Virāta
۱۰ — ترجمهٔ بند چهارم در اصل نبوده، از ترجمه انگلیسی آن استفاده و برای مزید اطلاع			9 — Bhima
11 — Dhrishketoo.	12 — Chekitāna.	13 — Kāsbeerāj.	خوانندگان نوشته شد.
۱۴ — دلیر و شجاع —	15 — Purujit.	16 — Kuntibhoja.	17 — Shaibya.
18 — Yudhāmanya.	19 — Uttamaújā.	20 — Abhimanyu.	21 -- Mahārathi.

دوستان و پدران عروسان و آشنایان مخلص بدید. بعد از دیدن طوائف مذکوره ایذای^۱ بسیار کشید و برسر ترحم آمده با کرشن گفت:

۲۸- ۲۹- که ای کرشن، از دیدن خویشان و دوستان در مقام جنگ، اعضای من سست شده می آید. و تن من می لرزد، و دهن خشک می گردد، و مو بر تن می خیزد.

۳۰- و کمان گاندیو^۲ از دست می افتد، و پوست بدن می سوزد، و دل در گرداب حیرت فرو رفته، و قدرت بر ایستادن نمانده.

۳۱- و شگونیهای^۳ مخالف می بینم. ای کرشن، من از کشتن خویشان در عرصه کارزار نکوئی نمی بینم.

۳۲- ای کرشن، ظفر و ملک و راحت مرا نمی باید، چه جماعتیکه از من ایشان فراغت و زندگانی می خواهم.

۳۳- آن جماعت قطع نظر از ملک و جان کرده از برای جنگ درین معرکه حاضر اند.

۳۴- و ایشان استادان و پدران و پسران و پدر کلان و خسران^۴ و نبیرگان و برادران و طغائیانی^۵ و خویشان هستند.

۳۵- ای کرشن! هر چند این مردم قصد کشتن من کنند من قصد ایشان نمی کنم، بر تقدیریکه از کشتن ایشان خسروی هر سه ملک بمن میسر شود، پادشاهی روی زمین چه چیز است!

۳۶- ای کرشن! از کشتن پسران دهرت راشتر کدام راحت بیا روی خواهد نمود! و ایشان هر چند بدکرداران اند و سلاح برداشته روبروی ما شده اند، باوجود آن از کشتن ایشان گنهکار میشوم، بنابراین کشتن پسران دهرت راشتر مع برادران و خویشان لایق شان من نیست.

۳- شگون بضم اول و ثانی، فال.

۲- Gāndiva.

۱- رنج و اندوه مراد است.

۵- طغائی بمعنی سرکش و ستمگار و متجاوز.

۴- جمع خسر بضم اول و ثانی، پدر زن یا پدر شوهر.

۱۶ - و جدہشتر^۱، اننت بھی^۲ و نکل^۳ سکھوکھ^۴ و سہدیو^۵ من پھک^۶ (منی پشپک) را بہ یک دفع^۷ نواختند.

۱۷ - و راجہ کاشی کان دار نیک، و شکھندی^۸ مہارتھی و دھرشت دمن^۹ و ویرات^{۱۰} و ساتک^{۱۱} کہ در هیچ میدان رو نگردانیدہ.

۱۸ - و دروید و جملہ پسران درویدی و ابھمن دراز دست سفید مہرہای خود را دما دم بنواختند.

۱۹ - و این آواز ترس انگیز سینہ ہای دلاوران درجودھن را شکافتہ بدلہای ایشان درآمد کہ بسیط زمین و کرۂ ہوا از صدا پر شد.

۲۰ - ۲۱ - درینولا^{۱۲} ارجن دلیران درجودھن را دیدہ، کان برداشت و با کرشن گفت: کہ ای کرشن، اراہہ مرا پیشتر ببر و درمیان ہر دو لشکر نگہدار.

۲۲ - میخوام جماعتیکہ برکارزار اقدام نمودہ، درین میدان درآمدہ اند، بہ بینم و بدانم کہ حریف من کیست، و مرا بچہ کسان جنگ می باید کرد.

۲۳ - و آنانکہ بجمہت رفاہت درجودھن تیرہ عقل، و خیرخواہی او، [ہم خود را]^{۱۳} بر جنگ قراردادہ درین معرکہ حاضر شدہ اند، ایشان را بنظر در آرم.

۲۴ - ۲۵ - سنجی گفت کہ: ای فرزند بہرت^{۱۴} ہرگاہ^{۱۵} ارجن با کرشن این سخن گفت کرشن اراہہ را روان ساخت، و بجائیکہ ارجن گفتہ بود نگہداشت. کرشن

گفت: ای ارجن! کوروان را ہمراہ راجہائیکہ بہیکھم و درونہ^{۱۶} مقدمہ ایشانند، بین.

۲۶ - ۲۷ - درین وقت ارجن بسوی ہردو لشکر نگاہی کرد و طرفین را پر از جماعت پدران کلان و پدران و اوستادان و خالان و برادران و پسران و نییرگان و

1 Yudhishtira

2 Anantavijaya

3 Nakula

4 Sugosha

5 Sahadeva

6 Manipushpaka

۷ بیک دفع، منظور یک دفعہ است.

8 Shikhandi

9 Dhrishtadyumna

10 Virāta

11 Sātyaki

۱۲ درینولا، دراین وقت.

۱۳ در اصل نبودہ.

14 Bharat

۱۵ ای ہمیکہ.

16 Drona

خلاصه گفتار دوم

ساندکپیه یوگ: امتیاز جان و تن

چون ارجونا جنگ نمیکند کریشنا باو میگوید که شما وظیفه خودتان را بجا آورید و در جنگ درنگ نکنید، و هیچگاه بر نیستی تنهای ناپائدار غم نخورید. زیرا که جان هرگز نیست نمی گردد، و تن بناچار روزی نابود خواهد شد، پس اگر وظیفه خویش را بجای آرید در این جهان نامور و سرفراز خواهید بود، و در سرای دیگر قرین شادی و آسایش.

حقیقت اعمال ظاهری و کنه پرستش و بندگیها را که در ویدها آمده است نیک بفهمید چه هرکه از راز حقیقت آنها آگاه شود، حاجت به برگزازی این رسمهای ظاهری ندارد.

باید در انجام وظیفه خویش بی غرض و چشم داشت کوشید و خویشان را از خواهشها و سود و زیان و کامگاری و ناکامی دور داشت و خوشحالی و بدحالی را یکسان شمرد، تنها راه نجات و رستگاری تسلط بر نفس خویش و پاکیزه نگاه داشتن آن از هوی و هوس و برداشتن پرده خودی و منی از پیش چشم است و بس. حاصل اینکه هر کاری میکنید از برای خوشنودی خدا کنید و در انجام کارها سود خویش را در نظر نگیرید. و بدین حقیقت و مقام عالی بتوان رسید مگر پس از درک فرق میان جان و تن یا روح و ماده، این راه را طریق زهد و عرفان یا راه روحانیت می نامند.

۱ - وید: کتاب مقدس هندیان.

- ۳۷- ای کرشن، من از کشتن مردم خود چطور راحت خواهم رسید؟
- ۳۸- و کسانیکه در عقل ایشان از ممر طمع فتوری^۱ رفته، آن مردم را مع درجودهن، گناهی که از کشتن خویشان و دوستان حاصل می شود، بنظر در نمی آید.
- ۳۹- ای کرشن، خود گناهی که از کشتن فرزندان روی می نماید میدانم. پس چرا ترك آن ندهم.
- ۴۰- هرگاه قومی بوادى فنا منتقل می شود نكوکاری ایشان که از عهد قدیم آمده نیز معدوم میگردد. و چون نيكوکاری نماید بدکاری در قبيله منتشر میگردد.
- ۴۱- ای کرشن، از بدکاری قوم، زنان بدفعل خواهند شد، و از بدفعل شدن، فرزندان حرامزاده از ایشان بوجود خواهند آمد.
- ۴۲- و از پیدا شدن حرامزادهای کشتندگان قوم، این حرامزادهها بدوزخ خواهند رفت، و آب و طعام بآن مردم هیچکس نخواهد داد، و این مردم ازین عمر بدوزخ خواهند افتاد.
- ۴۳- و آنانکه قوم را می کشند، همه راه و روش آن قوم بر طرف می گردد.
- ۴۴- ای کرشن، ما شنیده ایم جماعتیکه نكوکاری ایشان معدوم شد همیشه در دوزخ باشد.
- ۴۵- عجب است که ما از ممر طمع ملك و راحت، قصد کشتن خویشان کرده ایم و قدم بر گناه بزرگ نهاده.
- ۴۶- اکنون که در مقام جنگ نیستیم و سلاح در دست ندارم اگر پسران دهرت را شتر مرا بکشند بحال من خوب میشود.
- ۴۷- سنجی گفت که: ارجن این سخن گفته بر ارايه بنشست و غمناك شده تیر و کمان از دست بینداخت.

۹ - سنجی گفت که: ای دهرت راشتر چون ارجن پایش سری کرشن^۱ اظهار بی رغبتی کارزار کرد و مهر خاموشی بر لب نهاده، فارغ البال بنشست.

۱۰ - درین وقت کرشن به ارجن که در میان دو لشکر غمناک نشسته بود خنده زنان فرمود که:

۱۱ - ای ارجن، غم جماعتی که نمی باید خورد میخوری. و سخنان ارباب دانش میگوئی، أما دانا نیستی، که دانایان نیک غم هیچ زنده و مرده نمی خورند.

۱۲ - [حقیقه هیچگاه نبوده است که من نباشم یا تو و این پادشاهان نبوده باشید، و این درست نیست که ما پس ازین نخواهیم بود؛ ما همیشه بوده و خواهیم بود.]^۲

۱۳ - چنانکه جان در قالب بسه حالت می گذراند: خوردی، و جوانی و پیری. همچنان آن قالب را گذاشته بقالی دیگر می رود، بنا بر آن بر ارباب دانش لازم است که ازین رهگذر مضطرب نشوند و پشیمانی نکنند.

۱۴ - ای ارجن، مدرکات حواس که گرمی و سردی و شادی و غمی می بخشد جاودان نیست، پیدا میشود، ناچیز می گردد؛ پس تو مقتضیات آن مدرکات را تحمل کن.

۱۵ - ای بزرگترین مردم! شخصی که از ارباب دانش باشد و راحت و محنت نزد او یکسان بود و از محسوسات زبونی نمی کشد، سزاوار خلاصی است.

۱۶ - ۱۸ - و چیزی که بعدم مسبوق باشد همیشه نمی ماند، و جان چون چنین نیست بوادی. فنا منتقل نمی گردد، و داندگان حقیقت کار این هر دو حجت را تحقیق کرده اند، کسی که این علم پیدا کرده تو او را جاویدان اعتقاد بکن. این بی زوال را هیچکس ناچیز نمی تواند ساخت، و جان چون قدیم است تغییر نمی پذیرد و در قیدکس نمی آید. و قالبهای او معدوم می گردد؛ تو نظر

۱ - سری یا شری Shri : آقا، جناب، حضرت.

۲ - ترجمه این بند در اصل نه بوده.

گفتار دوم

- ۱ - سنجی گفت که: چون کرشن او را از کمال مهربانی دیده پر آب دید گفت که:
- ۲ - ای ارجن ترا در چنین محل مشکل این بی دانشی که از نقصان عقل تو خبر میدهد و بزرگان (آریان) آنرا نمی پسندند از کجا پیدا شده، که این روش به سرگ^۱ نمی رساند و ازان نام نیک بر زبان بر نمی آید.
- ۳ - ای ارجن، بی دل مشو، و صفت بیدلی زشت که بدل تو متمکن شده است بگذار و برخیز.
- ۴ - ارجن گفت که: ای کرشن، بهیکم و درونه را که سزاوار تعظیم اند چطور در میدان هیجا^۲ به تیر زخم!
- ۵ - اگر من پیش دشمنان خسروی ملک دیوتا^۳ بیایم پادشاهی روی زمین چه چیز است؟
- ۶ - ۸ - آزمان بیم و اندوهیکه بدل من راه یافته است و حواس مرا پریشان و خراب ساخته بر طرف نمی شود.^۴

۱ - مرگ یا سورگ Swarg : بهشت ۲ - هیجا : جنگ ۳ - دیوتا : فرشتگان و ارواح مقدس .
 ۴ - برای مزید اطلاع خوانندگان ترجمه بند ۶، ۷ و ۸ را که از ترجمه انگلیسی استفاده شده ذیلا مینویسد:
 (بند ششم) ما نمیدانیم که جنگیدن برای ما بهتر است یا ننجگیدن، و در صورتیکه بجنگیم نمیدانیم که کدام یک از ما پیروز خواهیم شد، پسران دهرت را شتر در برابر ما لشکر آراسته اند و حال آنکه ما میل نداریم و نمی خواهیم که حتی پس از کشتن ایشان زنده بمانیم .
 (بند هفتم) اکنون که در اثر رحم و شفقت بیدل و غناک و پریشان خاطر من و نمیدانم که وظیفه و تکلیف من چیست از تو می پرسم، تو بمن بگو که جنگ کردن بهتر است یا نکردن؟ من مرید و شاگرد تو هستم، و بتو پناه آورده ام، خواهش میکنم که تو مرا رهنمائی کنی .
 (بند هشتم) حتی اگر پادشاهی روی زمین را بی جنگ و ستیز بدست آورم و بر فرشتگان آسمان هم فرمانروائی کنم باز غم و اندوهیکه حواس مرا پریشان کرده و از کار انداخته است تسکین نمی یابد .

الحال دیده می‌شوند، پس غم اینها چرا باید خورد.

۲۹- و هر که آن جان را می‌یابند در عجب می‌ماند، همچنین هر کس که بیان حقیقت آن می‌کند سخنان غریب می‌گوید، شنونده را حیرت دست می‌دهد و بکنه او پی نمی‌تواند برد.

۳۰- ای ارجن، این جان که در همه قالبهاست بهیچ وجه کشته نمی‌گردد، بنا بر آن در بند غم هیچ جانی مباش.

۳۱- و نیکوکاری قوم خود منظور داشته از کارزار پشیمان مشو؛ و در طریقه کهن‌ترین^۱ به از شیوه جنگ رستم‌گاری نمی‌باشد.

۳۲- ای ارجن، دروازه سرگ^۲ بی طلب و ا شده، کهن‌ترین^۳ طالع فرخنده دارند، این چنین جنگ پاک^۴ می‌یابند.

۳۳- و اگر تو این کارزار که از جمله اعمال خیر است نخواهی کرد از دایره نیکوکاری برآمده و نیکنامی برهم زده گنه‌کار خواهی شد.

۳۴- و اهل عالم بدی ترا جاوید خواهند گفت، و مردم نیک را بدنام زیستن بدتر از مردنست.

۳۵- و رتهیان^۵ بزرگ خواهند گفت که ارجن^۶ ترسیده از میدان کارزار بدر رفت، و کسانی که ترا مرد بزرگ و صاحب وقار اعتقاد کرده اند نزد ایشان سبکی تو ظاهر خواهد شد.

۳۶- دشمنان بر حرف مردانگی تو انگشت طعنه خواهند نهاد و زبان بسخنانی که

۱ - مردم هند از روزگار دیرین به چهار دسته تقسیم شده اند، اول برهمنان یا طبقه روحانیان، دوم کهن‌ریان یا طبقه لشکریان و سپاهیان، سوم ویشیان یا طبقه بازرگانان و ارباب پیشه و هنر، چهارم سودراس یا کارگران

بست معروف به طبقه نجسها: Brahmanas, Kshatriyas, Vaishyas and Sudras.

۲ - مرگ Swarg جنت.

۳ - جنگ پاک یعنی جنگی که در راه خدا بی قصد فایده ای صورت گیرد یا جهاد با نفس.

۴ - جمع رتهی Rathi لقب مرداران و جنگجویان.

بر این معنی کرده کارزار بکن.

۱۹- و شخصی که عقیده او آن باشد که جان کسی را می کشد یا از دست او کسی

کشته می شود، او هیچ نمی داند که نه او هیچ کس را می زند و نه کس او را.

۲۰- و او اصلاً پیدایش و فنا ندارد، و با هر بدن مخلوق نمی گردد، پس چون

باوصاف مذکور موصوف است حادث نیست، پس قدیم است؛ و از حالی

بحالی منتقل نمی شود و کهنه است، و از کشتن بدن کشته نمی گردد.

۲۱- پس چون باوصاف مذکور موصوف است، ای ارجن، کسی که او را اینچنین

خیال کند قطعاً فانی نمی شود؛ و چون او پیدایش ندارد و کم و بیش نمی گردد

کرا بکشد، و چه کس او را تواند کشت؟

۲۲- چنانکه آدمی جامه کهنه را گذاشته رخت نو می پوشد، همچنان او از قالب

کهنه برآمده در بدن نو در می آید.

۲۳- و او را سلاح نمی تواند برید و آتش نمی سوزد و آب فاسد نمی تواند ساخت،

و باد خشک نمی تواند ساخت.

۲۴- و درو سوراخ کردن ممکن نیست. و چون او را نمی توان سوخت، و خشک

و فاسد نمی توان ساخت بوصف دوام موصوفست. و از جای نمی جنبد و

در همه جاست و ظاهر است.

۲۵- و در نظر نمی آید و او را دگرگون نمی توان ساخت. بنا بر آن ترا غمناک

نمی باید بود.

۲۶- ای دراز دست، اگر اعتقاد تو آن باشد که او پیدا می شود و فانی می گردد،

برین تقدیر هم اندوه را بدل خود راه مده.

۲۷- که هر کس پیدا می شود بتحقیق می میرد، و هر که می میرد البته پیدا می شود،

و درین مقدمه شبه نیست. پس ترا غم جان نمی باید خورد.

۲۸- ای ارجن، اهل عالم در اول کار نبوده اند، و در آخرکار نیز نخواهند بود، و

۴۵- ای ارجن، جماعتی که بوصف ست گن و رج گن و تم گن^۱ موصوف اند بیدها از بهر آن مردم درکار است، و تو از دایرهٔ مجموع این خصلت برون آی. و ترك راحت و محنت و نیکی و بدی و امثال آن گرفته دل از فکر یافتن و نا یافتن خالی کن، و در ست گن خالص استقامت ورزیده هوشمندی را شعار خود ساز.

۴۶- و برهنی^۲ که شناسای آفریدگار است او را همه مقاصد بید از اندك و بسیار حاصل می شود، چنانکه دریائی که از همه جانب پر آبست و همه کارها که از آب مطلوب است میسر می گردد. بخلاف آن، از آب اندك که جمیع مدعیات يك دفع ازو بهم نمی رسد.

۴۷- تو کار بکن و نتیجهٔ آن مخواه، و از عمل پشیمان شده ترك آن مده^۳.

۴۸- ای ارجن، از نتیجهٔ کردار قطع نظر نموده در معرفت آفریدگار ثابت قدم بوده، بود و نابود را یکسان دانسته، بعمل قیام نمای. که جوگ همین یکسان بودنست. ۴۹- و کاری که از مر نتیجه کرده می شود بمراتب کمتر است از اعمال طریقه جوگ، و تو در پناه دانش جوگ در آی. و آنانکه نتیجهٔ اعمال میخواستند خسیس ترین مردم اند.

۵۰- و کسی که خواهش جوگ دارد دو چیز بگذارد: نیکی و بدی. بنا بران تو بعقل^۴ جوگ رجوع کن. و جوگ عبارت است از زیرکی در عمل.

۵۱- و کسانی که بعقل جوگ آمیزش دارند، آن دانایان از کمند پیدایش و فنا رهایی یافته، از ترك نتیجه اعمال بجائی که هیچ بدی ندارد می روند.

۱- ست گن Sattwaguna صفت ایجاد. رج گن Rajasguna صفت ابقاء. تم گن Tamasguna صفت افناء. جوگیان یا فقرای هند سه صفت برای خداوند یگانه قائلند که جهان حتی باین سه صفت همراه است. وهریک را بذاتی نسبت می دهند.

۲- برهن: پیشوای روحانی و مرد عارف.

۳- منظور اینست که از کار پشیمان مشو و آن را ترك مکن

۴- به عقل جوگ یعنی بمعنا و فکر و طریق جوگ که بی اعتنائی بامور نیک و بد و رنج و آسائش باشد.

مناسب شان تو نیست خواهند کشاد، پس کدام محنت ازین سخت تر است،
 ۳۷- و اگر خواهی مرد سرگ جای تست، و اگر فتح خواهی کرد پادشاهی روی
 زمین خواهی یافت؛ بنا بر آن ای ارجن دل بر جنگ نهاده برخیز.
 ۳۸- راحت و محنت و سود و زیان و ظفر و هزیمت یکسان دانسته متوجه کارزار
 شو تا گنهکار نشوی.

۳۹- و کیفیت علم سانکھ با تو گفتم، اکنون ماهیت علم جوگ^۱ بیان می کنم که
 تو از رعایت آن از کمند کردار خلاصی یابی.

۴۰- و درین ورزش جوگ هر کاری که شروع کرده می شود هرچند با تمام نرسد
 بی نتیجه نیست، و گناه ناتمامی عمل روی نمی نماید، و عمل قلیل هم درین
 روش، از ترس عظیم، آمدن عالم، نگاه می دارد^۲.

۴۱- ای ارجن، در راه خلاصی همین يك راهیست مقرون بیقین، و کسانی که باین
 طریقه مقید نیستند عقل ایشان بر يك قرار نیست.

۴۲ — ۴۴- ای ارجن، مردم آناند که بسنخنان طمع آمیز بید مقید اند و میگویند
 که ازین به عمل نمیباشد. بکمند آرزو گرفتار اند، و مطمح نظر ایشان غیر از
سرگ نیست. آن مردم لذت سنخنان بید را نچشیده حیات و کردار و نتیجه آن
 می گویند، و ظاهر می سازند که آن سنخنان سبب عیش و اقبال و دولت است.
 و جماعتی که مشتاق دولت و عزت اند عقل ایشان از مر سنخنان طمع فوری
 پیدا کرده، بنا بر آن ایشان را در طریقه جوگ بیقین نمی رساند.

۱ — Yoga علم سلوك یا راه خدا شناسی.

۲ — یعنی عمل جوگ هرچند هم که قلیل باشد شخص را از ترس شدید آمدن بعالم نگاه میدارد. چه بگفته بگوت گیتا
 تا آدمی از آلودگیها و دلبستگیها پاك نشده جان او ازین پیکر به پیکر دیگر در می آید و مکرر بعالم خاکی و
 ناسوتی باز می گردد. اما همین که پاکیزه و منزّه شد بحق واصل و در او فانی می شود و باقی می ماند. و باین
 رستگاری بزرگ نتوان رسید مگر از راه شناختن آفریدگار. و این راه را صوفیان ما طریقه عرفان و جوگیان
 یا سادویان هند علم جوگ گویند.

- ۶۰- ای ارجن، مرد دانا هرچند علاج مغلوب ساختن حواس میکند اما آن حواس پر زور از قوت خود دل او را بجانب خود می کشد.
- ۶۱- پس آن جوگی حواس را زبون ساخته، و از آن من^۱ شده بنشیند. و هرکه حواس را در قید کند او را مستقیم العقل گویند.
- ۶۲- و مردی که در بند تحصیل مقتضیات حواس باشد، او گرفتار کند محسوسات گردد، و ازین گرفتاری آرزو پیدا می شود، و از آرزو غصه بوجود می آید.
- ۶۳- و از غصه غفلت رو نماید، و از غفلت فراموشی مستولی گردد، و از فراموشی عقل زوال پذیرد، و از زوال عقل راه خلاصی از دست رود.
- ۶۴- و شخصی که دل خود را بدست آورده، با حواسی که از نسبت دوستی و^۲ دشمنی مبرا است ادراک محسوسات بکند، آن شخص را آرام دل حاصل شود.
- ۶۵- و از آرام دل محنتها معدوم گردد، و عقل او بمرتبه کمال برسد؛ و مردی که حواس را مغلوب ساخته عقل او بسوی کمال ترقی می کند.
- و کسی که این چنین عقل ندارد او را مراقبه دست نمی دهد. و بی مراقبه آرام نمی باشد. و مرد بی آرام براحت نمی رسد.
- ۶۷- و شخصی که دل خود را جمع نساخته آن دل عقل او را پریشان می سازد، مانند پریشان ساختن باد کشتی را که ملاح آن غافل بود.
- ۶۸- ای دراز دست! برین تقدیر باید دانست، مردی که حواس خود را از مقتضیات آنها جدا ساخته خرد او بمرتبه کمال رسیده است.
- ۶۹- و شخصی که غالب بر حواس خویش است در شب غفلت جهانیان بیدار می باشد، و در امری که عام مردم بیدارند او در خواب.
- ۷۰- چنانکه از دخل آنها دریائی که از جمیع جانب پر آبست از جا نمی جنبد و

۱ - از آن من یعنی از آن خدا، توضیح آنکه حواس را جمع کند و در اندیشه خدا بنشیند.

۲ - واری ساقط شده بود.

۵۲- و هرگاه عقل تو بیابان بیداشی قطع خواهد کرد، آن هنگام هرچه تو شنیده و خواهی شنید ترك آن خواهی کرد.

۵۳- و عقل تو از شنیدن سخنان معاملات مردم و احکام بیـد پریشان شده، وقتی که در معرفت آفریدگار ثبات و استقامت پیدا خواهد کرد، نتیجه جوگ خواهد یافت.

۵۴- ارجن گفت: مردی که خرد او در شناختن کردگار ثبات و استقامت پیدا کرده نشان او چیست؟ سخن کردن و نشستن و راه رفتن او چگونه باشد؟

۵۵- کرشن فرمود که: ای ارجن، مردی که از جمیع آرزوهای دل بگذرد و در استغراق جان فرحت گیرد،

۵۶- و از رسیدن محنت پریشانی نه بیند، و بطلب راحت نپردازد، و بر حرف دوستی و دشمنی جهانیان خط در کشد، و از حیطة ترس و فہر بر آید، او را مستقیم العقل گویند.

۵۷- و شخصی که دل بهیچ کس [نبندد]^۱ و از حصول امر مرغوب خوشحال نشود، و از رسیدن امر موخش بد حال نگردد،

۵۸- و حواس را از محسوسات کشیده دارد و^۲ مانند کشیدن سنگ پشت اعضای خود را، باید دانست که عقل او برجاست.

۵۹- و مردی که چیزی نمی خورد او را بمدرکات حواس نسبت نمی ماند، اما لذت زبان بر طرف نمی شود. وقتی که با آفریدگار واصل گردد، آن زمان لذت زبان هم نمی ماند^۳.

۱- شاید فعل «نبندد» ساقط شده باشد.

۲- این دو، زائد است.

۳- توضیح آنکه پرهیزگار اگرچه از شهوات و لذایذ دوری می جوید ولی هیچوقت خواهش نفسانی او برطرف نمی شود، لیکن همینکه بخدا رسید همه خواهشهای او نابود میشود و در او فانی شود.

خلاصه گفتار سوم

کرم یوگ: 'روش نکوکاری

باز ارجونا از کریشنا می پرسد که اگر برای نجات و رستگاری کشتن نفس لازم است، پس چرا در خونریزی که کاری است دنیوی باید دست و دامن را آلوده کرد؟

کریشنا می فرماید: اگر مردم فرایض دنیوی را ترك و فراموش کنند هرگز بکمال توانند رسید، آری کارهایی که با غرض همراه باشد و بقصد گرفتن نتیجه انجام شود عمل کننده در بند تناسخ گرفتار آید.

مرد باید که با از خود گذشتگی بیبهود حال و کار خلاق پردازد و تا حد امکان در خدمت خلق بکوشد و در این راه دین خود را ادا کند، و از هوی و هوس که تنها دشمن دانش و بینش آدمی است و چشم خرد را می بندد پرهیزد. این است دین حق که مردم آنرا فراموش کرده و اعمال ظاهری را دین می شمارند.

برقرار است، همچنان مردی که همه آرزوها در ذات او فراهم آیند آن مردم^۱ بآرام می شود و کسی که خواهان آرزوهاست آرام نمی یابد.

۷۱- و هرکه جمله آرزو را ترك داده از دایره طمع برآید، و هیچ چیز دل نمی دهد و بار^۲ تکبر از سر بیندازد بآرام دل برسد.

۷۲- ای ارجن، این روش یافتن آفریدگار است، و باین طریق غبار غفلت بر دامن نمی نشیند، و اگر این روش يك لحظه هم هنگام مردن میسر شود صاحب آن آفریدگار را بیابد.



۱ - باید مرد باشد نه مردم.

۲ - شاید باد تکبر باشد.

- ۸ - ای ارجن، تو پیوسته کاری میکرده باش که عمل کردن به از ناکردن است؛ و الا از ترك کارها قالب تو بسیل فنا خواهد رفت.
- ۹ - عملی که از بهر آفریدگار کرده میشود سبب گرفتاری نمی گردد، و کاری که نظر بغیر عمل در می آید، پای بند صاحب خود می شود. ای ارجن! آرزوی نتیجه بگذار و کار از بهر آفریدگار بکن.
- ۱۰ - در زمان گذشته هنگامی که برهما^۱ خلق را پیدا کرده عمل جگ^۲ آشکارا ساخت، و گفت که ازین عمل افزون شوید، و جمله حاجات شما خواهد بر آورد.
- ۱۱ - و ازین عمل دیوتا^۳ را راضی خواهید ساخت. و دیوتا شما را خوشحال خواهد کرد، و بخلاصی خواهید رسید.
- ۱۲ - و چون عمل جگ^۴ به نیت دیوتا^۵ خواهید کرد دیوتا نیز همه اسباب عیش بشما عطا خواهد نمود، و کسی که بخش دیوتا^۶ را بایشان ناداده بخورد، آن کس دزد دیوتا^۷ است.
- ۱۳ - هرکه بخش دیوتا^۸ را جدا کرده بقیه آن را بخورد، آن دانا از حیطة گناهان بر آید، و کسانی که از بهر نفس خود خوردنی می پزند، خوردن آن بدکرداران عین گناهست.
- ۱۴ - ۱۵ - آدمی از غله پیدا می شود، و غله از باران، و باران از جگ^۹، و جگ^{۱۰} از کار کردن، و کار از بید، و بید از آفریدگار که^{۱۱} همه چیز محیط است، در جگ^{۱۲} همیشه می ماند؛
- ۱۶ - و آنانکه برین ترتیب عمل نمی کنند عمر خود را بگناهان مصروف می سازند و

۱ - Brahma

۲ - Yaga جگ یا یگه: قربانی و جشن و مراسم مذهبی.

۳ - بر، ساقط شده.

۴ - در جگ همیشه می ماند، یعنی این هستی بیکران نخواهد ماند مگر بسبب قربانی و بجا آوردن آداب و رسوم مذهبی.

Hence the all pervading infinite is always present in sacrifice.

گفتار سوم

- ۱ - ارجن گفت که ای کرشن، اگر تو ورزش جوگ را بطریقه کردار می دانی، پس مرا از هرچه رهگذر^۱ در کارهای مهیب می اندازی؟
- ۲ - ای کرشن، تواز سخنان که متضمن طریقه^۲ کردار و روش جوگ می گوئی عقل مرا پریشان می سازی، و مرا در شك می اندازی. بنا بر آن يك سخن از روی تحقیق با من بگویی که مرا از آن خلاصی روی نماید.
- ۳ - کرشن فرمود: ای دور از گناه، مردم زمانه با دو روش مقرون اند، من آن هردو روش را بتو گفتم. مردم پاك دل را آداب معرفت آفریدگار تلقین کردم، جماعتی که مقید اعمال اند بر طریقه کردار مطلع ساختم.
- ۴ - مرد بی عمل خلاصی نمی یابد، و اگر پیش از صفای باطن ترك اعمال گیرد بمرتبه کمال نرسد.
- ۵ - و تلقین^۳ است که هیچ کس يك لحظه از عمل خالی نیست، و همه کس بمقتضای خصلت خود در کار کردن بی اختیار اند.
- ۶ - و هرکه حواس عملی خود جمع سازد و محسوسات را بدل یاد آورد، آن نادان، خداوند تمذیق^۴ و تزویر است.
- ۷ - و آنکه حواس عملی خود در باطن زبون سازد، و ظاهر با حواس عملی بکارها پردازد، آن بی طمع، بهترین مردم است.

۱ - مرا از هرچه رهگذر: منظور اینست که مرا برای چه.

۲ - باید و یقین: باشد.

۳ - منافق و ریاکار.

و کارهائی که از قالب و حواس موجوده پرکرت^۱ بوقوع می آید، مردی که دل او از تکبر تیره شده می گوید که «این کارها من نمی کنم».

۲۸- و شخصی که حقیقت حواس می داند، و بر مدرکات آنها نیز اطلاع دارد، عقیده او آنست که حواس از محسوسات بهره مند می شود و آن دانای معانی مذکوره می گوید که «هیچ کار من نمی کنم».

۲۹- و کسانی که با وصف «ست، رج و تم» که از پرکرت پیدا شده آمیزش دارند عقل آن ابلهان بی دانش را مردم دانا برهم زنند.

۳۰- ای ارجن، تو از حیطة طلب و طمع بر آمده، و دامن از غبار اندوه افشاندۀ جمله کارها بمن بگذار و قدم در میان کارزار بنه.

۳۱- و آنانکه ارباب یقین اند هرگاه بر سخنان من انگشت اعتراض و انکار ناهاده عمل خواهند کرد، ایشان هم بمقتضای اعمال در مقام خلاصی خواهند رفت.

۳۲- و جماعتی که در مقام رد سخنان من خواهد^۲ شد، تو ایشان را گروه نادان و بیدل و گمراه اعتقاد بکن؛ مردم نادان هم در کار کردن بر مقتضای عادات بی اختیار است.

۳۳- از مردم دانا چه گویم؟ نشاید گفتن که چون جمیع جانداران بر اقتضای طبیعت خود کار می کنند پس در منع ایشان فایده چیست.

۳۴- چه مدرکات حواس مشتمل بر دو چیز^۳ می باید بود که اینها بتحقیق دشمنان راه خلاصی اند.

۳۵- و نکوکاری قوم خود، هرچند اندک بعمل در آید به از نکوکاری قبیله دیگر است اگرچه بر وجه اتم کرده شود؛ و در نکوکاری قوم خود، اگر کشته هم

۱ - Prakirti وجود مادی و کائنات.

۲ - خواهند شد.

۳ - در چیز: منظور حس خوش آید و بد آید می باشد و هر طبیعی این دو را دارد یا دو قوه جاذبه و دافعه.

مغلوب حواس اند، زندگانی آنها ما حاصل ندارد.

- ۱۷- و شخصی که محبت آفریدگار حاصل کند بر نهجی که باطن او ازین نسبت پر گردد و ازین شیوه خوشحال و خرسند بود، آن شخص بعمل دیگر احتیاج ندارد.
- ۱۸- و از کار کردن ثواب نمی یابد، و از ناکردن گناهکار نمی شود، و او را در جهان از بهر خلاصی، حالت منتظر نمی ماند.
- ۱۹- بنا بر آن تو از نتیجه قطع نظر نموده کاری که می باید کرد بکن، چه هرکس که کاری بی طلب نتیجه کند آفریدگار را بیابد.
- ۲۰- راجه جنك^۱ و امثال آن از طریقه عمل بمرتبه خلاصی رسیده اند؛ تو نیز بقصد نفع مردم و ترغیب ایشان در روش نكو کاری عمل بکن.
- ۲۱- که هرچه مردم بزرگ می کنند، مردم دیگر بآن قیام می نمایند. و چیزی را که بزرگان نمی پسندند، دیگران هم نمی پسندند.
- ۲۲- ای ارجن، مرا در هر سه عالم کاری از بهر عمل نمانده است، و انتظار یافتن چیزی نمی کشم، با وجود آن من کاری می کنم.
- ۲۳- ای ارجن، اگر من با رعایت شیوه هوشمندی کاری نکنم سایر مردم راه و روش من گزینند.
- ۲۴- و هرگاه من ترك عمل نمایم، مردم گمراه شوند و راه نكوکاری مسدود گردد، پس گمراه کننده مردم من باشم.
- ۲۵- ای ارجن، چنانکه مرد نادان بطمع نتیجه از ته دل کار می کند همچنان مرد دانا قطع نظر از نتیجه بجهت نگاه داشتن مردم در طریقه نكوکاری عمل می کند.
- ۲۶- و مردم نادان که بطریقه اعمال مقید اند، عقل ایشان پریشان نمی باید ساخت، و بحال خود باید گذاشت.
- ۲۷- و مردم دانا را باید که همه کارها قیام نماید، و مردم را نیز بآن دلیر کند؛

خلاصه گفتار چهارم

گیان یوگ^۱: راه دانش و عرفان

چون در میان مردمان کثری و نادرستی پدید آید و راه راست و دین حق را فراموش کنند خداوند پیغمبری را برانگیزد تا جهانیان را براه راست راهنمایی کند و دین حق را استوار سازد. کسانی که با نور دانش خدا را شناخته اند هوی و هوس در دل ایشان راه ندارد، نه بر کسی خشم گیرند و نه از کسی میترسند، تنها تکیه گاه آنان ذات پروردگار است و بس. مردان خدا بهر چه در نگرند پرتوی از جمال و جلوه ای از جلال ذات برتر در آن بینند. این است حق و همین است که هرگز فانی شدنی نیست؛ پایان کار نیز بازگشت همه بسوی اوست. گذشته از همه اعمال مذهبی، بزرگترین قربانی (یکیه^۲) اینست که برای شخص معرفت درست حاصل شود و این معرفت چنانست که ذات برتر را در همه و همه را در ذات احدیت بیند، و همین دانش است که مرد را پاکی و کمال بخشد.

باری کریشنا در پاسخ يك پرسش ارجونا دوران زندگی (تجسیم) خود را ذکر کرده میفرماید که ارواح بهرفان و دانش درست نتوانند رسید و بحق واصل نشوند مگر پس از طی دوران تناسخ و درك و دانستن حقیقت.

۱ - گیان یا سوگیان یوگ Giān yog ۲ - یکیه: جشن و قربانی و مراسم مذهبی Yagya.

گردد پسندیده می افتد. و نکوکاری دیگران موجب بدی و باعث خوف می باشد.

۳۶- ارجن گفت: ای کرشن، آدمی بر گناه کردن راضی نیست، و آن که مرتکب

جریمه^۱ می باشد بر نهجی که گویا او را بزور بر آن می دارند از حکم گشت^۲.

۳۷- کرشن فرمود که حرص عین غضب است، و از رجوگن^۳ پیدا می شود، و

اصلا سیری ندارد، وسیله ایست گناهان بزرگ را، تو او را بر روی دشمن

قوی بدان.

۳۸- چنانکه دود آتش را می پوشد و زنگ آتیه را تاریک می نماید، همچنان حرص

دانش را.

۳۹- ای ارجن، حرص که همیشه دشمن آدمیست و همخوابش، هرگز سیر نمی شود،

۴۰- دانش مرد دانا را فرو می کشد. و محل آن ده حواس و عقل و دلست، او

معرفت آفریدگار را زایل می سازد.

۴۱- ای بزرگ ترین فرزندان بهرت^۴ بنا بر آن تاول حواس خود را قید بکن، پس

ازان حرص معصیت اثر را که معرفت علمی و عملی آفریدگار را زایل می سازد

از بیخ برکن.

۴۲- و در قالب آدمی، حواس قویست و دل ازان قوی تر، و از دل خرد، و از

خرد جان.

۴۳- ای دراز دست، برین موجب جان را از عقل قوی اعتقاد کرده این را به

او زیر کن و حرص دشمن را بکش^۵.

۱ - جریمه. گناه.

۲ - از حکم گشت: از قاعده مستثنی شد.

۳ - رجگن درست است.

۴ - Bharat نام شاهزاده است که پسر شکنلا بود و در خوردی با پانگ بچه و شیر بازی میکرد و هند را بوی نسبت داده بهارات گفتند.

۵ - یعنی باید جان را که از خرد نیرومندتر و بالاتر است شناخته و بوسیله آن بر حواس و دل و خرد چیره شده از آن را کشت.

- ۸ - و بجهت حفظ طریقه نکوکاری در هر جگ^۱ ظاهر می شوم.
- ۹ - و هر کسی که پیدایش و اعمال مرا که بکردار دیوتا می ماند از قرار نفس الامری داند بعد از گذاشتن قالب خود دیگر بوجود نیاید، و بمن واصل گردد.
- ۱۰ - و کسانی که از دایره دوستی و دشمنی و ترس و قهر برآمده و بمراقبه من که پناه ایشانم اشتغال دارند، و از قوت دانش و ریاضت صفا پیدا کرده، اینچنین مردم بی شمار بمن واصل شده اند.
- ۱۱ - و من خلق را درخور خدمت ایشان جزا میدهم؛ ای ارجن، سایر مردم که بخدمت دیگران قیام می نمایند آن هم خدمت من است.
- ۱۲ - و آنچه دیوتا بمردم می دهند نظر باعمال ایشان می باشد، و من قطع نظر از اعمال بخشش می کنم.
- ۱۳ - و من بسیار قوم را از بهر مشربهای مختلف و اعمال گوناگون پیدا کرده ام، ای ارجن، من هرچند پیداکننده ایشانم تو مرا غیر پیداکننده اعتقاد بکن.
- ۱۴ - و من گرفتارکنند کردار نمی شوم و نتیجه اعمال نمی خواهم، هرکه مرا اینچنین اعتقاد کند بزنجیر اعمال بسته نگردد.
- ۱۵ - و جماعت متقدمین آنانکه خواهانده مرتبه خلاصی بودند بموجب این عقیده کار می کردند، بنا بر آن تو نیز عمل بکن چنانکه راجه های گذشته مرا شناخته اختیار عمل نمودند.
- ۱۶ - و در وادی شناختن عمل و ترک آن، ارباب دانش هم حیران اند؛ من با تو کاری می فرمایم که بسبب آن ازین عالم خلاصی یابی:
- ۱۷ - حقیقت کار کردن و ناکردن و بد کردن می باید دانست، اما شناختن حقیقت اعمال دشوار است.
- ۱۸ - کسی که کرده را ناکرده بیند و ناکرده را کرده اعتقاد بکند همان خردمند

۱ - جگ بهم اول، زمانه و قرن

گفتار چهارم

- ۱ - کرشن فرمود: ای ارجن، من کیفیت جوگ را که نتیجه او هرگز کم نگردد با تو گفتم، قبل ازین همین عمل خورشید را^۱ تلقین کردم و او با راجه منو^۲ گفت و منو با راجه اِجهواک^۳.
- ۲ - هم چنین دست بدست می آید و راجه های رکه^۴ نیز این عمل می دانستند، ای کشنده دشمنان! بعد ازین این روش مدت مدید از میان مردم بر افتاد.
- ۳ - و امروز من آنرا با تو گفتم و این راه از عهد قدیم آمده است، و چون تو خدمتگار و یار منی، من این سرعظیم پیش تو ظاهر ساختم.
- ۴ - ارجن گفت که: پیدایش تو بعد از پیدایش خورشید است من از کجا دانم که تو اول بدین طریقه دلالت کردی؟
- ۵ - کرشن فرمود: ای ارجن پیدایش من و تو درین عالم از حیطة شمار بیرونست و من جمیع حالات پیدایش خود را می دانم و تونمی دانی
- ۶ - که من نه پیدا می شوم و نه فانی می گردم و صاحب جمیع جانداران هستم و با قوت دانش خود در عالم اجسام بصورت جسمی می آیم.
- ۷ - ای فرزند بهرت، زمانی که روش نیکوکاری نقصان می پذیرد و مراسم بدکرداری ترقی می کنند من آن هنگام اختیار قالب نموده از بهر نگهبانی نیکان و هلاک بدان بجهان می آیم.

۱ - خورشید: در هندی سوریه Surya

۲ - Manu: پسر سوریه (خورشید)

۳ - Ikshawāku: پسر منو، راجه ایکه بانی خاندان (سورج بنی) بود

۴ - Rājarishi: عارف

خیرها همه آفریدگار است، و اگر این کارها از ته دل بوقوع آید آفریدگار از آن یافته می شود.

۲۵- و بعضی اهل عمل جگ دیوتا می کنند و دیگران جگ آتش آفریدگار.

۲۶- و گروهی در آتش حبس حواس را، و قومی در آتش حواس محسوسات دل را، جماعتی در آتش زبون ساختن دل مدعیات حواس را، و این آتش معرفت آفریدگار افروخته شده است.

۲۷ ۲۸ ۲۹- و بعضی جگ بخشش دنیا می کنند، و طائفه ای ^۱ جگ ریاضت، و قومی جگ جوگ و دیگران جگ خواندن بیید، و نزد بعضی همین معرفت آفریدگار جگ است. و این طوایف طریقه اعمال را طی می کنند، و بکارکردن مقید اند، و راه و روش جمیع این مردم پسندیده است.

۳۰- و فرقه ای ^۲ دم بالا را با دم پایین جمع ساخته حبس نفس می کنند، و جگ این جملعت همین است، و جمعی بر خوردن اندك قرار داده دم را در دم نگاه می دارند، و جمیع این مردم دانندگان جگ اند، و آنان که گناهان خود را ازین عمل محو ساخته اند؛

۳۱- و خورندگان پاك لقمه بقیه جگ اند، آفریدگاری که فنا را برو^۳ گذر نیست می یابند. ای بهترین کوروان، کسی که بعمل جوگ قیام نمی نماید او را این جهان میسر نیست، آن جهان از کجا باشد؟

۳۲- و این چنین جگها در بیید بسیار مذکور شده است، اگر تو این جگها را از سر اعتقاد کنی از جهان خلاصی یابی.

۳۳- و جگ معرفت آفریدگار به از جگ دنیا است. ای ارجن، ای سوزنده دشمنان، جمله کارها در معرفت کردگار محو می گردد.

۱- در اصل «طایفه» بود، اصلاح شد. ۲- در اصل «فرقه» بود.

۳- بر او.

است و همان جوگی و کنندۀ جمیع کارها.

۱۹- و مردی که قصد اعمال می‌کند و خواهان نتیجه نیست و از آتش دانش خود جمله اعمال سوخته، یعنی تکبر بر اعمال ندارد، و^۱ او را اهل دانش دانا می‌گویند.

۲۰- و کسی که هیچ‌گاه آرزوی اعمال و حصول نتیجه بدل نمی‌رساند و همیشه سیر^۲ و مستغنی بنظر در می‌آید و حاجت بکسی نمی‌برد او هر چند عمل می‌کند گو هیچ کاری نمی‌کند.

۲۱- و شخصی که چیزی نمی‌خواهد و صفای دل و پاکی بدن شعار اوست و ترك همه چیز کرده، کارها موجب حفظ بدن نمی‌کند، بر دامن این چنین کس گرد گناه نمی‌نشیند.

۲۲- و هر که بر یافتن چیزی بی طلب قناعت کند و از حیطة راحت و محنت و نیکی و بدی برآمده، بر مردم دنیا حسد نبرد و از یافتن و نایافتن بر یک حال بود، این چنین کس هر چند در وادی کار در آمد بکمند کردار گرفتار نگردد.

۲۳- و کسی که ترك همه چیز کرده از دایرة نیکی و بدی بر آمد و دل او در معرفت آفریدگار آرام گیرد، هر کاری که از بهر آفریدگار بکند باو رسد.

۲۴- و هر چه داده می‌شود بآن داده می‌شود، و اسباب هوم^۳ و آتش و دهنده

۱- هوم، زاید بنظر می‌رسد. ۲- در اصل «شیر»، بود، اصلاح شد.

۳- هوم: در اوستا ه. او. م. بفتح اول و ضم ثانی و فتح رابع است. و پارسیان امروز هوم بر وزن گم بضم اول تلفظ میکنند. در سانسکریت سوم بر وزن گم است و در هردو جا بمعنی گیاه مخصوص و شیر آن آمده است. این گیاه را در هاون با آداب و رسوم مذهبی و خواندن دعاها و ویژه (پارسیان با خواندن هوم یشت) می‌کوبند و با کمی شیر و آب مخلوط کرده شیر آنرا میکشند و می‌نوشند، و بدیروان خود نیز می‌دهند. هنگام بجا آوردن آداب هوم هیچکس غیر از پارسیان و زردشتیان نمی‌تواند بآن جا نزدیک شود، زیرا در برابر آتش مقدس این کار صورت می‌گیرد. و گیاه تازه آن شاید کمی سکر آور باشد. امروز گیاه خشك آنرا که مانند چوب جارو باریك و بند بند است برای پارسیان از ایران و افغانستان به هندوستان می‌آورند و در تمام آتشکده‌ها هر روز صبح تا نیمه روز کوبیدن هوم یکی از آداب مذهبی پارسیان میباشد که بوسیله مؤبدان و دستوران انجام میگیرد. این گیاه کمی خوشبو و شاید خاصیت دارویی نیز داشته باشد. هوم در مذهب زرتشت نام فرشته و در مذهب هندو نام یکی از خداوندان هم میباشد. و شربت هوم و سوم نوشابه خداوندان هم گفته اند. نام کمی که افراسیاب را گرفت و بکبخسرو تسلیم کرد بوده است و نام انخاص نیز باشد.

خلاصه گفتار پنجم

کرم سنّیاس^۱ : عمل خالص و بی غرض

آنچه ارجونا در گفتار سوم از کریشنا شنیده بود باز در میان آورده می پرسد که راه پرهیزگاری و عرفان با ترك علايق پيمودن بهتر است يا بكارهاي جهان مشغول بودن و در صفای روح کوشیدن؟

کریشنا در پاسخ می فرماید که اگر خواهید راه پرهیزگاری و عرفان گزینید و ترك علايق کرده بخدمت خلائق پردازید و يا با بی نیازی از نتیجه و ثمره عمل بكارهاي جهان مشغول باشید؛ این و آن هر دو برابرند .

۱ — Sāṅkhya yog یا Sannyas : ترك اعمال دنیوی . Sannyāsee : پرهیزگار و تارك دنیا .

۳۴- داندگان آفریدگار و حقیقت کار، از خدمت و پرستش، طریقه معرفت آفریدگار بتو خواهند گفت^۱.

۳۵- بعد از دانستن آن طریقت دیگر براه بی‌دانشی نخواهی افتاد. ای ارجن، از آن معرفت، در همه چیز و همه کس، و هم در خود، مرا خواهی دید^۲.

۳۶- و بر تقدیری که سر حلقهٔ بدکرداران هم باشی، هرگاه بر کشتی معرفت سوار شوی از دریای گناهان خواهی گذشت.

۳۷- ای ارجن، چنانکه آتش سوزان پر حدت هیزم را می‌سوزد، همچنان آتش معرفت آفریدگار جمیع اعمال را.

۳۸- و درین عالم هیچ عمل پاک‌تر از معرفت آفریدگار نیست، و مردیکه از ورزش جوگ مدت دراز بکمال رسانیده است، او معرفت کارساز بر ذات خود می‌یابد.

۳۹- و شخصی که حواس خود را زبون ساخته بمرتبهٔ یقین رسیده است او را معرفت آفریدگار حاصل شود، و از حصول معرفت بی‌توقف، مالک مقام آرام می‌گردد.

۴۰- و مرد نادان بی‌یقین که شک بدل او راه یافته است از هردو جهان محروم، روی راحت نمی‌بیند.

۴۱- ای ارجن، مردیکه از شغل جوگ ترك اعمال کرده و از حصول معرفت از وادی شک برآمده، نفس خود را شناخته است، او گرفتار گنند کردار نمی‌شود.

۴۲- بنا بر آن، آرزوئیکه بدل تو متمکن است با شمشیر دانش بریده در وادی کردار درآی و اقدام بر جنگ نمای.

۱- توضیح: اگر در مقابل روش‌دانان که حقیقت را دانسته اند چون مریدان مخلص سر تعظیم فرود آری و خدمت ایشان را کربندی و با دلی پاک از راه طلب در آئی، ایشان علم معرفت کردگار را بتو خواهند آموخت.

۲- در خود و در من و در همه چیز و همه کس آن حقیقت را خواهی دید.

گرفتار کنند کردار نمی گردد.

۸-۹- و مردی که بمرتبه تحقیق رسیده است او می یبند و می شنود، و مساس می کند، و بو می گیرد و می خورد، و راه می رود، و خواب می کند، و دم می زند و می گیرد و می گذارد، و چشم می پوشد و می کشاید، می داند که حواس با محسوسات آمیزش دارد.

۱۰- و کسی که کردار خود بکردگار بگذارد و آرزوی نتیجه از دل بردارد. از بیم و بال اعمال دامن او تر نمی گردد، چنان که برگ نیلوفر از آب.

۱۱- و طایفه جوگیان قطع نظر از نتیجه کرده از بهر صفای باطن و دل و حواس و عقل کار می کنند.

۱۲- و جوگی از ترك نتیجه اعمال بمرتبه آرام جاودانی میرسد و غیر جوگی بطمع نتیجه پا برنجیر اعمال بسته می گردد.

۱۳- و مردیکه دل خود را زبون ساخته در شهر بدنی که نه در دارد طریقه عمل از دل ترك داده نه خود کاری می کند نه دیگری را می فرماید، با راحت بسر می برد.

۱۴- و آفریدگار^۲ سه چیز^۳ در خلق نیافریده است: اول آدمی می گوید که من می کنم، دویم کردار، سوم نتیجه که بران مرتب می شود، آدمی از بیخردی خود این چیزها را بآفریدگار منسوب می سازد، و این امور از بی دانی بوقوع می آید.

۱۵- آفریدگار نیکی و بدی مردم نمی گیرد، چون زنگار بی دانی آئنه دل را تیره

۱- در متن «از روی» بود، اصلاح شد.

۲- و آفریدگار الخ... آفریدگار آدمی را آفرید و او را در کردار آزاد و مختار گذاشت، نتیجه کار نیز بستگی بکردار آدمی دارد، بنا بر آن نیکی و بدی که محصول کردار آدمی است نباید بآفریدگار نسبت داد.

۳- سه چیز: کردار آدمی، و نسبت کردن کردارش بخدا، و نتیجه کردار.

۴- در متن «مرتب می شوند» بود، چون با فاعل مطابقت نداشت اصلاح شد.

گفتار پنجم

- ۱ - ارجن گفت که ای کرشن، تو هم ترك اعمال می‌گویی و هم اختیار آن، راهی که بهتر ازین هردو بود از روی تحقیق با من بگویی.
- ۲ - سری کرشن فرمود که: ترك عمل و اختیار آن هردو سبب خلاصیست، اما درین هردو روش کار کردن به از نا کردن است.
- ۳ - و کسی که از راه ترك عمل می‌رود اگر دروا این دو نشان یافته شود بدان که او درین وادی صادق است؛ اول این که از دوستی و دشمنی اهل عالم قطع نظر کرده باشد، دیگر آن که اندیشه راحت و محنت و مانند آن گردد دل او نگردد. ای دراز دست! هر که باین اوصاف متصف باشد از دایرهٔ پیدایش بآسانی برآید.
- ۴ - و راه اعمال و ترك آن در معنی یکیست، اما طفلان درین هردو روش تفرقه می‌کنند و اهل دانش یکی می‌دانند. و اگر کسی در یکی ازین دو روش استقامت ورزد نتیجه آن هردو روش بیابد.
- ۵ - و مقامی که اهل عمل می‌یابند ارباب ترك عمل نیز می‌یابند، و کسی که کار کردن و نا کردن یکی می‌داند^۲ باید دانست که او همه‌دان است.
- ۶ - و مرتبه سنیاس بی سبقت عمل میسر نمی‌شود، ای دراز دست! صاحب‌دلی که باعمال آمیزش دارد او زود بآفریدگار واصل شود.
- ۷ - و شخصی که کاری کند و در پاکی بدن اهتمام دارد و دل را مغلوب ساخته جان جمیع جانداران جان خود خیال می‌کند آن کس هر چند کاری می‌کند

۱ - در او . ۲ - در متن «می‌دانند» بود و با فاعل مطابقت نداشت، اصلاح شد.

شخص جو گیت و صاحب راحت .

۲۴- هرکه در نفس خود راحت می یابد نه در محسوسات، با خود می سازد نه با دیگری، و نظر در باطن خود می دارد نه بر تماشای جهان، او در آفریدگار فانی شده بمرتبه خلاصی می رسد.

۲۵- و مردم رکھ 'آنانکه از حیطه گناه برآمده اند و دل را مغلوب ساخته مطمح نظر ایشان نفع جهانیان است و شک بدل ایشان راه نمی یابد، آن جماعت هم در آفریدگار گم شده بمقام خلاصی می رسند.

۲۶- و گروهیکه حرف حرص و طمع و غضب را از صفحه دل تراشیده حواس را مغلوب ساخته اند، آنها آفریدگار را شناخته اند، ایشان در حالت زندگی بعد از فوت مرتبه خلاصی می یابند.

۲۷-۲۸ و کسی که میل محسوسات از دل برآورده و نظر در میان هردو ابرو دوخته دم بالا را با دم پائین جمع ساخته در بینی نگاه دارد، و غالب بر دل و حواس و عقل است، خواهان رتبه خلاصی است، و از استیلای ترس و غضب و آرزو کوس فراغت می زند. اینچنین مردم در مقام خلاصی اند.

۲۹- و من گیرنده محصول جگ و ریاضتم و صاحب بزرگ جهانیان و دوست ایشان، هرکه مرا اینچنین اعتقاد کند او بمقام آرام برسد.



ساخته، بنا بر آن مردم از راه غفلت می روند.

۱۶- و جماعتی که از معرفت آفریدگار قطع بیابان غفلت نموده اند، از آن معرفت

مانند روشنی خورشید درخشان اند، مشاهده آفریدگار بایشان میسر می شود.

۱۷- و گروهی که عقل و دل ایشان متوجه آفریدگار است و همون^۱ را می خواهند

و پناه خود می دانند و از فروغ معرفت او از ظلمت گناهان بر آمده، اینچنین

مردم بمقام خلاصی می رسند.

۱۸- و ارباب معرفت در برهن صاحب دانش و تواضع، گاو و فیل و سگ و

خاکروب^۲ را بتواضع یکسان می بینند.

۱۹- و قومیکه دل ایشان چیزی را برابر می بیند آن جماعت سرگ را در همین عالم

یافته اند، بنا بر آن ارباب دانش در معرفت آفریدگاری که بی عیب و با همه

یکسانست آرام گرفته اند.

۲۰- و شخصی که از یافتن چیز مرغوب خوشحال نمی شود، و از حصول امر مکروه

اندوه نمی کشد و عقل خود را پریشان نمی سازد، آن شناسای آفریدگار با

شیوه های هوشمندی در دوام حضور و استغراق بسر می برد.

۲۱- مردی که دل او فریفته راحت محسوسات نیست، و لذت ترك این لذات در

دل خود می یابد، باید دانست که بآفریدگار واصل شده براحتم جاودانی می رسد.

۲۲- ای ارجن، راحتی که از محسوسات پیدا می شود آن را عین عنا و محنت خیال

کن، و این راحتها چنانکه پیدا می شود ناچیز هم می گردد، هرکه دانا است

بآنها دل نمی بندد.

۲۳- شخصی که پیش از گذاشتن قالب، حدت^۳ حرص و غصه بتحمل بکشد همان

۱- منظور «همان» می باشد.

۲- جارو کش و زباله بر که در هند بطبقه پست و نجسها گفته می شود.

۳- حدت: نیرو و قدرت و فشار، یعنی کمی که میتواند فشار وحدت خواهش و شہوت و غضب را تحمل کند.

گفتار ششم

- ۱ - كرشن فرمود، شخصی که قطع نظر از نتیجه اعمال نموده کاری که می باید کرد بر آن قیام می نماید، همان سنپاسی است و همون جوگی، و مرد از ترك عمل و خدمت آتش، نه سنپاسی می شود نه جوگی.
- ۲ - ای ارجن، تو مرتبه سنپاس و جوگ را یکی قیاس بكن، و از ترك نادادن آرزوهای دل، هیچ كس جوگی نمی شود.
- ۳ - و^۱ هر كس که میل بمرتبه جوگ دارد باید که بداند که سبب یافتن آن رتبه، اشتغال اعمالست، و بعد از حصول مرتبه جوگ صاحب آنرا می باید که دل را جمع ساخته در ذات آفریدگار گم كند که این معنی سبب یافتن اوست.
- ۴ - و چون آدمی اصلا بمحسوسات و نتیجه اعمال التفات نكند، و جمله آرزو را از ته دل بر آورد، آن هنگام توان گفت که او بمرتبه جوگ رسیده است.
- ۵ - باید که^۲ خود را خود خلاص سازد، و در مقام هلاك خود نشود، و او خود دوست و دشمن خویش است.
- ۶ - کسی که خویشتن را زبون سازد، او دوست نفس خویش است، و هر که خویشتن را مغلوب نساخت او دشمن نفس خود است.
- ۷ - و شخصی که دل خود را مغلوب ساخته، جان او در سردی و گرمی، و محنت و راحت، و عزت و اهانت، بر يك حال می باشد.

۱ - و هر كس الخ: یعنی سالكی که میخواهد بمرتبه عالی عرفان برسد نخت باید که اعمال ظاهر را که شریعت باشد انجام دهد. و چون بمرتبه فنا فی الله برسد از اعمال ظاهری بی نیاز شود، و این معنی خود سبب وصول بحق است.

۲ - باید که الخ: یعنی آدم باید که با كوشش خود را بمقام ارجند عرفان که رستگاری و سعادت همیشه است برساند، و کاری نكند که مایه پستی و خواری و تنزل او گردد.

خلاصه گفتار ششم

آدهی آتم^۱ یا اتم سنجیم یوگ^۲: تعلیم ضبط نفس

در دنبال گفتار پیشین، کریشنا میفرماید که پرهیزگاری با ترك علائق، و عملهای بی غرض با علائق، هردو یکی است. زاهد آنست که فرایض خود را بی چشم داشت پاداش، و بی پروا از نتیجه اعمال انجام دهد.

همو فرماید: هرکه راه درویشی و پرهیزگاری گزیند، بر وی لازم است که فرایض دنیوی را هم بتمامی انجام دهد. هرکه نفس خویشتن را زبون ساخته، در هر حال راضی برضای خدا باشد بحق واصل گردد. و هرکه جان خویش را در مراقبت روان بزرگ بگذارد، و جز باو بدیگری نپردازد، فراغت کامل حاصل کند، و این حالت را رستگاری نامند.

هرکس همه را بیک چشم بیند در همه جلوه خدا بیند، و همه را در خدا، پرده دوتی برداشته شود، و رشته او از خدا گسیخته نگردد.

و هرکس در ضبط نفس کوشش کند، و هنوز بکامگاری تمام نرسیده مرگش فرا رسد، کوشش او ضایع نشود، چه در زندگی آخرت هم، از ترقی روحانیش باز نه ایستد تا صفا یابد. حاصل اینکه این راه از ریاضت و علم و شریعت هم بزرگتر و برتر است.

۱ — Adhiy Ātma یا Atmasanjam Yog — نفس روحانی.

۲ — Ātama Sanyama — تعلیم ضبط نفس (اندیشه).

او نیز بمرتبه جوگ نمی رسد. ای ارجن! مردیکه بسیار خواب می کند یا بسیار بیدار می باشد مرتبه جوگ نمی یابد.

۱۷- کسی که 'بکم خوردن و کم کار کردن و کم خفتن و کم بیدار بودن خوی کند، چنین کس در روش جهگ محنت نمی کشد.

۱۸- و چون دل در آفریدگار گم گردد، و از جمیع آرزوها بر آید، صاحب آن دل را جوگی نامند.

۱۹- چنانکه در محل محفوظ چراغ از باد حرکت نمی کند، جوگی که دل او مغلوب شده است و در مراقبه آفریدگار می ماند باید که مثل آن چراغ باشد.

۲۰-۲۳- و هرگاه دل جوگی از عمل جوگ در قید درآمده از میل محسوسات رهایی یابد، آن زمان این جوگی بدیده دل آفریدگار را ببیند، و حوصله او از خرمی پر گردد، و راحتی که متضمن راه خلاصیت با عقل حاصل کرده می شود، و حواس را در آن دخیلی نیست. هرکه آن روش را دریابد، و در آن استقامت ورزد، دیگر آن را از دست ندهد که در جنب این راحت راحت دیگر بنظر در نمی آید. درین سرور اگر محنت عظیم هم پیش او آید، او را ازین مقام نتواند بر آورد. و هر جوگی که در آن راحت رو ننماید، آن جوگ دروغ است، و جوگ حقیقی را با دلی که بتحقیق از میل محسوسات فارغ شده باشد حاصل کند.

۲۴-۲۵- و جمیع آرزوها که از دل پیدا شده، باندیشه آن جوگ محو ساخته، و حواس را با دل از جمیع جانب جمع کرده در عمل جوگ در آید، و آهسته آهسته با عقل مستقل، از قید محسوسات بر آید، بعد از آن روی دل در آفریدگار کرده، در فکر هیچ کاری نشود.

۱- انسان باید که در زندگی عادی روشن اعتدال را از دست ندهد، چه خدا شناسی در کم خوردن و کم خفتن و سستی درکار نیست.

- ۸ - و شخصی که باطن خود را از دانش علمی^۱ و معرفت آفریدگار سیر ساخته و بر حرف نیکی و بدی جهانیان خط در کشیده باشد، و غالب بر حواس بود، و خاک و سنگ و زر یکسان ببیند، صاحب این معامله را جوگی نامند.
- ۹ - کسی که با نکان و دوستان و دشمنان و آشنایان بیگانگان، نکوکاران، بدکرداران یکسان باشد، او مرد بزرگست.
- ۱۰ - و جوگی که اعضای خود را جمع ساخته از دایره خواش قدم بیرون نهد، و هیچ چیز از اسباب دنیا گرد خود نگاه ندارد، او را باید که گوشه تنهایی بپذیرد، و همه وقت دل خود را بیاد آفریدگار مشغول دارد.
- ۱۱ - در زمین پاک و هموار که نه بسیار بلند باشد و نه پست اول علف دریهم^۲ ببندازد، و بالای آن پوست آهو، و بر پوست، جامه.
- ۱۲ - بعد از آن، آن جوگی که غالب بر دل و حرکات حواس است، بر آن فرش نشسته، از یاک ساختن باطن، روی دل بجانب دریافت آفریدگار کند.
- ۱۳ - و در نشستن مستقل و ثابت قدم باشد، و گردن و سر را راست نگاه دارد، و چشم بر پره بینی دوخته بهیچ طرف نگاه نکند، و دست و پا را حرکت ندهد.
- ۱۴ - کسی که اعضای خود را مطیع ساخته، از حیضه خوف بر آمده، روش مردم مجرد پیش گرفته باشد، او را باید جمله آرزوهای نفس فراهم آورده، روی دل در من^۳ کند و مرا بزرگ اعتقاد کرده بشیند.
- ۱۵ - و جوگی^۴ که برین نهج دل مغلوب ساخته، پیوسته در فکر جوگ می باشد، آرامی که مقرون بمرتبه خلاصی و مراقبه نیست می یابد.
- ۱۶ - و بسیار خوار را آن مرتبه میسر نمی شود، و شخصی که اصلاً گرد طعام نمی گردد،
- ۱ - علمی، بنظر زاید است.
- ۲ - دره یا Kusha در سانسکریت نام علف مقدس می است.
- ۳ - من: منظور خداوند است.
- ۴ - و جوگی الخ: یعنی عارفی که دل خود را زبون ساخته و آرزوها را از خود دور کرده همیشه بیاد من میباشد بسعادت ابدی و آرامش جاودانی که در نزد من است میرسد.

او یکبار دشوار است.

۳۶- ای پسر کوتی^۱، زبون کردن دل، از ورزش حاصل می شود، یا از ترك دنیا و آنچه دروست، و شخصی که دل را مغلوب نساخته، رسیدن او در نتیجه جوگ در کمال اشکال است. و عقل من این چنین می گوید، کسیکه دل را زبون ساخته در فکر یافتن جوگ می باشد، او از تدبیری که گفته شد بمقام جوگ می رسد.

۳۷- ارجن گفت که ای کرشن، کسیکه یقین ندارد، و دل را مطیع نساخته، در اندیشه حصول جوگ نمی باشد، و کمالات جوگ حاصل نکرده، آخرکار او بکجا^۲ می کشد؟ و حال عاقبت او چیست؟

۳۸- ای دراز دست^۳، شخصی که نتیجه اعمال نیافته باشد، و ورزش جوگ باتمام نرسانیده، و پناهی ندارد، و از اسباب یافتن مطلوب بی خبر است، حال او را نیز با من بگو.

۳۹- ای کرشن، تو جمیع مواد مشکوک را از دل من زائل بکن، که من غیر از تو از بهر قطع مواد مذکوره کس نمی یابم.

۴۰- کرشن فرمود: جانیکه در قالب است، در هر دو جهان، دست فنا بگریبان هستی او نمی گردد. و شخصی که اعمال نیک می کند، او بدوزخ نمی رود.

۴۱- و کسیکه طریقه جوگ را در اثنای سلوک ترك داده باشد، او در ملک دیوتا سالهای بسیار اقامت بکند، و هرگاه از آنجا بیفتد در نسل مردم پاك دولتمند بوجود آید،

۴۲- یا درمیان مردم^۴ شناسای آفریدگار پیدا شود. اینچنین پیدایش در جهان بدشواری می شود.

۱ - Kunti : نام مادر ارجون است :

۲ - همیشه خطاب کرشنا بارجونا در اصطلاح مترجم «دراز دست» بود. ولی این بار خطاب ارجونا هم بکرشنا «دراز دست» شده. لکن در اصل سانسکریت ارجون گاه نام کرشنا را بسادگی ذکر میکند و گاه با کلمه

۳ - یعنی درمیان مردم عارف بوجود می آید.

«شری».

۲۶- و دل بی آرام که بیقراری ذاتی دارد، بهر جا که انتقال کند، از آن جا بر گردانیده، در آفریدگار محو سازد.

۲۷- و شخصی که دل او در مراقبه بآرام باشد، اینچنین جوگی را راحت بزرگ که خالیست از جنب نفسانیت و عبارت است از وصول بآفریدگار حاصل شود.

۲۸- و جوگئی که گناهان او محو شده است، هرگاه در آفریدگار گم شود، براحت عظیم که عبارت از وصال دوست است برسد.

۲۹- مردی که دل او در جوگ بود، و همه را یکسان ببیند، او خود را در جمیع جانداران، و جمله اینها را در خویشان مشاهده می کند.

۳۰- و کسیکه مرا^۱ در همه ببیند، و همه را در من، من از او^۲ غائب نیستم و او از من پنهان نیست.

۳۱- جوگئی که روی دل را در ذاتیکه بوصف وحدت موصوف است کرده، از حیطة اعمال بر آمده است، و بخدمت که در جمیع جاندارانم قیام می نماید، او با منست.

۳۲- ای ارجن، هرکه همه را در راحت و محنت، مثل خود دانسته، حضور دیگران بخواهد، آن جوگی بزرگست.

۳۳- ارجن، گفت که ای کرشن، مرتبه جوگ را بوصفی که بیان کردی دیر^۳ می باید که دل آدمی بر يك قرار نیست و من این معنی را بیقین می دادم.

۳۴- ای کرشن، دلیکه بی آرام است و پر قوت و هلاک کننده، جمع ساختن او دشوار است، مانند فراهم آوردن باد.

۳۵- کرشن گفت: ای دراز دست، دل آدمی بتحقیق پریشانست، و جمع ساختن

۱- مرا: منظور خداوند است.

۲- از او.

۳- دیر می باید: ارجن گفت ای کرشنا اوصافی که برای وصول بحق و رستگاری بیان کردی بسیار مشکل و دور بنظر میرسد. زیرا دل آدمی از هوی و هوس پر است و بر يك قرار نیست.

خلاصه گفتار هفتم

گیان^۱ و گیان یوگ^۲: علم بصیرت و ادراک

کریشنا در این گفتار، خداوند بزرگ و یگانه برتر و بی مانند را، که نه پیدا شده، و نه فنا می پذیرد، و همیشه بوده و خواهد بود، وصف می کند، و آدمی را به پرستش و ستایش او برمی انگیزاند، و میفرماید که: همه چیز از او پیدا میشود، و همه چیز بدو باز میگردد، و همه چیز را میداند، قدرت و نیروی دوگانه اش در همه جهان هستی پنهان و آشکارا رو می نماید، آشکارا آنچه در آب و آتش و خاک و باد و دل و خرد و خودی است، و پنهان، جانی است، که هستی موجودات بسته بآن، و همه چیز بدو استوار میباشد. بی دانشان در نمی یابند، که ذات احدیت، حی و قیوم است، و بی شبه و نظیر، و بهیچ شکل و هیتی در نمی آید. اما کسانی که چشم دلشان از پرتو دانش حقیقت روشن شده، میدانند که بندگی تنها خداوند توانا و دانا را سزااست و بس.

هرکس باین حقیقت برسد، دلش مظهر آفتاب حق گردد، و بدانش و بینش خویش همه چیز را دریابد. اینچنین مردم بحق واصل و رستگار خواهند شد.

۱ — Gian یا Jnāna دانش و بصیرت.

۲ — Vigīān یا Vijnāna ادراک و دریافت.

۴۳- ای ارجن، هرکه در نسل اینچنین مردم بوجود آید، از تاثیر پیدایش، پس او را طلب جوگ حاصل شود. و از بهر حصول خلاصی تردد نماید^۱.

۴۴- و کسب سابقه البته او را بطرف خود کشد و او بی اختیار بدانجانب گراید و در مقام اطلاع جوگ شود و به نتیجه های اعمال که در بید مذکور شده النفات نکند.

۴۵- و جوگی که روز بروز بیشتر از بیشتر کار می کند، و از حیطة گناهان بر آمده است، در پیدایش متعدد کسب کمالات کرده، بمقام خلاصی می رسد.

۴۶- و جوگی بزرگترین از ارباب دانش، و ریاضت و نکوکار است، بنا بر آن، ای ارجن، تو جوگی شو.

۴۷- و در طایفه جوگان هرکه روی دل در من کرده، بخدمت من قیام می نماید، او بزرگترین این قوم است.



۱- کیشنا می گوید: تا وجود آدمی از گناهان و دل او از علائق دنیوی پاک و مصفا نشده بهالم ناسوتی باز میگردد. و آنگاه از آمد و شد خلاصی حاصل کند که یکی از گناهان پاک شده باشد: و همچنین میفرماید که وجود آدمی در زندگی پس از مرگ هم تصفیه میشود. بنا بر آن اگر کمی طریقه معرفت را در انشای سالوک ترک کند در ملک دیوتا یا عالم ملکوت و ارواح سالهای بسیار اقامت کند.

و آواز هوا^۱ و زور آدیان، و بوی خوش روی زمین و سوز آتش، و حیات زنده ها، و دریافت مردم مرتاض منم.

۱۰- ای ارجن^۲ پیدایش جمیع جانداران منم، و همیشه مرا بدان، و عقل خردمندان، و شوکت ارباب شکوه.

۱۱- و زوری که در مردم پر زور و خالی از آرزوی دوستی و دشمنی و خواهش نیکوکاری مقرون است، منم.

۱۲- و آثاری که از وصف ست گن و رج گن و تم گن بوقوع می آید از من بدان، و مرا در این کارها اعتقاد بکن.

۱۳- و^۳ اهل روزگار از همه گرفتاری که باین اوصاف دارند، مرا از دایره عدم بیرون نمی دانند.

۱۴- و خلاصی از آن قوت بزرگ من که این اوصاف بدو وابسته می شود ممکن نیست، اما هر که روی دل در من کند ازو بگذرد.

۱۵- و کسانی که بدخو، و نادان، و بدکردارند، و تماشای جهانیان ایشان را از حیطه دانش بر آورده، روش قوم دیت^۴ یعنی دغل و کبر و غصه و درشتی^۵ در ذات خود دارند، اینچنین مردم بمن نمی رسند.

۱۶- ای ارجن، چهار قسم مردم در خدمت من قیام می نمایند: اول کسی که گرفتار دام محبت باشد، دوم شخصی که در طلب معرفت من بود، سوم مردی که دنیا می خواهد، چهارم ارباب دانش و اصحاب معرفت.

۱۷- و این هر چهار قسم بزرگ اند، اما اهل معرفت را جزو بدن من بدان.

۱۸- آن شناسای من که دل صافی دارد، بمن که پناه بزرگ ام^۶ و اصل می شود.

۱- ائیر. ۲- (بجم) شاید سهو قلم کاتب است و صحیح آن تخم میباشد یعنی هسته.

۳- موضوع ترجمه بند ۱۳: همه موجودات بواسطه گرفتاریها ایکه در سه عالم: آفرینش و هستی و نیستی دارند غافلند و مرا نمی شناسند که من از تمام این عوالم برترم و فنا ناپذ.

۴- Daitya دیوان و شیاطین. ۵- غصه در زبان اردو بمعنی خشم است. ۶- بزرگم.

گفتار هفتم

- ۱ - کرشن فرمود: ای ارجن چون تو با من دلبستگی داری و بعمل جوگ قیام می نمائی، و مرا پناه خود می دانی، و مقدمات مرا چنانکه منم بی شائبه شك می شناسی بشنو.
- ۲ - من پیش تو طریقه علم معرفت آفریدگار بیان خواهم کرد، بر وجهی که ترا از دانستن آن در طلب خلاصی احتیاج پیمیزی دیگر نماند.
- ۳ - از هزاران مردم یکی در راه خلاصی قدم می نهد و از روندگان این وادی از بسیاران یکی مرا می شناسد.
- ۴ - زمین و آب و آتش و باد و هوا^۱ و دل و عقل و خودی^۲ این هشت چیز در من است.
- ۵ - ای دراز دست، نیروی دیگر من که قوی ترین قوت مذکور است جان است که عالم از آن بر قرار می ماند.
- ۶ - و ازین هردو^۳ قوت، جمله جانداران بوجود می آیند، و تو این معنی را دریاب، و پیداکننده این عالم و ناچیز گرداننده آن منم.
- ۷ - ای ارجن هیچ کس از من بزرگتر نیست، و این عالم با من اتصال دارد، چنانچه^۴ دانه با رشته.

۸-۹ - ای پسر کوتی، تری آب، و روشنی مهر و ماه، و حرف اول همه بید

۱ - Ether اثير. ۲ - برخی خودی را بخود پرستی (Egoism) تعبیر کرده اند، ولی بنظر بنده منظور

شعور ذاتی و ادراك وجود میباشد یعنی آن حسی که میگوید من هستم یا (من).

۳ - دو قوت: نیروی مادی و معنوی یا جسمی و روحی. ۴ - توضیح آنکه: اتصال این عالم با خداوند

چنان است که دانه های تسبیح در يك رشته بایکدیگر پیوند دارند.

۲۸- و گروهی که از حیطة گناهان بر آمدند، و کارهای نیک می کنند، و از حیطة راحت و محنت و مانند آن خلاصی یافته، بر روش خویش ثابت قدم، آن جماعت خدمت من می کنند.

۲۹- وقومی که از بهر دفع پیری و مرگ بمن پناه آورده، و عنان ببندهگی من بسته اند سه چیز معلوم ایشان می شود: اول آفریدگار بزرگ، دویم اَدھیاتم، سوم اعمالی که از آن، این فن دانسته می شود.

۳۰- و کسانی که مرا با جمله اقسام جانداران و دیوتا و جگها می دانند، و دل را بمن سپرده، آن جماعت وقت مرگ مرا می یابند، و هرچند این عقیده را در حالت نزع روان پیدا کرده باشند.



- ۱۹- و شناسندگان من بعد از پیدایش متعدد مرا می یابند، و هر که عالم را عین آفریدگار داند، آن بزرگ نادر الوجود است.
- ۲۰- و سایر مردم از عمر آرزوهای پراگنده، از وادی دانش بر آمده، خدمت دیوتای^۱ دیگر می کنند، از تاثیر پیدایشهای گذشته^۲ بی اختیار در بندگی دیوتا استقامت می ورزند.
- ۲۱- و هر عابدی که از روی یقین قصد پرستش دیوتا می کند، من عقیده او را بر آن دیوتا مستقیم میدارم.
- ۲۲- و هر حاجتی، که از بندگی آن دیوتا، که از سر صدق و یقین بجا آورده، حاصل می شود، فی الحقیقت آن بخشش من است.
- ۲۳- اما هر نتیجه که آن بی خردان از دیوتا می یابند، زوال پذیر است، و خدمتگاران دیوتا بدیوتا میروند، و جماعتی که ببندگی من قیام می نمایند بمن می رسند.
- ۲۴- و من ظاهر بینم^۳، و هیچکس به از من نیست، اما مردم نادان، آنانکه صفات من که فنا پذیر نیستم، نمیدانند و مرا صاحب بدن اعتقاد می کنند.
- ۲۵- و من بر مردم بیخرد که مقید تماشای جهان اند پیدا نیستم، و ایشان مرا بوصف قدم و عدم پیدایش، و بی زوال، نمی شناسند.
- ۲۶- ای ارجن، جاندارانی که قبل ازین بوجود آمده اند، و آنانکه الحال موجود اند، اضایفه که بعد ازین پیدا خواهند شد، من همه را میدانم، و مرا هیچ کس نمیداند.
- ۲۷- ای ارجن، سوزنده دشمنان!، بی دانشی^۴ که از وصف حرص و دشمنی پیدا شده بجمله جانداران بشکم مادر مقرون می گردد.

۱- منظور خدایان دیگر است غیر از آفریدگار یکتا. ۲- از تاثیر پیدایش گذشته یعنی مرث آنان ایشانرا پرستش خدایان دیگر را داشته است. ۳- (به بینم) شاید موهوم قلم کاتب است صحیح آن نیستم میباشد. ۴- بی دانشی الخ: تمام موجودات این جهان بواسطه يك سلسله از اعداد مانند خوشی و نا خوشی که از تمایلات و تنفرات پیدا میشوند در غفلت و جهالت محض گرفتار و مستغرقند.

گفتار هشتم

- ۱ - ارجن گفت که، ای کرشن آفریدگار کرا گویند، و ادهیاتم کدام است؟ کرم چیست، و ادهوت^۱ و آد دیو^۲
- ۲ - و آد جگ^۳ در تن چه چیز است؟ ای کرشن جماعتی که دلهای خود را در تو گم کرده اند، هنگام مردن ترا چطور می دانند؟
- ۳ - کرشن فرمود، کسی که هیچ وجه فنا نمی پذیرد او آفریدگار است، و بودن او در قالب همچو جان. ادهیاتم، دادن؛ بدیوتا. در عمل از آنچه سبب پیدایش جانداران می شود کرم است.
- ۴ - و چیزی که زوال نمی پذیرد،^۴ آنرا ادهوت گویند، و نفس ناطقه را آد دیو نامند، ای^۵ بزرگترین خداوندان، قالب آد جگ در بدن ما منم.
- ۵ - و کسی که مرا وقت مردن اینچنین یاد کند، بعد از گذاشتن قالب، مثل من گردد، درین هیچ شک نیست.
- ۶ - ای پسر کوتی، آدمی هنگام مردن هرچه بیاد آرد، بصورت همان مخلوق گردد، و اگر در یاد من بمیرد مرا بیابد.
- ۷ - بنا بر آن، تو پیوسته در یاد من باش، و کارزار بکن، و اگر روی دل و عقل

۱ - Adhibhut یا Adhibhuta وجود مادی و فانی شونده.

۲ - Adidev یا Adhidaiva جانی که در تمام موجودات می باشد و فانی نمیشود یعنی روح کل (برها)

۳ - ADIYAGYA یا ADHIYAJNA روحی که در بهترین پیکر موجودات یعنی انسان درآمده و با نیکوکاری بخدمت خلق و بندگی خدا می پردازد. کرشنا میگوید که من این روح و حقیقت انسان کامل هستم که در بهترین پیکر موجودات یعنی انسان درآمده ام.

۴ - دادن نذورات و قربانیا. ۵ - (نمی پذیرد) شاید بهو قلم کاتب باشد صحیح آن (زوال می پذیرد) است.

۶ - ای بزرگترین خداوندان قالب: کرشنا بارجوت خطاب میکند و میگوید ای کسیکه بهترین پیکرها را که پیکر انسان باشد دارا هستی.

خلاصه گفتار هشتم

اکهشر برهما^۱ یوگ : معرفت هستی لایزال و نامحدود

ارجونا میخواهد که بوسیله کریشنا، از حقیقت برهما، هستی بی پایان جاویدان آگاه گردد. کریشنا می فرماید که آفریدگار نور محض و بی زوال است، که نه آغاز دارد و نه انجام، با جهان هستی در آمیخته و در همه موجودات ساری میباشد، (والله من وراهم محیط) در این^۲ گفتار از آیات بیست و چهار تا بیست و هفت درك مطلب بسیار دشوار است. و شرح دهندگان هر يك آن آیات را جدا جدا شرح داده اند، از جمله جناب «تلك»^۳ است که میگوید آنانکه براه و رسم پرستش ظاهری گرفتارند، پس از مرگ در بند دوزخ و جنت در می مانند، ولی آنکه همه جانداران را بچشم خویش یکسان ببیند، و از خواهشهای نفسانی و اغراض پاك شده، بخدمت خلق همت گماشته باشد، راه روشن و راست را یافته از بند تناسخ آزاد و رستگار گردد.

۱ - Akshar Brahma یا Akshara Brahma yoga هستی فنا ناذیر.

۲ - در این گفتار الخ: در آیات از ۲۴ تا ۲۷ که اشاره شده از لحاظ ترجمه شاید از آیات دیگر قابل فهم تر باشد لکن بدو راهی که در آن آیات اشاره گردیده موجب شرح و تفسیر قرار گرفته است.

۳ - LOKMANYA TILAK لوکمانیه تلك در سال ۱۸۵۶ م متولد و در ۱۹۲۰ بدرود حیات گفته است. این مرد بزرگ وکیل و یکی از پیش آمتگان راه آزادی هندوستان و صاحب دو روزنامه بود.

۱۶- ای ارجن، ای پسر کوتی همه اهل عالم تا ملك برهما باز^۱ پیدا می شوند، و گروهی که مرا می یابند دیگر بعالم وجود نمی آیند.

۱۷- ای ارجن، آنانکه روز برهما را، که مشتمل بر چهار هزار جگ^۲ است، و شب او را نیز همین قدر می دانند، ایشان را، داندگان روز و شب می گویند.

۱۸- و^۳ هرچه برآمده می رود، و آنچه نمی رود، در روز برهما بوجود می آید، و چون آن روز می گذرد، وقت درآمدن شب، در ذات او این جمله کائنات مخفی و پنهان می گردد.

۱۹- ای ارجن، موجودات در روز مذکور بی اختیار پیدا می شود،^۴ در شب مذکور ناچیز می گردد.^۵

۲۰- و آفریدگار برتر از مخلوقات و برهما است، و زوال نمی پذیرد، بجمیع این چیزها محیط است و فانی نمی شود.

۲۱- و آنکه ظاهر نیست، او را بی زوال، و جای خلاصی می گویند، و از یافتن او سلسله پیدایش منتهی می گردد، و آنکه ظاهر نیست، و آن ذات من است.

۲۲- ای ارجن، آفریدگاری که جمله جانداران در ذات او مندرج اند، و ازو آشکارا می شوند، او را^۶ از خدمت و ترك همه چیز می توان یافت.

۲۳- و زمانی که در آن، ارباب جوگ قالب تهی می کنند، و دیگر بعالم وجود نمی آیند، و وقتی که در آن مردم فوت شده باز پیدا می شوند، آن هر دو زمان را با تو می گویم.

۱- در اصل «بازاء» بود، اصلاح شد. ۲- قرن (صد سال).

۳- و هرچه برآمده الخ: موجوداتی که تا روز چهار صد هزار ساله برهما بوجود آمده اند از میان میروند و آنچه تا این روز در عدم بوده بوجود می آید و آشکار میشود و همه در شب برهما پنهان و بعدم باز میگردند.

۴- فعل با فاعل مطابقت ندارد باید (شوند و میگردند) باشد.

۵- از او.

۶- او را الخ: کسیکه آرزوها و خواهشهای خود را ترك گوید و دل را زبون سازد و بخدمت خلق و بندگی خالق همت گارد بحق واصل شود.

در من خواهی کرد، مرا خواهی یافت.

- ۸ - ای ارجن، شخصی که دل او پیوسته متوجه ورزش جوگ است، و بجای دیگر انتقال نمی کند، هرگاه آن شخص مرا با توجه دل بیاد آورد، آفریدگار واصل گردد.
- ۹ - و کسی که^۱ همه دان است، و بذات^۲ او معلوم کس نیست، و نصیحت کننده جمیع جهانیان، و بار یکتر^۳ از هزار باریک، و پرورش کننده جمیع خلائق؛
- ۱۰ - آنکه ماهیت او معلوم کس نیست، و مانند خورشید روشن کننده سایر موجودات است، و برتر از ترکیب هیولانی، همچنین آفریدگار را، هر کس که وقت مردن با حضور دل و قوت جوگ، و حبس نفس در میان دو ابرو، یاد کند او را بیابد.
- ۱۱ - و آنرا داندگان بید، بی زوال می گویند، و سنایسانی که از حیطه نفسانیت برآمده باو می رسند، و از بهر یافتن او، روش پسندیده می گزینند، من کیفیت یافتن او با تو گویم.
- ۱۲ - و کسی که روزهای بدن ببندد، دل را در سینه حبس بکند، و دم در میان هر دو ابرو نگه دارد، و در ورزش جوگ می باشد؛
- ۱۳ - و در یاد آفریدگار قالب تهی کند، او بمرتبه خلاصی برسد.
- ۱۴ - ای ارجن شخصی که دل او هرگز بجای دیگر منتقل نه شود، و پیوسته در یاد من باشد، یافتن این چنین کس^۴ مرا، هیچ مشکل نیست.
- ۱۵ - و کسانی که مرا می یابند در مقام خلاصی میرند^۵ و در دام پیدایش که خانه محنت است و جاودان نیست می افتد^۶.

۱ - کسیکه همه دان است: یعنی خدای دانا.

۲ - بذات او معلوم کس نیست: یعنی خداوند که خرد

۳ - بسیار بسیار لطیف که بفهم در نکتجد

۴ - یافتن اینچنین کس الخ یعنی برای اینچنین کس مشکل نیست که مرا بیابد.

۵ - (میرند) سهو قلم است، صحیح آن میرسد میباشد.

۶ - (می افتد) غلط و صحیح آن (نمی افتد) است. توضیح: عارفان بزرگ که بمرتبه عالی معرفت رسیده و بحق

واصل شده اند دیگر بجای که خانه رنج و اندوه است باز نمیگردند.

خلاصه گفتار نهم

(راج ودیا یوگ) : شاه دانشها و بزرگترین رازها

کریشنا در این گفتار میفرماید که پادشاه دانشها و بزرگترین رازهای حقیقت را تنها کسی دریابد، که آینه دل او از زنگار کینه و رشک و آز پاک است، و عیبجوئی نمیکند، و آزار نمیرساند.

اگرچه ذات بی زوال آفریدگار برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم است، و از نظرها پنهان، ولی همه جانداران در وجود او پنهان و ذات وی بر کل موجودات محیط است.

پس هر کس دانش و بینش خود را بکار برده کثرت را در وحدت و وحدت را در کثرت بیند و بندگی خداوند بزرگ و بی مانند را گزیند، بآفریدگار میرسد، و آنانکه غیر از خدا را میپرستند بهمانان میرسند.

ای ارجون، هر گامی که بر میداری و هر سخنی که میگوئی و هر کاری که میکنی، از خوردن و نوشیدن و گذاشتن و برداشتن و دادن و گرفتن، برای رضای خدا کن نه برای خوشنودی نفس خویشتن، که همین است راه راست و درست. (إن صلوٰتی ونسکی ومحیای ومماتی لله رب العالمین^۲ - قرآن مجید)

۱ - Rāj Vidya Yoga

۲ - سوره ششم، الانعام، آیه ۱۶۳ : براستی نماز و بندگی من و زندگی و مرگ من برای پروردگار جهانیان است.

۲۴- هرگاه ارباب معرفت در اترائین^۱ بمیرند، بآفریدگار واصل می شوند، و از دائرة پیدایش بیرون می آیند. و اترائین عبارت است از زمان برگشتن خورشید از جانب جنوب بسوی شمال، و درین، سر آنست که روز دیوتاست، و دیوتای این روز، آتش و روشنی خورشید است. و رت^۲ اترائین شش ماه می باشد آنرا سفید فام گویند.

۲۵- و هنگامی که خورشید از طرف شمال بجانب جنوب برگردد، آن وقت را تامدت شش ماه دکهناین^۳ گویند، و جوگیانی که درین مدت قالب تهی می کنند، بسرگ منتقل می شوند، اما ثانی الحال بعالم وجود می آیند، و این هر دو راه مردم، از عهد قدیم است.

۲۶- لیکن هرکه از راه اترائین می رود باز بعالم کون و فساد نمی آید، و کسی که از طریق دکهناین می رود متوجه ویرانه فنا می شود، بسوی معموره پیدایش بر می گردد.

۲۷- ای ارجن، هر جوگی که برین هر دو راه اطلاع پیدا کرده، دیگر در وادی غفلت نیفتد. بنا برآن تو پیوسته ورزش جوگ می کرده باش.

۲۸- و نتیجه که از خواندن بید و عمل جگ و کشیدن ریاضت حاصل می شود، آن را هر جوگی که از آن هر دو راه باخبر است، می یابد، و بآفریدگار قدیم واصل می گردد.



۱ - Uttarayan یا Uttarayanam شش ماه که دران خورشید عروج به شمال می کند.

۲ - رت: موسم Rutu

۳ - Dakshinayan یا Dakshinayanam

۷ - ای ارجن، جمیع جانداران در روز فَنای عالم از قدرت من فانی می شوند، و چون آنها را پیدا می کنم، هم از قدرت من بوجود می آیند.

۸ - این طوایف را بموجب کردار آنها با قدرت خود هر بار پیدا می سازم.

۹ - ای ارجن، اعمال^۱ سابق مثل این مردم در من اثر نمی کنند و من ازان کردار بیگانه ام.

۱۰ - و پرکرت بسیاری من حیوانات و جمادات را پیدا می کنند،^۲ ازین مَر خاکی بوجود می آید.

۱۱ - و مردم نادان مرا بصورت آدمی دیده، بی عقیده می شوند. و خداوندی بزرگ مرا نسبت بجمیع جانداران نمی دانند، بنا بران مرا بچشم حقارت می نگرند.

۱۲ - و کسانی که نهال امید ایشان بر نمی دهد، از کردار و دانش بهره مند نمی شوند، و دلهای ایشان را آرام نیست، آن مردم خوی راجهسان^۳ و دیتان دارند، بنا بر (آن)^۴ مرا باهانت یاد می کنند.

۱۳ - ای ارجن، آنانکه بر آینه دلهای ایشان زنگار حرص و غصه بنشسته،^۵ آن طایفه بزرگ، دیوتا صفت اند. و مرا اول جانداران بی زوال دانسته بخدمت من قیام می نمایند.

۱۴ - و پیوسته اوصاف من می سرایند، و بروش خویش ثابت قدم، سعی در شناختن من می نمایند.

۱ - اعمال سابق الخ: با آنکه خدا آفریننده و نگاه دارنده و فنا کننده موجودات است در ردیف آنها نیست، او در همه چیز مؤثر است و هیچ در او اثر ندارد. موجودات پیدا میشوند و زندگی می کنند و فانی میشوند اما خداوند نه پیدا میشود و نه فانی میگردد. موجودات از ثمر کار و کشته خود بهره ور میشوند لیکن خداوند از تمام این تعلقات پاک و آزاد است. سوره اخلاص عالی ترین کلامی است که خداوند درین باره در قرآن فرموده است.

۲ - میکند.

۳ - Rakshen: دیوان.

۴ - در متن نبود اضافه شد.

۵ - بنشسته مهر قلم کاتب است و صبح آن (نه آشفته) است.

گفتار نهم

۱ - کرشن فرمود: ای ارجن^۱، تو در مقام شکایت کی نیستی بیاران، من کیفیت آفریدگار بر طبق احکام علم که با کس نگفته ام، با تو می گویم. که تو بشنیدن آن از دام پیدایش رهائی خواهی یافت.

۲ - و این دانش، پادشاه جمله دانشها و سرهاست، و پاکت بمرتبه کمال دارد، و از همه چیز در بدایت دانسته می شود و با نکوکاری اتصال دارد، و راحت جاودانی ازو میسر شود.

۳ - ای سوزنده دشمنان، آنکه برین طریقه نکوکاری اعتقاد ندارد، خلاصی نمی یابند، و برگشته بملك پیدایش^۲ می آیند.

۴ - من صورت آفریدگار ام^۳، و همه عالم و جمیع جانداران در ذات من متضمن اند و من در ضمن آن همه^۴.

۵ - ای ارجن^۵، زیرکی کارهای من بین که جمیع جانداران در ذات من متمکن اند، و من پیدا کننده و نگاه دارنده ایشانم، و حقیقت من نقیض حقیقت آنهاست.

۶ - و چنانکه باد تند در هوا، و باد سست در سایر موجودات است، همچنان جمله جانداران در ذات من موجود اند.

۱ - ترجمه این شعر چنین است: ای ارجون چون تو از کمی عیجونی نمیکنی، من راز شگرفی را از دانش آمیخته با خرد برای تو بیان و روشن خواهم کرد تا از بند آمد و شد در این جهان و عالم پیدایش رهاگردی.

۲ - آمد و شد در این جهان.

۳ - آفریدگارم.

۴ - در اصل دهم، بود، اصلاح شد.

۵ - منظور شگفت انگیزی است. توضیح این شعر چنین است: با آنکه تمام کایات بوجود خداوند بستگی دارد و نشانی از اوست ولی نمیتواند چنانکه باید حقیقت او را نشان دهد. چه حقیقت خداوند خیلی برتر از مکان و زمان است.

- جماعتی که بر طریقه نکوکاری که در هر سه بید مذکور شده اطلاع دارند، بحرص دنیا و آرزوهای گوناگون گرفتارند، آن مردم بجهان می آیند و می روند.
- ۲۲- قومی که غیر از من بیاد دیگری نمی پردازند و پیوسته بخدمت من قیام می نمایند، من با ایشان بخشش می کنم و نگاه بانی می نمایم.
- ۲۳- ای ارجن، گروهی که از روی اعتقاد خدمت دیگران می کنند آن هم بندگی من است، اما اینچنین نشاید کردن.
- ۲۴- و دهنده نتیجه جمله جگه و حاجت منم، و کسانی که مرا اینچنین نمی دانند باز گرفتار^۱ پای بند پیدایش می شوند^۲.
- ۲۵- و جماعتی که خدمت دیوتا می کنند بعد از مردن نزد ایشان می روند. و آنانکه پرستش پیران^۳ قرار داده اند بطرف آنها منتقل می شوند. و طائفه^۴ که بندگی دیوان زبون می کنند در صحبت آنها می روند. و جمعی که بخدمت من قیام می نمایند بمن می رسند.
- ۲۶- و هرکه با صدق دل بقصد بندگی من برگ^۵، گل و بر^۶ و آب بمن بدهد، من آن چیزها را از آن خدمتگار قبول می کنم.
- ۲۷-۲۸- ای ارجن، تو هرکاری که می کنی، و آنچه می خوری و می گوئی، و در آتش می اندازی و ریاضت می کنی، با نیت من مقرون گردان، که از پای بند کردار نیک و بد خلاص خواهی شد. و از کارهائی که به نیت من خواهی کرد بمقام خلاصی رسیده مرا خواهی یافت.
- ۲۹- ای ارجن، من در جمیع جاندارانم، و مرا با کس نه نسبت دوستی است و

۱- در اصل «گرفتاری» بود، اصلاح شد.

۲- در اصل «می شود» بود، اصلاح شد.

۳- منظور پیران است که نیاکان و باباها باشد.

۴- برگ درخت (در میان برگ و گل واو ساقط شده). در اصل «برگ گل و برد آب» بود.

۵- میوه.

۱۵- و بعضی مردم مرا یکی دانسته، با جگ معرفت، تعظیم من بجای می آرند. و ارباب متعارف مرا متعدد می دانند، و گروهی مرا در همه جا اعتقاد می کنند.

۱۶- و در هر دو قسم جگ چیزی که به پتران^۱ داده می شود، و غله و روغن و افسون و آتش، و آنچه در آن انداخته می شود، منم.

۱۷- و پدر جمله جهانیان، و مادر ایشان، و دهنده نتیجه کردار مردم، و پدر کلان، همه دان و پاك می باید دانست. و حرف اول^۲ و رگ بید^۳، و ججر بید^۴، و سیام بید^۵،

۱۸- و مربی همه، و صاحب ایشان، و گواه و قرارگاه و نگهبان همه منم. و دل من با همه کس راست است. و پیدا کننده، و ناچیز گرداننده، و بازگشت همه، و تخم پیدایش، آن که معدوم نمی شود،

۱۹- و گرمی خورشید در تابستان، و خشك کننده آب و دهنده آن، و زندگانی و اجل^۶، و اندك و بسیار، منم.

۲۰- و خوانندگان هر سه بید و نوشندگان آب سبز^۷ سوم،^۸ آنانکه از حیطه گشاهان برآمده اند و در بندگی من جگها کرده، آن جماعت ملك پاك اندر^۹ یافته در سرگ عیش فراوان می کنند.

۲۱- و چون نکوئیهای ایشان منتهی می گردد باز باین عالم می آیند. و همچنین

۱ - Pitran: بزرگان، نیاکان، باباها و پیران.

۲ - منظور حرف «اوم» که در زبان سانسکریت بمعنی خداست میباشد.

۳ - Rigveda

۴ - Yajurveda

۵ - Sām Veda

۶ - مرگ و عزرائیل.

۷ - سوم Soma: نام یکی از گیاهان مقدس.

۸ - Indra: اندر پرست شهری بود نزدیک دهلی امروز، توضیح آنکه شهر اندر راجه ای داشته بنام Shatakratu که بنده خاص خدا بوده و صد قربانی کرده و باین سبب بحق تقرب جسته و بهیشت رفته است. سکریشنا میگوید کسانی که مانند او بندگی و برای من قربانی کنند (ملك پاك اندر یافته در مرگ عیش فراوان کنند) یعنی عالم مقدس و جاودانی که او یافت می یابند و در بهشت روزگاری بس دراز زندگانی مینمایند.

خلاصه گفتار دهم

و بهوتی یوگ^۱: پهنای عظمت و جلال ایزدی

کریشنا در این گفتار از وحدت وجود یا «همه اوست»، سخن می گوید: در هر ذره‌ای از جهان هستی پرتوی از جمال بی زوال او آشکارا جلوه گر است.

دل هر ذره‌ای که بشکافی * آفتابش در میان بینی^۲

او آفریده کسی و چیزی نیست و آغاز و انجامی ندارد
همه چیز و همه کس با جهان بی پایان هستی از خواست
و توانائی او هست شده اند، و نگاهدارنده همه کاینات او است.
او آغاز و میانه و سرانجام همه چیز و همه کس است، و بازگشت
همه نیز بسوی اوست. او توانا و داناست.

۱ - Vibhuti Yoga

۲ - از مآلف اصفهانی است.

نه دشمنی. با وجود آن، آنانکه از سر اخلاص خدمت من می‌کنند، ایشان در من و من در ایشانم.

۳۰- ای ارجن، شخصی که خدمت همه گذاشته بیندگی من قیام می‌نماید، هرچند بدکردار باشد، تو او را از زمرهٔ نیکان اعتقاد بکن، که پیشهٔ پسندیده پیش گرفته است،

۳۱- در ازك فرصت نیکوکار خواهد شد و همیشه در مقام آرام خواهد بود.

۳۲- ای ارجن، تو التزام این دعوی بکن که خدمتگار من ضائع نمی‌شود، و طایفهٔ زنان و بیش^۱ و شودر^۲ که کان گناه اند، اگر بمن ملتجی شوند ایشان هم خلاصی یابند.

۳۳- از برهمنان پاك، و راجه‌های ركه و عابدان چه گویم. و چون این جهان بر يك قرار نیست و خالیست از راحت، تو میان بخدمت من بند، و روی دل در من کرده بیندگی من قیام نمای. و به نیت من عمل جگ بکن و سر بر زهین بنه ای ارجن، تو بر من که آفریدگار ام^۳ تکیه بکن، که مرا خواهی یافت.



۱ - Vaishyas : بازرگانان و یکی از چهار طبقه مردم هند.

۲ - Shudras : خدمتگذاران و آخرین طبقه مردم هند. توضیح: مردم هند به چهار دسته تقسیم و شناخته شده‌اند: اول برهمنان یا روحانیان، دوم سپاهیان سوم بازرگانان چهارم خدمتگذاران یا طبقه نجسان.

۳ - آفریدگارم.

خود بمن برسد، در آن هیچ شك نیست.

۸ - و پیدایش همه خلق از من است و از من آشکارا می شود^۱ و ارباب دانش مرا این چنین اعتقاد کرده بخدمت من قیام می نمایند.

۹ - و آنانکه حواس و جان خود را در من گم کرده اند، و سخنان مرا با يك دیگر می گویند و بدیگران می آموزند، و پیوسته بذکر من اشتغال می نمایند، آن جماعت در همین مقام صبر می کنند^۲، و با خرمی بسر می برند.

۱۰ - و گروهی که برین روش ثابت قدم اند، و با میل دل بندگی من می کنند، من با آن^۳ مردم دانشی می دهم که از آن دانش مرا می یابند.

۱۱ - و از روی مرحمت در عقل ایشان در آمده، تاریکی بیدانشی را از دلهای ایشان، با شمع معرفت زایل می سازم.

۱۲ - ۱۳ - ارجن گفت، ای کرشن، آفریدگار عظیم و جای کلان^۴ و پاک بزرگ تویی. و همه طوائف رکه و نارد^۵ بزرگترین، و دیول^۶ [و] ییاس^۷، ترا مرد بزرگ با صفا و بی زوال، و اول دیوتا، آنکه بدایت ندارد، و خداوند بزرگ می گویند، و تو نیز خود را با من این چنین ظاهر می سازی.

۱۴ - و هرچه با من می گوئی همه را راست اعتقاد می کنم. ای بزرگ، ظهور ترا نه اقوام دیوتا می داند^۸، و نه طائفه دیوان.

۱۵ - ۱۶ - ای کرشن، تو خود را خود می شناسی، ای پیدا کننده جانداران و صاحب ایشان و بزرگترین دیوتا و پرورش کننده خلق، در قالبهائی که تو

۱ - می شوند.

۲ - آن جماعت در همین مقام صبر می کنند یعنی از خود دور کرده و قانع شده اند.

۳ - بآن.

۴ - مقام ارجند.

۵ - Narada.

۶ - Devala.

۷ - Vyasa.

۸ - میدانند.

گفتار دهم

- ۱ - کرشن فرمود، ای دراز دست، چون ترا گفتار من خوش می آید بار دیگر سخنان بزرگ مرا بشنو. بنا بر آن بجهت نفع تو می گویم.
- ۲ - آن چنان است که دیوتا و رکھشیران^۱ بزرگ بدایت من نمی دانند، که من از هر وجه اول ایشانم.
- ۳ - و کسی که مرا بی بدایت و بی نهایت می داند، او در میان مردم از دایره جهل برآمده، از بند گناهان خلاصی می یابد.
- ۴ - ۵ - و عقل و دانش، و آرام و تحمل، و راست گوئی و زبون ساختن حواس و دل، و راحت و محنت، و پیدایش و فنا، و ترس و ایمنی، و عدم ایذای خلق، و یکسان بودن با هر کس، و صبر کردن، و ریاضت کشیدن، و دادن و بنیکوئی مشتهر گشتن، و بدنام بودن، و همه این چیزها جدا جدا در جمیع جانداران از من پیدا می شود.
- ۶ - و هفت رکه مقدم، و چهارده^۲ رکه دیگر که بر ایشان هم سابق اند، و چهارده^۳ منو،^۴ از دل من پیدا شده اند، و افزاینده قدر ایشان منم، و معموری عالم از نسل ایشانست.
- ۷ - هر که برین نهج حقیقت خداوندی من بداند،^۴ از وسیله کردار و ایمنی

۱ - Rashinam (M) صدای نون غه میدهد) یعنی دانایان و در اینجا منظور اولیاء الله است.

۲ - در ترجمه های انگلیسی مخصوصاً ترجمه رادا کریشنان چهارده رکه و چهارده منو ندارد فقط چهار منو نوشته شده ولی يك ترجمه انگلیسی از چهارده منو ذکر میکند.

۳ - Manu نام پدر اکشوا کوو پسر Visvaswan موکل خورشید است. همچنین منو نخستین فرد موجود در هر نوع میاشد. و اولین قانون ساز هند، و یکی از عارفان بزرگ و مشهور بوده است.

۴ - و توانائی مافوق طبیعت مرا بشناسد.

۲۳- و در جماعت رودر،^۱ شنکر؛^۲ و در طوائف، جگم؛^۳ و در را کھسان؛^۴ کبیر؛^۵ و در زمره هشت بسو،^۶ آتش؛ و در کوهها، سمیر؛^۷ منم.

۲۴- ای ارجن، تو مرا در گروه برهمنان خاصه، دیوتا مشتری؛ و سپه سالار ایشان، اسکند؛^۸ و در جوها،^۹ دریای عمان؛

۲۵- و در رکیشران، بزرگ بهرگو؛^{۱۰} و در کلام، اونکار؛^{۱۱} و در جگها، جگ افسون؛ و در جمادات، کوه همانچل؛^{۱۲}

۲۶- و در درختان، درخت پیدل؛^{۱۳} و در رکیشران دیوتا، نارد؛^{۱۴} و در قوم گندهرب،^{۱۵} چتر رته؛^{۱۶} و در جماعت سده،^{۱۷} کپل؛^{۱۸}

۱ — Rudras (گروهی از فرشتگان که در نیرو از دیگران برترند) یا بازده خدای ویرانی.

۲ — Shankara یا شیوا خدای ویرانی و فنا کننده است.

۳ — Yakshas : خدمتگذاران مظهر نیروی بدی. یعنی دیو و شیطان و جن.

۴ — Rakshasa : مظهر نیروی بدی یا دیو.

۵ — Kuvera : کبیر در زمره فرشتگان و اولیاء الله بود اما برادرش راون از طایفه دیوان و دشمن رام چندر.

۶ — Vasus نام هشت خداوند بدی.

۷ — Meru smimeruh : نام یکی از هفت کوه مقدسی است که در کتب مذهبی هندویان ذکر شده است بدین قرار : سمیر، سمپوت، همکوت، همون، نکده، پارجاتر، کیلاس.

Sumiru, Samupat, Himkut, Himavan, Nakdh, Parjatar, Kailas.

۸ — Skandah : پسر مهادیو و مهادیو لقب شیوا خدای ویران کننده است.

۹ — در ترجمه های انگلیسی دریاچه است.

۱۰ — Bhrgu : نام یکی از اولین عارفان و (دروید) هم گفته اند که پدر زن ارجون باشد.

۱۱ — Onka یا Om نخستین حرفی است از نام خدا در زبان سانسکریت. و خدا را بزبان سانسکریت اوم گویند.

Himalayah — ۱۲

۱۳ — Peepal درختی است که در نزد هندویان بسیار مقدس و مورد احترام است، برگش پهن و مانند دل است و درخت پیلل ماده میوه ای دارد شبیه بانجیر که خوراکی نیست، در پای پیلل تر تشریفات مذهبی بجای می آورند و رنگ سرخ و زرد میریزند.

۱۴ — Naradah : نام یکی از فرشتگان که عارفی مشهور بوده.

۱۵ — Gadnharva : خوانندگان آسمانی و بهشتی. توضیح : مترجم همه جا (واو) سانسکریت را به (ب) مبدل کرده همچنانکه وید را بید کرده است و (هرو) را (هرب).

۱۶ — Chitraratah : نام راجه و هم خواننده مشهور عالی و آسمانی.

۱۷ — Siddhas : مردمان دانا و عالمان کامل.

۱۸ — Kapila : نام یکی از عارفان بزرگ که موجد فلسفه سانکیه بوده است.

آشکارا شده با من بگو .

۱۷- ای جوگیشور^۱، من چون پیوسته در یاد تو می باشم در کدامین اجساد ترا دانم ؟

۱۸- ای کرشن، تو کیفیت خداوندی خود را در راه جوگ دفع دیگر^۲ مشرح با من بگو، که مرا از شنیدن سخنان تو سیری حاصل نمی شود، چنانکه از آب حیوان .

۱۹- کرشن فرمود، که من حقیقت خداوندی بزرگ خود با تو گویم، ای بزرگترین کوروان، عظمت خداوندی من بمشابه ایست که از بیان پایان نمی رسد .

۲۰- ای ارجن، در باطن جمیع جانداران جان منم، و نیز اول و میانه و آخر ایشانم .

۲۱- و در پسران^۴ آدت^۵، بشن^۶ ریزه قد^۷، و در اجرام درخشان، خورشید؛ و در چهل و نه باد، مریخ^۸؛ و در کواکب، ماه؛

۲۲- و در بیدها^۹، سام^۹؛ و در اقوام دیوتا^{۱۰}، اندر^{۱۱}؛ و در حواس، دل؛ و در جانداران، آگهی^{۱۱}؛

۱ — Yagishwar سالک کامل و منظور کرشنا میباشد .

۲ — دفعه دیگر .

۳ — مشروح .

۴ — در اصل سانسکریت و ترجمه انگلیسی ۱۲ پسر آمده .

۵ — Adityana .

۶ — Vishnu .

۷ — مترجم اضافه کرده و منظور ذره است .

۸ — Marichi .

۹ — Sama .

۱۰ — Indra خدای تندر (رعد) .

۱۱ — هوشیاری و شعور .

۳۲- و اول پیدایش و میانه و آخر آن منم. و در علوم، علم معرفت آفریدگار منم، و در انتخاب^۱ بحث شناختن ها؛

۳۳- و در حرفها، الف؛ و در فضلا^۲، فضیلتی که ازان دوکس را غیر یکسان ببند؛ و زمانی که نهایت ندارد، و برهما خداوند چهار دهن^۳؛

۳۴- و در ربایندها، مرگ؛ و درکارها که بوقوع آید، بدایت؛ و در کلمات، ماهیت مدحت و ثنا، و ناطقه ملایم، و حافظه، قوت عاقله، و خصلت تحمل و صبر منم.

۳۵- و در شامها^۴، برهت شام^۵؛ و در بیدها، گایتیری^۶؛ و در ماهها، ماه اگن^۷؛ و در شش موسم، بسنت^۸؛

۳۶- و^۹ در ارباب دغل، قمار؛ و در اصحاب شکوه و شوکت، ظفر و تردد؛ و در مردم پر زور، قوت؛

۱ - (در انتخاب بحث شناختن ها) معنی مفهوم انشد اما موضوع اینست که: در مباحثات و گفتگو من نمونه دردت برهان و تمقل هستم.

۲ - (و در فضلا فضیلتی که از آن دوکس را غیر یکسان ببند) معنی مفهوم نیست لکن مطلب در ترجمه‌های انگلیسی اینست: از اقسام گوناگون ترکیبات صرف و نحوی من پیوند میان مرکب هستم.

۳ - برهما چهار سر و صورت دارد که بچهار جهت عالم نگاه میکنند.

۴ - Samas: نام سرودهای مخصوصی است.

۵ - Brihatsama: نام قطعه ای از سرودهای ساما است.

۶ - Gāyatri: نام يك قطعه شعر از کتابهای ویدا و نام وزنی از اوزان اشعار وید.

۷ - Margashirsa: نام یکی از دوازده ماه هندوان که در میان نومبر و دسبر واقع میشود. Agham یا اگن بنظر مولف گناه است لکن با ملاحظه اصل سانسکریت معلوم شد که Adharma بمعنی گناه است و چون يك (د) و يك (گ) سانسکریت تقریباً یکدیگر شباهت دارند ممکن است این اشتباه صورت لغت از اینجا حاصل شده باشد.

۸ - Vasant: بهار. توضیح: ایام سال بشش فصل تقسیم میشود بدین قرار: بهار، تابستان، موسم بارندگی تابستان دوم، پاییز، زمستان.

۹ - ترجمه این شعر چنین است: در میان دغل بازان، قمار، و در صاحبان شکوت، شکوم، و در فاتحان، پیروزی، در عزم، ثبات، و در خوی خوش، مهربانی و احسانم.

- ۲۷- و در اسپان، اچھی شرا^۱ آنکه همراه آب زلال از دریا بر آمده است؛
و در قسم فیلان، ایراوت^۲؛ و در اصناف آدمیان، راجه^۳؛
۲۸- و در انواع اسلحه، بجر^۴؛ و در گاو، کام دهینو^۵؛ و در اسباب پیدایش،
آب منی؛ و در ماران، باسک^۶؛
۲۹- و در صف اژدها، شیکه^۷؛ و در جانوران آبی، برن^۸؛ و در طائفه پتران^۹،
ارجما^{۱۰}؛ و در ارباب سیاست، یم^{۱۱}؛
۳۰- و در قوم دیت، پرهلاد^{۱۲}؛ و در زبون کنندگان زمانه، اجل^{۱۳}؛ و در حیوانات،
هزبر^{۱۴}؛ و در مرغان، کرر^{۱۵}؛
۳۱- و در چیزهای تیز رو، باد؛ و در سلاح گیرندگان، رام چندر^{۱۶}؛ و در ماهیان،
مگر^{۱۷}؛ و در دریاها، گنگ^{۱۸} بدان.

۱ — Uchchishravas : نام اسب اعظم.

۲ — Airavata .

۳ — پادشاه .

۴ — Vajra : صاعقه و نیروی طبیعت و نوعی از اسلحه .

۵ — Kamadhuk

۶ — Vasukih

۷ — Sheesh یا Ananta : اژدر یا پادشاه ماران .

۸ — Vanura : خدای باران .

۹ — Pitris : نیاکان .

۱۰ — نام یکی از بزرگان که نخستین خاندان را تاسیس کرده .

۱۱ — Yamah : جم بعقید عوام هندویان شاه مردگان یا ملك الموت و در فلسفه ایشان روح اولین که بر نفس حیوانی غلبه می یابد .

۱۲ — Prahlada : نام یکی از مشاهیر مردان خدا پسر هرنا کرشپ راجه ، هرنا کرشپ منکر خدا بود و پرهلاد عاشق خدا .

۱۳ — مدت و زمان .

۱۴ — شیر .

۱۵ — Garuda : نام پرنده؟ شبیه به سیمرغ که وشنو (خدای نگاهدارنده موجودات) بران سوار میشده .

۱۶ — Ramah

۱۷ — Makara : نهنگ .

۱۸ — Ganges یا Jahnavi : هندیان برود دریا میگویند .

خلاصه گفتار یازدهم

وشوا روپ درشن^۱: مشاهده صورت عالم کبیر

کریشنا در این گفتار، صورت هستی، و عالم جلال و جبروت خویش را، بارجون نشان میدهد، و ارجون با دیده روشن دل، پرتو با شکوه و جهانگیر عالم کبیر را، می بیند، و در می یابد، که خود و همراهانش پاره ای، از آن وجود کل، و ذات برتر هستند. آنگاه با احترامی آمیخته با ترس و فروتنی، خداوند یگانه و بزرگ را، می ستاید و سر بتعظیم و سجده فرود می آورد.

کریشنا سرانجام میفرماید: کسی از خواندن وید و قربانی آتش و ریاضتهای دشوار نمی تواند عالم جلال و جبروت مرا ببیند و بعظمت من پی برد و بمن برسد، مگر آنکه حس نفرت خلق را از خود دور کند، و همه را دوست خود شمرده با جهانیان الفت گیرد، و چشم خود یفی و دویینی را بر کند.

۳۷- و در جادوان، اكرشن؛ و در پاندوان، ارجن؛ و در طائفه من، بیاس؛^۲ و در شاعران، زهره؛

۳۸- و در اهل حکومت، سیاست؛ و در خواهندگان ظفر، انصاف؛ و در چیزهای نهانی، خاموشی؛ و در ارباب معرفت، دانش؛

۳۹- و تخم جمیع جانداران منم. ای ارجن، هیچ فردی از حیوانات و ذره جمادات بی من نیست.

۴۰- ای سوزنده دشمنان! خداوندی بزرگ من نهایت ندارد، و من شمه ازان خداوندی برمز و اشارت گفتم.

۴۱- و مردی که با شوکت عظیم و بنای فراوان بود، با نیرو و با عقل و با قوت و غیر آن زیاده از دیگران داشته باشد، آن زیادتی بخش شکوه من بدان.

۴۲- ای ارجن، ترا ز^۳ زیادتی دانش چکار است. بدانکه من جمله جهانیان را باندك قوت نگاه داشته ام.



۱ - Yādava: نام راجه ایست، و کرشنا از آن نسل بود، این نسل را چندر بنسی یا خاندان قمری گویند توضیح از ترجمه انگلیسی: در خاندان Vrishnis من Vasudeva هستم (وسودوا) نام پدر کرشنا و لقب خود کرشنا بوده است. ضمناً وسودوا برادر کنی و دایی ارجون بوده.

۲ - Muni: دانایان

۳ - Vyasa: نام یکی از مشاهیر عارفان که مفسر ویدانت و مصنف مها بهارت بوده.

۴ - از.

- ۸ - و تو باین^۱ دیده‌های خود مرا نمی توانی دید، من چشم بزرگ روشن از نور معرفت بتو می‌دهم، بآن چشم صورت خداوندی مرا بین.
- ۹ - سنجی گفت: «ای راجه! کرشن، صاحب جوگیان این سخن گفته صورت خداوندی بزرگ خود بارجن بنمود.
- ۱۰ - و آن صورت مشتمل بر دهن، و دیده بسیار، و عجائب بسیار، و زیورهای روشن فراوان بود، و اسلحه دیوتا در دست.
- ۱۱ - و حمایل گلهای^۲ و لباس دیوتا در بر داشت. و عطر آن از صندل و غیره بکار برده، و بیننده را از دیدن آن حیران می‌ساخت. و درشن^۳ بی نهایت بود، و رو بهر طرف داشت.
- ۱۲ - و اگر هزار خورشید بیک دفع از افق بر آید، بروشنی آن بزرگ برابری نکند.
- ۱۳ - ارجن در قالب بزرگترین دیوتا، جمله جهانیان را، بصورت‌های مختلف دید،
- ۱۴ - و از دیدن آن در عجب شد، و هردو دست فراهم آورده پیچیده کرد.
- ۱۵ - ارجن گفت که اقوام دیوتا در ذات تو می‌بینم، و طوائف هر چهار قسم جانداران، و برهما^۴ و صاحب دیوتا را بر تخت نیلوفر نشسته؛ و جماعت رکه همراه تست. و ماران
- ۱۶ - و دست فراوان و شکم و دهن و دست بی پایان^۵ و صورت‌های بی‌عدد در بدن تو مشاهده می‌کنم. ای خداوند خلق؛^۶ اول و میانه و آخر معلوم نمی‌شود.
- ۱۷ - تمام عالم در ذات تو آشکارا می‌بینم. و تاج بر سر نهاده و زیور در بازو بسته

۱ - در اصل «بامن» بود، اصلاح شد.

۲ - حلقه گل که بگردن می‌اندازند.

۳ - درشن: منظره، دیدن.

۴ - «و» زاید است.

۵ - دست بی پایان، زاید است.

۶ - ای خداوند الخ: ارجون می‌گوید من اول و میانه و آخر ترا نمی‌بینم.

گفتار یازدهم

- ۱ - ارجن گفت، که تو از روی ترحم، بزرگی، خود را که آنها ادهیاتم گویند با من گفتی. و من ازین سخنان تو از دایرهٔ جهل و بی‌دانشی برآمدم.
- ۲ - ای کرشن! کیفیت پیدایش جانداران و فنای ایشان با شرح و بسط از تو شنیدم، و بزرگی بی‌زوال ترا نیز گوش کردم.
- ۳ - ای صاحب بزرگ! تو حقیقت خود را چنانکه بیان کردی همچنان است، اکنون می‌خواهم که صورت خداوندی ترا بینم.
- ۴ - ای صاحب جوگ! اگر می‌دانی که من آنها می‌توانم دید، پس آن صورت بی‌زوال خود را بمن نمای.
- ۵ - کرشن فرمود که ای ارجن! صورتهای مختلف مرا که هزارانند، با صفای و رنگهای گوناگون بین.
- ۶ - و در ذات من دوازده خورشید، و یازده رودر و اشنی‌کار^۲ و چهل و نه باد، و جز آن از عجائب بسیار که تو هیچگاه ندیده، مشاهده بکن.
- ۷ - جمله جهانیان را، از حیوانات و جمادات و چیزهای دیگر از آنچه آرزوی دیدن آن داری، امروز در قالب من معاینه کن.

۱ - ترجمه این شعر چنین است: ای ارجون، دوازده خورشید و هشت نیروی بدی، و یازده فرشته نیرومند (خدایان ویرانی)، و دواشونی کار (دو پزشک خدایان که دو قلوبه‌سند) و چهل و نه مریخ (خدایان باد) در ذات من موجودند و عجایب دیگر که تو هرگز ندیده ای.

۲ - Ashvini Kumaras: نام فرشته ایست اسب سوار و چابک دست (بنا بتفسیر مولف) بنا بران باید برج قوس باشد یا مریخ که خداوند جنگ است. لکن بنابر ترجمه‌های انگلیسی اشونی کار را میتوان دو پیکر گفت. و هم این دو فرشته را که در نهایت زیبایی باشند دو پره بینی مها پرس گفته اند. مها پرس تجسم روح الارواح

است. Maha-Purush.

۲۴- و من قالب ترا که بفلك رسیده، و روشنی، که از رنگهای گوناگون و دیده‌های روشن بزرگ، دارد، کشاده دهن دیده، درگرداب ترس فرو رفته‌ام، ای بشن! من تاب دیدن این هیکل ندارم، و تحمل نمی‌توانم کرد.

۲۵- و دهنهای ترا، که دندانهای آتشین می‌نمایند، مانند آتش روز قیامت مشاهده کرده حیران مانده‌ام، و عقل من پریشان شده. چنانچه مشرق را از مغرب و شمال را از جنوب نمی‌دانم، و آسایش نمی‌یابم. ای صاحب دیوتا! ای قرارگاه عالم! بر من مهربان شو.

۲۶- که من پسران دهرت راشتر را، با سایر راجه‌ها، و توابع ایشان، و بهیکهم، و کرن، و درونا چارج، و دلاوران بزرگ، و من دهرشت و سکهندی.^۲

۲۷- و امثال ایشان، در دهن تو که از دندانهای آتشین مهیب می‌نماید، بتعجیل در می‌آیند، می‌بینم، و بعضی مردم که سرهای^۳ ایشان شده در رخنهای دندان دیده می‌شوند.

۲۸- و چنانکه دریاهای خورد بسرعت بدریای عمان در می‌آیند، همچنین مردم دلاور در دندانهای سوزان تو می‌افتند.

۲۹- و چنانکه پروانه بی‌اهمال^۴ خود را در شمع می‌اندازد، همچنان همه مردم بجهت هلاکت خود، بی‌توقف، خویشتن را در دهن سوزان تو می‌اندازند.

۳۰- تو با دندانهای آتشین خود آن جماعت را می‌خانی و مزه می‌کفی، تو جمله جهانیان را از شکوه خود پر ساخته، و روشنی مهیب تو بر سر جمیع اهل^۵ می‌تابد.

۱ - Vishnu : خدای نگاهدارنده جهان. ترجمه شعر ۲۴ چنین است: ای خداوند بزرگ ای ویشنو، من پیکر عظیم و درخشان ترا که با آسمان رسیده و همه جا را فرا گرفته، با رنگهای گوناگون، و دهنهای کشاده، و چشمان درشت آتشین دیده، در گرداب ترس فرو رفته‌ام، و تاب و توان دیدن آنرا ندارم.

۲ - «من دهرشت و سکهندی» در ترجمه‌های انگلیسی ذکر نشده.

۳ - که سرهای ایشان الخ: که سرهای مغرور ایشان در زیر دندانهای آتشین توله شده، و در رخنه‌های دندان تو دیده می‌شوند.

۴ - بی‌پروا. ۵ - اهل عالم.

و چکر^۱ در دست گرفته و تودهٔ روشنی که چشم بدیدن آن خیره می شود، بهر طرف در نظر می آید. و روشنی تو مانند آتش سوزان، و ذات تو در حیطهٔ قیاس در نمی آید.

۱۸- و بزرگ بی زوال، سزاوار شناختن، و جای بزرگ، بازگشت جهانیان، آنکه بر يك حال است، و نگهبان طریقه نکوکاری؛ و من ترا اول مردم دانستم.
۱۹- و توال و میانه و آخر نداری، و قوت ترا نهایت نیست. و دستهای بی شمار و مهر و ماه دیده های تست، و روی تو شعله آتش؛ و تو با شکوه خود بر سر جهانیان می تابی.

۲۰- و زمین و آسمان و جمله اطراف گیتی را تو تنها احاطه کرده. ای بزرگ! هیکل مهیب ترا، ساکنان هر سه عالم دیده، ترسیده اند.

۲۱- طوایف دیوتا، از ترس در ذات تو می آیند. و بعضی از جماعت ترسندگان کفها^۲ جمع کرده بمدح تو قیام می نمایند، و اقوام رکھیشران بزرگ، و گروه سده^۳ خیریت دعای خلق بتقدیم می رسانند، و ستایش ترا بعبارات مختلف می گویند.

۲۲- و طوایف رودر و خورشید، و بسو، و سادھے، و وسودیوا، و اشنی کار، و باد و پتر، و گندهرب، و جکھ، و دیوتا، و سده، ترا می بینند و در حیرت فرومانده اند.

۲۳- ای دراز دست! از دیدن هیکل بزرگ تو، که مشتمل بر دهن و دیده و دست بسیار است در آن، و قدم بی شمار، و دندان آتشین مهیب، همه کس ترسیده اند و بدل من نیز خوف راه یافته.

۱ - Chakra يك نوع اسلحه.

۲ - کفها جمع کرده: دوکف دست را هندویان روی هم گذاشته برابر چهره خود نگاه میدارند و این نشان سلام و احترام است.

۳۸- که اول دیوتا و مرد پیشینه توئی، در روز فنا، عالم بتمام در ذات تو قرار می‌گیرد. و دانای روزگار و سزاوار شناختن توئی، ای بی نهایت، جهان را تو پیدا کرده.

۳۹- و باد و جم و آتش و برن و ماه، و برهما و پدر کلان او توئی، و من ترا سجده می‌کنم هزار بار، بلکه هزار هزار بار

۴۰- در پیش و پس ترا سجده می‌کنم. ای همه، ای دل همه، ای صاحب قوت بی پایان، ای دلاور بزرگ، چون همه چیز بتو می‌رسد، بنا بران ترا همه گفته می‌شود.

۴۱- و من ترا دوست خود دانسته، از شوخی بی ادبانه^۱ پیش آمدم؛ آنکه گفتم: «ای کرشن! ای جادو! ای دوست من! این بزرگی ترا نمی دانستم».

۴۲- و نظردوستی^۲ غافل گشته این خطاها کردم، اکنون عذر این تقصیرات را از تو درخواست می‌کنم. و نیز آنچه از روی مطایبه هنگام بازی کردن، و خوردنی خوردن، پر^۳ پلنگ^۴ صندلی^۵ نشسته بی ادبی واقع شد، عفو آن را از طرف خود و جمیع دوستان از تو درخواست می‌کنم، ای آنکه در قید هیچ کس در نمی آئی!

۴۳- ای بدو جمیع حیوانات و جمادات، و سزاوار تعظیم، همه را اوستاد بزرگ توئی. و هیچ کس در مقام همسری تو نیست که زیادتی در صورت دارد،^۶ و نیز فردی از افراد عالم در قوت با تو همسری نمی تواند کرد.

۴۴- بنا بران ترا، که خداوندی، و سزاوار تعظیم همه کس هستی، سجده می‌کنم، و

۱- پیشری و دلیری.

۲- توضیح: نظر بدوستی از بزرگی تو غافل گشتم.

۳- پر.

۴- تخت خواب.

۵- درمیان پلنگ و صندلی «و» ساقط شده.

۶- که زیادتی در صورت دارد: چه کسی می تواند در این سه جهان از تو بزرگتر باشد.

۳۱- اکنون با من بگو، که تو باین هیکل هولناک خود چه کسی؟ ای بزرگترین دیوتا! بر من رحم بکن، که من ترا سجده می‌کنم، و می‌خواهم که ذات ترا، که اول همه چیزهاست، بشناسم، که من از حقیقت تو آگاه نیستم.

۳۲- کرشن فرمود که من هلاک‌کنندهٔ خلقم، و بصورت مرگ متمثل، و از هر معدوم ساختن جهانیان افزون^۱ شده‌ام. و دلاوران این فوجها که درین معرکه حاضر اند، اینها را غیر از تو بوادی فنا منتقل خواهم کرد.

۳۳- ازین رهگذر تو برخیز، و لشکرعدو را زیر کرده^۲، نیکنامی از هر خود حاصل بکن، و پادشاهی پر دولت بدست آر، و من پیش ازین این جماعت را کشته‌ام. اکنون تو سبب اظهار این معنی شو.

۳۴- و من درونا چارج، و بهیکهم، و جدرته، و کرن، و امثال ایشان را، از دلاوران نامی، بقتل رسانیده‌ام. تو میان بخدمت من بسته ایشان را بکش، که درمیان کارزار دشمنان را زیر خواهی کرد.

۳۵- سنجی گفت که چون^۳ این سخنان از زبان کرشن شنید، لرزه بر اعضای او افتاد، و گریه در گلوی او گره شده. در آن وقت کفها جمع کرده با رسن^۴ بسیار سر بسجده برد، بعد ازان بسخن در آمد و گفت:

۳۶- ای کرشن! این مردم از شنیدن اوصاف تو خوش حال می‌شوند، و با تو نسبت دوستی پیدا می‌کنند. و جماعت راجهسان از برش^۵ هر طرف می‌گریزند، و طوائف سده ترا سجده می‌کنند.

۳۷- ای آنکه نهایت نداری، ای صاحب دیوتا، ای قرارگاه عالم، ای پردل، ای اوستاد برهما، ای پیدا کننده، این طوائف چرا ترا سجده نکنند؟

۱ - یعنی آماده شده‌ام.

۲ - شکست دادن.

۳ - کلمه «ارجون» ساقط شده.

۴ - «رسن» و «برش» شاید سهو قلم کاتب باشد و صحیح آن ترس است.

۵۴- ای ارجن! شخصی که ترك همه چیز کرده دل بخدمت من ببندد، آن شخص ازین خدمت بشناسد و ببیند.

۵۵- ای ارجن! کسی که کارها بنیت من کند، و غیر از من دیگری را بزرگ نداند، آن بمن رسد.



درخواست عفو تقصیرات می نمایم، چنانکه پسر از پدر، و دوست از دوست، و عاشق از معشوق.

۴۵- و چیزی که من در مدت عمر خود ندیده بودم، اکنون آن را مشاهده کرده، بسیار خوش حال شدم. اما از دیدن این هیکل مضطرب شده ام. ای صاحب دیوتا! ای پناه جهانیان! حالا مهربان شده صورت قدیم خود بمن نمای. ۴۶- ای صاحب هزار دست! ای عالم صورت! این شکل را تغییر بده، می خواهم که ترا تاج بر سر نهاده و گرز و چکر گرفته با چهار دست!

۴۷- کرشن فرمود که ای ارجن! من این صورت را، که از قوت جوگ و رضای خود بتو نمودم، و آن مقرونست بروشنی و صورت عالم، و اول همه چیزها، و نهایت^۲ ندارد، و غیر از تو بدیگری ننموده ام.

۴۸- ای دلاورترین قوم کورووان! هیچ کس از اهل عالم غیر از تو، بوسیله بید و جگها، و خواندن و دادن، و اعمال و ریاضت شاقه، قدرت دیدن آن نمی یابد.

۴۹- می باید که اندوه بدل تو راه نیابد، و دیوانه نشوی، و ایمن و قوی دل شده صورت مرا مرتبه دیگر بین.

۵۰- سنجی گفت که کرشن بزرگ، شکل موزون و هیکل معهود خود، بارجن بنمود، و آن هراس گرفته را، تسکین داد.

۵۱- درین وقت ارجن گفت که ای کرشن، ترا بصورت خوب آدمی دیده، دل من آرام گرفت و بحال خود آمدم.

۵۲- کرشن فرمود: آن صورت مرا که دیدی، دیگری تاب دیدن آن ندارد. دیوتا هم پیوسته آرزوی دیدن این صورت می کنند.

۵۳- و بطریق که تو مرا دیدی، غیری بوسیله بید و ریاضت، و تصدق و جگ، نمی تواند دید.

گفتار دوازدهم

- ۱ - ارجن گفت که ای کرشن، جماعتی که بخدمت دیوتا قیام می نمایند، و جمعی که بندگی آفریدگار قدیم، غیر ظاهر^۱ می کنند، درین هر دو طایفه صاحب جوگ و بزرگ کیست؟
- ۲ - کرشن فرمود: کسانی که روی دل در من کرده، باعتقاد درست، همیشه بندگی من میکنند، من میدانم که ایشان بزرگ اند.
- ۳ - و گروهی که بندگی آفریدگار بی زوال که آشکارا نیست، و همه جا را احاطه کرده، و در مراقبه^۲ متصور نمی شود، و حرکت^۳ نمی کنند، و راست گو است، میکنند؛^۴
- ۴ - و حواس را زبون ساخته اند، معامله ایشان با خلق یکسان است، و در نفع جهانیان و فوائد ایشان می کوشند، ایشان نیز مرا می یابند.
- ۵ - و^۵ در طلب آفریدگار نهان، ارباب قالبها، بدشواری میسر می شود.
- ۶-۷ - و کسانی که جمیع کارهای خود بمن سپرده، روی دل در من کرده، بخدمت من قیام می نمایند، و بمراقبه من اشتغال دارند، ای ارجن! ایشان را بی توقف از دریای اجل^۶ و قید عالم، می برآرم، و نگاهبانی ایشان نیز می کنم.
- ۸ - ای ارجن! تو روی دل و عقل در من کن، که بمن گم خواهی شد،^۷ درین هیچ شک نیست.

۱ - دیده نشدنی.

۲ - در وهم نمی کجند.

۳ - کسیکه بر همه چیز و همه جا محیط است و بر یک حال.

۴ - میکنند.

۵ - اندیشه خداوندان پیکر (موجودات) برای رسیدن بحدای بی جسم و نا دیدنی بسیار سخت و دشوار است.

۶ - از دریای اجل و قید عالم: از پیدایش و مرگ.

۷ - که بمن گم خواهی شد: در من فانی خواهی شد.

خلاصه گفتار دوازدهم

بهکتی یوگ^۱: معرفت بوسیله عشق حقیقی

در این گفتار ارجون از کریشنا می پرسد، کسانی که صفتهای خداوند را از راه حواس در جلوه های عالم هستی، و آفرینش می بینند، و میپرستند، و در خدمت فرشتگان که نماینده صفات پروردگار هستند، قیام میکنند، بزرگتر و بهترند، یا کسانی که ذات احدیت را بی نام و نشان، و از قید مکان و زمان آزاد دانسته، با نیروی اندیشه و عشق بهستی او پی میروند، و پیوسته بخیال جمالش بسر میبرند؟

کریشنا میفرماید: هر دو راه راست و درست است، لیکن خداوند بی نام و نشان، و آزاد از قید زمان و مکان را، اندیشیدن و پرستیدن، هرچند دشوارتر است، بهتر است. باز مطالب گفتارهای پیش را بیاد آورده میگوید: کسانی که همه چیز و همه کس را دوست خود بدانند، و دیوان پلید آرزو و رشک و خشم و کینه و خواهش و آرزو را همه کشته باشند، بمن خواهند رسید.

و همچنین کسانی که ترك کلیه علایق و ترك نتیجه تمام کردار گفته، روی دل بسوی من کرده، و فانی شده اند، دوست من هستند و بحق واصل خواهند شد.

مکروه غصه نمی‌کشد، و آنچه از دست رفته اندوه آن نمی‌کشد، و در بند حصول چیزها نیست و ترك دهنده هر نيك و بد، خدمتگار من و دوست من است.

۱۸- و هر که با دوست و دشمن، و ارباب مدح و ذم، و تعظیم و اهانت، بر يك حال بود، و در سردی و گرمی، و راحت و محنت، یکسان باشد؛

۱۹- و با هیچ کس صحبت نمی‌دارد، و بر لب مهر خاموشی نهاده، هر چه می‌یابد بآن راضی می‌شود، و در يك جا آرام نمی‌گیرد، و عقل صافی او همیشه در دل او جلوه‌گر است، اینچنین خدمتگار هم محبوب من است.

۲۰- و کسانی که زلال نیکوکاری که من بیان کردم از روی یقین باعتقاد درست نسبت بمن حاصل میکنند، آن مردم نزد من محبوب‌تر اند.



۹ - و اگر توانی که دل خود را بمن بیامیزی، پس در ورزش آن قدم نهاده، طلب یافتن من نمای.

۱۰ - و اگر ورزش هم از دست تو نیاید، آن زمان، کارها بنیت من می‌کرده باش، که ازین رهگذر هم بمقام خلاصی خواهی رسید.

۱۱ - و اگر آن کار هم از دست تو نمی‌آید، در پناه من درآمده، غیر مرا نخواه، و دل را زبون ساخته، جمله نتیجه‌های کردار آن برآر^۱.

۱۲ - و دانش از ورزش بهتر است، و از دانش مراقبه، و از مراقبه ترك نتیجه اعمال؛ ازین معنی دل آرام یابد.

۱۳-۱۴ - و^۲ شخصی که نسبت بهیچ جاننداری، خطر^۳ دشمنی بدل نمی‌رساند، و با همه کس شیوة دوستی و ترحم رعایت می‌نماید، و با هیچ چیز دل‌بستگی ندارد، و بار تکبر از سر انداخته، و راحت و محنت نزد او یکسانست، و تحمل و صبر و آرام شعار اوست، و پیوسته در اندیشه جوگ می‌باشد، و دل را زبون ساخته عقیده خویش در من قوی گردانیده است، و دل و عقل خود را در ذات من گم کرده، اینچنین خدمتگار محبوب من است.

۱۵ - و کسی که مردم ازو ترسند، و ازو مردم متوهم نبوند، و از حیطة شادی و غمی و حسد و خوف برآمده باشد، او نیز دوست من است.

۱۶ - و مردی که چیزی نمی‌خواهد، و دل و تن او پاک بود، و درکارها سستی نمی‌کند، و تغافل از احوال مردم شیوة اوست، و دل او از اخلاق ذمیمه مبرا است، و ترك جمیع اعمال کرده، آن خدمتگار نیز محبوب من است.

۱۷ - و شخصی که از یافتن چیز مرغوب خوشحال نمی‌شود، و از رسیدن امر

۱ - یعنی رها کن.

۲ - و شخصی که نسبت بهیچ جاننداری خطر^۳ دشمنی بدل نمی‌رساند: نسبت بهیچکس اندیشه بد نمی‌کند و خیال دشمنی بدل راه نمی‌دهد.

۳ - اندیشه.

جان بدایت ندارد، نیست نمیگردد، از اوصاف سه گانه آرامش (ست) و جنبش (رج) و سستی (تم) پاکیزه است، و با روح الأرواح اتصال دارد و پاره ای از آن بشمار میرود.

آفریدگار بزرگ نیز با آنکه مانند هوا بر همه چیز احاطه دارد با هیچ چیز آمیزش ندارد، چون آفتاب همه جا را روشن میکند او پیدا کننده و نگاه دارنده و نیست کننده جهان و جهانیان است، برتر از همه هستی است، زائیده نمی شود، مرگ ندارد، آغاز و انجام ندارد راه راست و درست را او مینماید.

بالا ترین دانش آنست که آدمی خدا را بآثار بشناسد، خدائی که درباره او هست و نیست نتوان گفت خدا ایکه از بس لطیف است بدانش و اندیشه در نگنجد. کسیکه دورتر از دور و نزدیکتر از نزدیک بموجودات است. با کسانی که او را شناخته اند نزدیک است و از کسانی که او را نشناخته اند دور.

دوست نزدیکتر از من بمن است

وین عجب تر که من ازوی دورم

هر کس کیفیت ماده و روح و خواص آنها را بشناسد و بداند که همه چیز از طبیعت و ماده پیدا و پراگنده می شود و باز در آن جمع خواهد شد، او داناست و در پروردگار فانی شود و از بند پیدایش آزاد گردد. گروهی خود را در

خلاصه گفتار سیزدهم

چهار^۱ و چهرگیه^۲ یوگ: فرق میان تن و جان

فلسفه این گفتار بیشتر از گفتارهای دیگر است، و تنها جایی که از فلسفه ویدانت در گیتا یاد شده در همین گفتار است. ارجون از کیفیت ماده و روح و تن و جان و دانش آنها و چیزیکه باید دانسته شود از کریشنا میپرسد. کریشنا میگوید: عناصر پنجگانه (خاک و باد و آب و آتش و هوا) و حواس ده گانه ظاهر و باطن و دل و حس خودشناسی (خودی) و محسوسات حواس (رنگ و بو و طعم و آواز و مساس) همه از ماده و جسم است و این ماده هم بدایت ندارد. تن (باصطلاح گیتا کشت) جایگاه پیدایش حواس و دل و حس خودشناسی است.

و آنکه بهستی خود پی میبرد جان است (باصطلاح گیتا داننده تن).

جان بوسیله حواس و دل بپیکر می پیوندد و با آن خوی میگیرد و یکی میشود و از محسوسات و خوشی و ناخوشی بهره میبرد. جان با آنکه مقیم تن است با آن آمیزش ندارد و هیچ کاری نمیکند و نیکی و بدی باو نمیرسد.

۱ - Kshetra: کشت یا کشتزار (تن و پیکر آدمی آمیخته با حواس و دماغ)

۲ - Kshetragya: داننده تن (جان یا روح عارف کامل)

گفتار سیزدهم

۱- ارجن گفت^۱ که ای سری کرشن! پرکرت و پرکه^۲ و چهرتر و چهرترک^۳ و

گیان، و گیه^۴ چه معنی دارد؟ با من بگو، می خواهم که حقیقت هر کدام بدانم.

۲- کرشن فرمود که ای ارجن! چهرتر عبارت است ازین قالب (و در اصل لغت

چهرتر بمعنی کشت آمده) و کسی که آن را از آن خود می داند،^۵ او را ارباب

دانش چهرترک گویند، یعنی داندۀ کشت.

۳- ای ارجن! تو مرا در جمیع بدنهای مشترک بدان، و دانشی که ازان حقیقت

این کشت و داندۀ آن معلوم شود، آن را نزد من گیان گویند.

۴- و این کشت، قالب هر قالب که هست، و آن چنانکه هست، و بدستوری که

باحواس ترکیب یافته، و ازو چیزی که پیدا شده، و کسی که داندۀ این کشت،^۶

با خداوندی او بعبارت مختصر با تومی گویم، بشنو.

۵- همین مطلب را جماعت رکهیشران بوجوه مختلف بعبارت بید و اشلوکهای که

در آن شك نیست با ذکر دلائل سرانیده اند.

۶- و خاك^۷ و باد و آب و آتش و هوا، و دل و عقل و خودی پرکرت،

۱- این شعر در برخی از چاپها نیاورده اند (و اگر آنرا بحساب بیاوریم جمع اشعار گیتا ۷۰۱ بیت می شود. در

حالیکه آنچه از پیشینیان بما رسیده و شنیده ایم گیتا دارای ۷۰۰ شعر است - رادا کرشنان).

۲- Purusha: نفس روحانی یا روح کلی که در کاینات ساری است.

۳- سهو قلم کاتب است و باید چهترگیه باشد

۴- Gya: دانستنی (چیزی که باید دانسته شود).

۵- داند.

۶- با نیروی او.

۷- پنج عنصر یعنی (اثر یا هوا، خاك، باد، آب و آتش) و هوش و خودشنایی و پنج حواس ظاهر و پنج

حواس باطن و دل و پنج اسباب حواس ظاهر که رنگ و طعم و بو و مساس و آواز باشد همه با طبیعت همراه و اصل جسم است.

نفس خود در حالت مراقبه می بینند و برخی از راه دانش و تحقیق آثار ماده و روح و جمعی از راه عرفان و گروهی که از همه جا بی خبرند ولی بوسیله شنیدن از دیگران خداوند بزرگ و یکتا را پرستش میکنند همه از بند پیدایش بگذرند و بحق و اصل شوند.

هرکس که تن را از جان فرق بگذارد و روح را فنا ناپذیر و خلاصی جانداران را از قید طبیعت بداند، او آفریدگار بزرگ را بیابد.



۱۴- و هرجا که دست و پا و سر و دهن و گوش است، از آن اوست، و او همه چیز محیط است.

۱۵- و در جمیع حواس و محسوسات عکس او می نماید، و او ازینها برتر است، و با هیچ چیز آمیزش ندارد. و با آنکه با همه آمیزش ندارد و با آنکه با همه آمیخته است از وصف ست و رج و تم مبراست،^۱ و نگاهبانی اینها می کند.

۱۶- و در ظاهر و باطن جمیع حیوانات و جمادات متمکن است، و چون لطافت بر وجه اتم و اکمل دارد بچشم سر دیده نمی شود، و جماعتی که در وادی طلب او قدم نهاده، بآن مردم نزدیک است، و گروهی که از معرفت او بی خبر اند از ایشان دور.

۱۷- و در افراد اجسام فی الحقیقت متجزی و مقسوم نیست. اما مقسوم طوری نماید و او مربی جانداران و نگاهبان ایشانست و ایشان را پیدا می کند و ناچیز می گرداند.

۱۸- و او بر روشنی مهر و ماه و سائر اجسام رخشانست و از دایره طلب و بی دانی بیرون، و از دانش آنچه می باید دانست و چیزی که از علم معرفت دانسته می شود، اوست؛ و در دلهای همه می تابد.

۱۹- ای ارجن! من چهره و گیان و گیاه را بطریق اجمال با تو گفتم. هر خدمتگار من که این سخنان مرا دریابد سزاوار خلاصی گردد.

۲۰- ای ارجن! پرکرت و پورکه را بی بدایت بدان و قالبها و حواس و راحت و محنت را از پرکرت اعتقاد بکن و آن را سبب پیدایش اجسام و حواس و تخم اینها بدان.

۲۱- و پرکه سبب گرفتن لذت دائم نیست لیکن از مر اختلاط پرکرت سبب گرفتن لذتهای آثار و لوازم آن پرکرت می شود.^۲

۱ - با آنکه با هیچ چیز آمیزش ندارد با همه آمیخته است و از وصف زادن و زندگی موقت و مرگ مبراست.

۲ - ترجمه این شعر چنین است: طبیعت یا ماده سبب پیدایش پیکر و حواس است و روح موجب لذت و الم.

- و یازده حواس، و رنگ و طعم و بو و مساس، و آواز، همه اینها اصل جسم است.
- ۷- و آنچه از قالب بظهور می آید این چیزهاست. آرزوی دوستی و دشمنی،^۱ و راحت و محنت. و ترکیب حواس را با قالب «سنگها»^۲ گویند، و آنچه حاصل می شود آن را چنتا^۳ نامند.
- ۸- و دهرت^۴ عبارت است از «تحمل ایدای خلق»، و تحمل^۵ و راست بودن با همه کس، و خدمت استاد کردن، و پاکیزگی ظاهر و باطن،
- ۹- و استقامت در طلب خلاصی و زبون ساختن قالب و حواس، و برآمدن از دائرة تکبر و قید محسوسات، و ملاحظه کردن عیبهای پیدایش و فنا و پیری و بیماری،
- ۱۰- و ترك دوستی، و اختلاط با پسر و زن^۶ و اهل خانه و مانند آن، و پیوسته یکسان بودن در حالت غمی و شادی،
- ۱۱- و پا بر جا بودن در خدمت من و بغیر از من. التفات نه نمودن، و گوشه گزیدن و میل صحبت خلق بدل نه رسانیدن،
- ۱۲- و همیشه در معرفت نفس خود متوجه بودن، و دیدن نتیجه معرفت حقیقی، این همه را گیان^۷ گویند. و آنچه نقیض این چیزهاست آن را اگیان^۸ نامند.
- ۱۳- و گییه آن را می گویم که از دیدن او تو خلاصی یابی. کسی که اول ندارد و هیچ کس از او فراتر نیست و او نه جسم است نه اصل^۹.

۱ - دوستی و دشمنی منظور تمایل و تنفر است.

۲ - Sanghat: یکی شدن، یک جہتی.

۳ - Chetana: هوش و فراست. «چنتا» درست نیست.

۴ - Dhiratih: طاقت و بردباری.

۵ - تحمل دوم زائد است.

۶ - زن و فرزند.

۷ - Agyana: نادانی.

۸ - نه جسم است و نه اصل: نه هست و نه نیست.

۲۸- کسی که آفریدگار را که در جمله کائنات یکسان است و از فنای اینها فانی نمی‌گردد می‌بیند همان شخص ییناست.

۲۹- و مردی که آفریدگار را در جمیع موجودات یک طور می‌بیند او خود را ضائع نمی‌سازد و عاقبت بخلاصی می‌رسد.

۳۰- و مردی که کارها به هر وجه از بدن و حواس می‌داند و جان را ازان بی‌تعلق اعتقاد می‌کند باید دانست که آن داننده داناست.

۳۱- و شخصی که جمله حیوانات و جمادات را متفرق اعتقاد می‌کند که روز فنا عالم در پرکرت فراهم خواهند آمد و هنگام پیدایش هم آنها ازان پرکرت پراکنده خواهند شد آن داننده این کیفیت در آفریدگار فانی میشود.

۳۲- ای ارجن! این جان هر چند در بدن مقیم است اما باو آمیزش ندارد، و او را بدایت نیست، و از وصف ست و رج و تم مبراست، و بزرگ که زوال نمی‌پذیرد تا آنکه^۱ در بدن می‌باشد لیکن^۲ هیچ کاری نمی‌کند و نتیجه نیکی و بدی باو نمی‌رسد.

۳۳- ای ارجن! چنانکه هوا در همه جاست و از لطافت بهیچ چیز آهزش ندارد، هم چنان جان در همه قالبها متمکن است اما از لطافتی که دارد با هیچ بدن نمی‌آمیزد.

۳۴- چنانکه خورشید بر جمیع خلایق می‌تابد هم چنان جان بر تمام بدن پرتو می‌اندازد.
۳۵- و آنانکه قالب را از جان بر وجهی که من بیان کردم با دیده دانش جدا به بینند و خلاصی جانداران از قید پرکرت نیز بدانند آن مردم آفریدگار بزرگ را یابد.^۲

۱- تا آنکه سهو قلم کاتب است و صحیح آن (باوجود آنکه) میباشد.

۲- زاید است.

۳- یابد.

- ۲۲- و از رهگذر جمع شدن پورکه بآن لوازم در قالبهای نیک و بد بوجود می آید.^۱
- ۲۳- و او هرچند در بدن اقامت دارد اما^۲ تفرج گیرد. و آنکه حاکم نفس، و مربی^۳ نگاهبان آن بدن، و گیرنده لذت، و صاحب بزرگست، آن را پرماتما^۴ و پورکه پره گویند.
- ۲۴- و شخصی که^۵ او را باین اوصاف بشناسد و پرکرت را با خصلت های او بداند آن شخص هرچند از جدائی که قرار یافته است تجاوز نکند، از قید پیدایش خلاصی یابد.
- ۲۵- و بعضی مردم خود را در نفس خود در حالت مراقبه می بینند^۶ و طائفه از تحقیق حقیقت آثار پورکه و پرکرت خود را مشاهده می کنند و جمعی از اعمال جوگ^۷.
- ۲۶- و گروهی که ازین کیفیت آگاهی ندارد^۸ اما از مردم شنیده بندگان^۹ آتما می کنند^{۱۰} ایشان هم از علم^{۱۱} پیدایش بگذرند.
- ۲۷- ای بزرگترین فرزندان بهرت! جمیع موجودات از حیوانات و جمادات از اجتماع پرکرت و پورکه بوجود می آیند.

۱ - ترجمه این شعر چنین است: روح با جسم یکی شده و از سه صفت که از طبیعت و جسم بوجود می آید بهره میگیرد و بواسطه علاقه بهمین سه صفت است که در ریحهای خوب و بد پیدا می شود (الشق شقی فی بطن امه والسعید سعید فی بطن امه) و سه صفت عبارتند از آرامش و جنبش و سستی یا سکون و حرکت و کاهلی.

۲ - اما برتر و خارج از جهان مادی است.

۳ - (و) ساقط شده.

۴ - Pramutma: روح الارواح.

۵ - Purushah Parah: روح اعظم.

۶ - توضیح: اگر شخصی اعمال جایز و غیر جایز را انجام دهد ولی میان جان و تن فرق گذارد و بدین وسیله خدا را بشناسد رستگار و بحق واصل شده از قید پیدایش خلاصی یابد.

۷ - می بینند.

۸ - ندارند.

۹ - Atmana.

۱۰ - میکنند.

۱۱ - علم شاید سهو قلم کاتب باشد عالم صحیح است.

دوستی و دشمنی، رنج و آسایش و غم و شادی در نزد او
یکسان باشد و همه چیز و همه کس را یکسان بیند از قید این
سه صفت بیرون آمده پاک و رستگار گردد. و هر کس که
پیوسته بندگی آفریدگار کند او نیز از این سه مرحله گذشته
بحق واصل شود.



خلاصه گفتار چهاردهم گن^۱ تری^۲ و بهاگ^۳ یوگ^۴ :

فلسفه بی تعلقی از صفات سه‌گانه

غلام همت آنم که زیر چرخ کبود * ز هرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است

در گفتار دوم سخن از سه نیروی ایحاد و بقاء و فنا (ست و رج و تم) میان آمد اکنون درین گفتار از سه صفت آنها که آرامش و جنبش و سستی باشد سخن گفته میشود. و این سه صفت نیز بخرد و روشنی — خواهش و آز — نادانی و تاریکی تعبیر شده است. و همه آنها از ماده بوجود آمده و موجب پیوند جان با تن شده اند.

صفت آرامش از خرد برخاسته پاک و ستوده و تمیز دهنده میان نیک و بد و موجب آسایش جانست. و صاحب این صفت بعالم ملکوت میرود. صفت جنبش از آز برخاسته جان را گرفتار درد و رنج می‌سازد و صاحب آن در میان آدمیان بوجود می‌آید. صفت سستی از نادانی برخاسته جان را بخواب غفلت میکشاند و صاحب آن در میان مخلوقات زبون پیدا می‌شود. پس هر کس که مغلوب و زبون حواس و محسوسات نشود و خاک و زر، مدح و ذم،

- ۹- و خوی ست براحت می‌رساند، و رج بتردد^۱ و مشغله می‌دارد، و تم از حیطة دانش برآورده در وادی غفلت می‌اندازد.
- ۱۰- ای ارجن! هنگامی که ست غالب می‌آید دو خصلت را محو و ناچیز می‌گرداند. همچنین رج هنگام غلبه خود ست و تم را معدوم می‌سازد. و مانند آن تم است، وقتی که قوت می‌گیرد آن دو صفت دیگر را زائل می‌سازد.
- ۱۱- و نشان افزون شدن خصلت ست این است که رگ طمع بحرکت در نیاید، و صاحب او در کارهایی که موجب راحت است شروع می‌نماید.
- ۱۲- و چون در هیچ جا آرام نگیرد و در دل او آرزوهای چیزها پیدا شود، ای ارجن! این نشان رج بدان.
- ۱۳- ای ارجن! زیادتی وصف تم آنکه، صاحب آن در نیک و بد تمیز نکند، و کارهای پسندیده از دست او نیاید، و در وادی غفلت یفتد، و دل او بآرام نرسد.
- ۱۴- و چون آدمی زمان غلبه ست قالب تهی کند، بمقامی که شناسندگان برهما می‌رسند، منتقل گردد.
- ۱۵- و هرگاه در غلبه خوی رج بمیرد در قومی که بطمع نتیجه کارها می‌کنند بوجود آید. و هنگامی که در افزونی خصلت تم بمیرد، در سلسله حشرات و حیوانات خسیس، مثل مار و کژدم، پیدا شود.
- ۱۶- و نتیجه اعمال وصف ست، که بر وجه احسن بوجود آمده باشد، نیک و پاکیزه است. و نتیجه کردار رج، محنت. و ثمره کارهای خصلت تم، بی‌دانشی.
- ۱۷- و از وصف ست دانش پیدا می‌شود، و از خوی رج طمع. و از خصلت تم، غفلت و پریشانی. خاطر و بی‌دانشی.
- ۱۸- و اصحاب ست بملك دیوتا می‌روند، و ارباب رج در قسم آدمیان بوجود
- ۱- بکردار مشغول میدارد.

گفتار چهاردهم

- ۱- کرشن فرمود: اکنون باز، حقیقت دانش کامل که ازان طوائف منیشران^۱ از دایره پیدایش برآمده بمقام خلاصی می روند، با تو می گویم.
- ۲- و ایشان بوسیله این دانش با آفریدگار رسیده اند و در روز پیدایش بوجود نمی آیند و هنگام فنا ناچیز نمی گردند.
- ۳- و پرکرت من، جای پیدایش جمیع مخلوقات است و من در آن محل تخم می نهیم.
- ۴- ای ارجن! هر جسم که در اصناف خلایق پیدا می شود پرکرت مادر^۲ و ست و نهنده تخم منم.
- ۵- وصف ست و رج و تم از پرکرت حاصل می شود، ای دراز دست! جان را که فنا پذیر^۳ است این اوصاف در بدن محبوس می سازد.
- ۶- خصلت ست پاک اوصاف^۴ است و هیچ آلاش ندارد، ای دور از گناه این وصف، جان را با طناب راحت و دانش می بندد^۵.
- ۷- و رج از روی اشرار است، و از صحبت حرص پیدا شده. ای ارجن! این او را بزنجیر کردار مقید می گرداند.
- ۸- و تم از پیدایشی پیدا شده، جمیع جانداران را بوادی غفلت می کشد، ای ارجن! وصف مذکور جان را، با کند غفلت و کاهلی و خواب، در قید می کند.

۱ - معلوم نیست که کاتب این کلمه را منشیان اراده کرده و نوشته یا منیشران بهر حال لغت درست سانسکریت آن اینست: Munayah (Munis): دانایان و عارفان - Sarve: همه (همه دانایان).

۲ - مادر او است. توضیح: طبیعت مانند رحم و مادر مخلوقات است.

۳ - جان فنا پذیر اشتباه و صحیح آن فنا نا پذیر است.

۴ - پاک و صاف صحیح است.

۵ - توضیح: خوی ست که راستی و درستی و خیر محض است.

خلاصه گفتار پانزدهم

پرش اتم یوگ^۱: معرفت ذات برتر

کریشنا در این گفتار جهان را بدرختی بزرگ، پرشاخ و برگ، با ریشه‌های سخت مانند کرده میگوید. ریشه این درخت در نزد خداوند (برهما) است، و شاخه‌های آن برخی بسوی بالا و پاره‌ای بسوی پائین رفته اند، و برگهایش ویدها هستند. این درخت فنا نا پذیر است و هرکس آنرا بشناسد ویدها را خواهد شناخت. همچنانکه درخت از برگ خود سرسبز و خرم است، این جهان نیز از خواندن کتاب مقدس ویدها و قربانی^۲ آتش، پاکیزه و پایدار خواهد ماند. ریشه دیگر این درخت در عالم آدمیان آمده، و شاخهایش از صفات سه گانه آرامش و جنبش و مستی غذا گرفته پرورش مییابند، و حواس پنجگانه غنچه‌های آن هستند، و کردار آدمیان میوه آن. خوش آیندی و بد آیندی و نیکی و بدی از این ریشه پیدا می شوند. کس نمیداند که صورت این درخت چگونه است، آغازش کی بوده و انجامش کی خواهد بود؟ هرکس بتواند با تیشه تیز جهاد نفس و تركِ علایق دنیوی این درخت سرسخت را ببرد رستگار شده بجائی خواهد

۱ - Purushottama yoga : پرش اتم، روح اعظم یا روح الارواح، لقب کریشنا. یوگ، معرفت.

۲ - قربانی آتش: چیزهای خوشبو و روغن که هنگام بجا آوردن آداب مذهبی در آتش میریزند.

می آیند، و اهل تم در زمره مخلوقات زبون پیدا می شوند.

۱۹- و هنگامی که بیننده کارها، کارها از هر سه وصف ببیند و يك کس را برتر ازین اوصاف نداند، آن شخص آفریدگار را بیابد.

۲۰- و هنگامی که جان، این هر سه خصلت را، که از تن پیدا می شود، ترك دهد، از حیطة پیدایش و پیری و مرگ و محنت برآمده بمقام خلاصی برسد.

۲۱- ارجن گفت که ای صاحب! نشان برآمدن آدمی ازین هر سه خصلت چیست؟ و بر کدام راه و روش سلوك می کند، و چسان خصلتهای مذکوره را ترك میدهد؟

۲۲- کرشن گفت که ای ارجن! چون قوت ممیزه در امور نيك و بد، میل کارهای موجب راحت، بی دانشی در ذات او پیدا می شود باید که ازان دلگیر نگردد و اگر ازین اوصاف عاری و مبرا بود در تحصیل^۱.

۲۳- و نسبت بهمه بیگانه وش ظاهر شود، و مغلوب حواس و محسوسات نشود و بداند که حواس کارهای خود می کند. کارهای حواس بر سر خود نگیرد.^۲

۲۴- و راحت و محنت. و کدوخ و سنگ و طلا، نزد او یکسان بود و به روش خود ثابت قدم بماند.

۲۵- و مردم گرامی دهنده و اهانت رساننده، و ارباب مدح و ذم، و دوست و دشمن را برابر ببیند، و ترك اعمال گیرد، این چنین کس را فارغ از اوصاف مذکوره گویند.

۲۶- و کسی که پیوسته به بندگی من قیام نماید، او از حیطة این هر سه خصلت برآمده، مرا بیابد.

۲۷- و برهما که آفریدگار عالم است پیدا کننده او منم و خلاصی جاوید و نکوکاری که تغیر پذیر نیست و راحت بی بدل از من است.

۱ - در طلب و تحصیل آن اوصاف نباشد.

۲ - نسبت الخ: از سه صفت دانش و خواش و نادانی برتر باشد و بیگانه و توجهی بکارهای حواس نکند.

گفتار پانزدهم

۱- درختی که بیخ او بالاست، و شاخهای او پایان، و برگهای او بید، آن را اساتیه^۲ می‌گویند. و بصر صر فنا از پا نمی‌افتد. هر که از حقیقت آن آگاه باشد آن را داننده بید گویند.

۲- و شاخهای آن درخت بعضی بجانب بالا سر برآورده و بعضی بطرف زمین میل کرده، و از وصف ست و رج و تم پرورش یافته. و مدرکات حواس شکوفه شاخهای آنست، و بیخهای دیگر آن درخت در عالم آدمیان پیچیده اند، بکردار^۳ ایشان در پایانست.

۳- و ساکنان روی زمین نه صورت آن درخت می‌دانند و نه از بدایت و میانه و نهایت آن خبر دارند، و این درخت را که بیخهای بی شمار دارد، با برگ^۴ صحبت خلق که آن سرسخت و تیز است، بریده.

۴- [پس^۵ راهی را باید جست که آدمی را بمقامی برساند که دیگر بازگشت ندارد، و بگوید: ای نخستین کسی که همه جهان و جهانیان را آفریده ای من بتو پناه آورده ام]^۶.

۱ - پائین.

۲ - Ashvattham : درخت پیل که مقدس و مورد احترام است، برگش مانند دل است. آنرا درخت انجیر مقدس هم ترجمه کرده اند لکن نه چنین میوه ای دارد و نه مردم هند چنین میگویند. در بای این درخت آب و رنگ سرخ و شگرفی میریزند و شمع و چراغ روشن کرده پاره ای از آداب مذهبی بجا می‌آورند و می‌گویند بودا هم باین درخت دلبستگی داشته و در زیر آن می‌نشسته است.

۳ - بکردار الخ: سبب کردار ایشان می‌گردد.

۴ - برگ: سهو قلم است، صحیح آن ترك است. توضیح: این درخت را با تبر سخت و تیز یعنی ترك علاقی صحبت خلق می‌توان برید.

۵ - ترجمه شعر چهارم که از متن ساقط شده بود ترجمه و اضافه گردید.

۶ - یعنی سلوک إلى الله و فنا فی الله و بقا بالله.

رفت که دانایان میروند و باز نمیگردند.^۱ آنگاه خواهد گفت:
ای کسیکه جهانرا با سر پنجه توانائی خویش بخشش در آورده ای
من بتو پناه آورده ام.

کسیکه در راه وصول بحق از خود بگذرد و جز خدا را
برای خدا ننهد، بمرتبه عالی از صفای روحانی و باعلی مقام عرفانی
رسیده، آفریدگار بزرگ و برتر را با دیده معرفت شناخته،
در ذات بی زوال او فانی شود، و از بند پیدایش آزاد گردد،
و در مکانی که مهر و ماه بدان نرسد، و منزلی که سلسله
پیدایش در آن گسیخته شود خدا را بیابد؛ خداوند بزرگی که
فروغ مهر و ماه و آتش از او است در دل هر ذره جای دارد،
گیاهان را با آب قدرت^۲ پرورش میدهد، و جانوران را با
پرتو هستی بخش خویش جان میبخشد، و آدمیان را نیروی
خرد و گوهر دانش و زبان گویا میدهد، او توانا و دانا است.



۱ - جانی که الخ: مقام بقا بالله است.

۲ - آب قدرت، تمیزی است برای شیر گیاهان یعنی ماده ای که گیاه از آن پرورش می یابد.

- ۱۲- ای ارجن! روشنی. آفتاب عالم تاب و فروغ ماه و آتش را نور من بدان.^۱
- ۱۳- و من بملک زمین درآمده بقوت خود نگاهبانی. جانداران می نمایم. و قرص^۲ ماه که آییست، و جمله غله و سبزیها را پرورش میدهد، منم.
- ۱۴- و من آن آتشم که در معده های^۳ جانداران همراه و در بادی که از بالا و پایان بدر می رود خوردنیهای آنها بتحلیل می برم.
- ۱۵- و در سینه های جمیع جاندارانم. و قوت حافظه و مدرکه، و زوال این قوت از من است. و مقصود از دانش جمله بیدها، و پیدا کننده علم بیدانت، و دهنده آن منم.
- ۱۶- و در قالب دو نفس است: یکی جهر و دیگر اجهر و این نفس اجهر بوادی فنا منتقل نمی شود و گواه نفس جهر است.
- ۱۷- و یکی دیگر بزرگترین اینهاست که آن را پرما^۴ گویند، و او صاحب هر سه عالم است، و همها^۵ را می پرورد، و نگاه می دارد، و فانی نمی شود.
- ۱۸- ای ارجن! من از جهر و اجهر بزرگترم، ازینجاست که مرا در خلق و بید پرکهوتم^۶ می گویند.
- ۱۹- هر دانائی که بوجهی بیان کردم مرا پرکهوتم داند، گو^۷ با جمیع اقسام بخدمت

۱- الله نور السموات و الارض - قرآن مجید.

۲- قرص ماه یعنی Soma یا هوم: شیره ای که گیاه از آن پرورش می یابد. یا شیره ای که از گیاه مخصوص هوم گرفته میشود و بماء تشبیه کرده اند، مانند شراب که بآفتاب تشبیه شده. قبلا بطور تفصیل از این گیاه مقدس سخن رفته است.

۳- و در بادیکه از بالا و پایان بدر می رود: یعنی در نفسیکه فرو می رود و بر می آید.

۴- Kshara: جان.

۵- Akshara: روان.

۶- Paramāṭma: روح الارواح (الله).

۷- همها: درست نیست.

۸- پرکهوتم Purshottam: برتر از هستی و لقب کرشنا. خدای بزرگ و یگانه.

۹- دگر، غلط صحیح آن دو، میباشد.

۵- و آنانکه از وادی کبر و بی‌دانشی برآمده، و عیبهای صحبت خلق با ایشان سرایت نمی‌کند، و در طلب معرفت آفریدگار آرزوها را از دل بر آورده اند، و از دائره راحت و محنت و نیکی و بدی و سردی و گرمی و مانند آن برآمده، این چنین دانایان بمقامی که خلل پذیر نیست می‌رسند.

۶- ای ارجن! آن مقام بزرگ جای من است که مهر و ماه آنجا بر نمی‌آیند. و در آن محل از آتش اثری^۱ و از رسیدن آن منزل سلسله پیدایش گسسته می‌شود.

۷- و جان هر جاننداری جز^۲ من است و او فانی نمی‌شود، و حواس پنجگانه و دل که زاویه قالب اند بجانب خود می‌کشند.

۸- و هنگامی که این جان از جسمی بجسمی دیگر انتقال می‌کند، آن هر شش^۳ چیز را با خود می‌برد، مانند بردن نسیم نکمت گل را از گل.

۹- و او بوسیله دل بمحسوسات آن حواس پنجگانه حظ می‌گیرد.

۱۰- و او را، هنگام برآمدن از بدن^۴ و زمان بودن او، در وقت حظ گرفتن از محسوسات بوسیله حواس است،^۵ و^۶ مردم بی‌دانش نمی‌بینند. و آنانکه دیده‌های معرفت دارند آن را مشاهده می‌کنند.

۱۱- و جوگیان که بطلب معرفت او قیام می‌نمایند، آن مقیم البدن را می‌بینند. و کسانی که در طلب او شیوه هوشمندی مرعی نمی‌دارند او را معاینه نمی‌کنند.

۱ - یعنی از آتش اثری نیست.

۲ - جزو، یعنی پاره ای از من است.

۳ - شش چیز: حواس پنجگانه و دل.

۴ - ترجمه این شعر چنین است: زمانیکه جان از تن بیرون می‌آید یا وقتی که در پیکر مانده است و بوسیله حواس از محسوسات بهره میگیرد یا هنگامیکه با صفات سه گانه آرامش و جنبش و سستی (دانش و خواهش و نادانی) یکی می‌شود بیدانشان آنرا نمی‌بینند ولی کسانی که چشم دلشان از نور معرفت روشن شده آنرا مشاهده می‌کنند.

۵ - راست، زاید است.

۶ - و، زاید است.

خلاصه گفتار شانزدهم دیو آسر سمپتی یوگک^۱ : تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی

کریشنا در این گفتار مردم جهان را بدو دسته بخش کرده میگوید: يك دسته کسانی هستند که با صفات ایزدی آفریده شده اند مانند: مهربانی، بخشش، شکیب و بردباری، فروتنی، نرمی، قناعت، عیب پوشی، راستگوئی و درستکاری. این مردم آرامش خاطر دارند و روشنی دل، با صفای ظاهر و باطن هستند و در معرفت کردگار پا برجا، راه راست و درست را یافته اند، و با کردار نیک خود شان رستگار شده از بند پیدایش آزاد خواهند گردید.

دسته دیگر کسانی هستند که با خوی اهریمنی زائیده شده اند مانند: ریا، خودسری، غرور، خشم، شهوت، نادانی، آز و رشك، دروغگوئی، کثی، درشتی، خودپرستی و عیب جوئی؛ این مردم در بند آرزوهای بی شمار و امیدهای دور و دراز بسته شده اند، نهان و آشکار ایشان پلید است، بآفریدگار جهان اعتقاد ندارند، در آزار مردم میکوشند تا زر و سیم و ملك و مال اندوزند؛ اگر بخشش کنند برای خریدن مدح

۱ — Diva Asura Sampad Vibhaga Yoga : پنج کله است خدائی، اهریمنی، صفات، تقسیم، راه یا علم.

من قیام می‌نماید، و^۱ همه دانست. تو بر این معنی اعتقاد بکن.

۲۰- ای دور از گناه! اکثر اسرار عالم و علم معرفت، خود با تو گفتم، ای ارجن! آدمی، از دانستن این چنین سخنان، عقل کامل پیدا می‌کند، گویا بجمیع اعمال قیام نموده.



گفتار شانزدهم

- ۱- کرشن فرمود: ایمنی، و صفای دل، و پا برجا بودن در طریقه معرفت آفریدگار و آداب جوگ، و دادن^۱ و جمع کردن حواس، و قیام نمودن بعمل جوگ، خواندن بید، و کشیدن ریاضت، و راست بودن با همه کس.
- ۲- و عدم ایدای خلق، و راست گفتن، و فرو خوردن غصه، و ترك همه چیز، و جمیعت خاطر، و پوشیدن عیب دیگران، و رعایت شیوه مهربانی نسبت بجهانیان، و قناعت، و ملایمت، و صفا، و وقار.
- ۳- و شوکت^۲ و صبر و تحمل، و صفای ظاهر و باطن، و عدم نفاق و پندار^۳، این خصلتهای دیوتا. جماعتی که^۴ از ایشان برآمده در نسل آدمیان پیدا می شوند، فراهم می آیند.
- ۴- [ریاکاری و خودسری و غرور و خشم و تند مزاجی و نادانی، صفات کسانی است که با خوی اهرمنی زائیده شده اند.]
- ۵- ای ارجن! خصال دیوتا سبب خلاصی آدمیان است. و اخلاق طائفه دیت مردم را در دام بی دانشی می اندازد. اما تو اندوه را بدل خود راه مده، که تو خصلتهای دیوتا در نفس خود داری.
- ۶- و درین جهان پیدایش آدمیان بر دو قسم است: یکی آنکه از طائفه دیوتا انتقال کرده در نسل مردم می آیند، و دیگر از قوم دیت برآمده در طوائف آدمیان پیدا می شوند. و من احوال دیوتا را مشروح با تو گفتم، اکنون بیان اخلاق دیت می کنم، بشنو.

۱ - بخشش ۲ - علو همت ۳ - خود خواهی

۴ - جماعتی که الخ: توضیح آنکه کسانی که از بخشش آفریدگار بهره مند شده اند با خوی ایزدی در میان آدمیان می آیند
۵ - ترجمه بند ۴ از متن ساقط بود ترجمه شد.

و ثنا و تحسین است، و هرگاه قربانی کنند و یا صدقه دهند برای کسب نام و شهرت است. اینچنین مردم با خدا دشمنی می‌ورزند و در گمراهی نیست‌کننده گام میزنند. از اهریمن زائیده شده‌اند و بار دیگر از اهریمن زائیده خواهند شد. و چون خدا را نمی‌شناسند باز بدوزخ خواهند رفت.

دوزخ سه در دارد: یکی هوای نفس دوم خشم سوم آز، هرکس از این سه در بگذرد در راه خیر خود قدم نهاده رستگار شود، و هرکس اوامر شرع را انجام ندهد و بمیل خود رفتار کند بکمال نرسد و روی خلاصی نبیند. بنا بران دانایان و عارفان که موافق دانش و دستور خداوند کار میکنند از بند پیدایش رهائی یافته بسر منزل جاودانی خواهند رسید بجائی که دیگر بازگشت ندارد.



۱۴- [این دشمن را کشته ام و بحساب دیگران هم در اندك زمان خواهم رسید؛ من آقا هستم، من از زندگی بهره مند، من کامل، من زورمند و توانا و شادم.]
 ۱۵- و ما دولت مندیم و عالی نسب، جگ خواهیم کرد و تصدق خواهیم داد، ازین رهگذر مردم تعریف و تحسین ما خواهند کرد، و این معنی سبب خوش حالی و عزتها خواهد بود.

۱۶- ای ارجن! این مردم بدین نهج در وادی بی دانشی افتاده، از رهگذر حرص که دارند، بکند هوا^۲ و هوس گرفتار شده، و دل را بآرزو و تنعم داده، در دوزخ که جای ناپاک است می افتند.

۱۷- و آنانکه تعریف خویشان^۳ و با هیچ کس شیوة تواضع مرعی نمی دارند، و با تحصیل دنیا و غرور آن، و تکبر و دغل آمیخته، جگها را بر وجهی که نگفته اند، می کنند.

۱۸- و با وصف خودی^۴ و قوت غرور، و هوای نفس، و غصه، متصف بوده؛ و دُرّ هنر مردم برشته عیب می کشند، این چنین مردم، با من که در جمیع قالبها می باشم، بسبب^۵ دشمنی بظهور می رسانند.

۱۹- و من این طائفة خون ریز جهانیان، و خمیس ترین^۶ مردم را هر بار در نسل قوم دیت پیدا می کنم.

۲۰- ای ارجن! این ابلهان، در هر پیدایش در قوم مذکور پیدا شده و مرا نیافته بدوزخ می روند.

۱ - ترجمه بند چهاردهم از متن ساقط شده بود ترجمه و اضافه گردید

۲ - هوای

۳ - در اینجا لفظ «می کنند» ساقط شده است، توضیح: آنانکه تعریف خویشان میکنند یعنی خود پرسند

۴ - خود پرستی

۵ - «بیب» در این جمله معنی درستی ندارد، توضیح: کریشنا می گوید، کسانی که دارای صفات ناپسند اهریمنی هستند با من که در تمام پیکرها هستم دشمن اند

۶ - فرومایه

- ۷- آنکه از نسل طائفه دیت برآمده در زمره آدمیان بوجود می آیند،^۱ آن مردم اعمال ظاهر و طریقه معرفت آفریدگار نمی دانند، و پاکیزگی و روش پسندیده، و راستی سخن، در ایشان نمی باشد.
- ۸- آنچه ناراست است راست اعتقاد می کنند، و جهان را بی آفریدگار می دانند، و می گویند که از جمع شدن نر و ماده جاندار بوجود می آید.
- ۹- آن جماعه بی دلان^۲ و کم خردان،^۳ ارباب کردار مهیب، برین عقیده تکیه کرده اند.
- ۱۰- از دست ایشان کارهای نفع خلق بر نمی آید، و بجهت هلاکت جهانیان پیدا می شوند، و آنچنان آرزو پیدا می کنند که حصول آن از دائره امکان بیرون است.
- ۱۱- و مست شراب دنیا و پندار اند، و مقرون بدغل می باشند، و روش پاکیزگی نمی دارند. و از بی دانشی، خویش سخنان دروغ را رواج می دهند، تا روز فنای عالم در فکر کارهایی که بقید در نمی آید می باشند، و حاصل کردن آرزو و تنعم لذات نفس را معتقد اند.
- ۱۲- آن مردم با طناهای امید بسته شده اند و از هوا^۴ و هوس و غصه درون ایشان بر^۵ است و آرزوی عیش و جمع مال و اسباب وجهی^۶ که کرده اند، می کنند. و درین اندیشه می باشند.
- ۱۳- که امروز این مدعای ما حاصل شد، بعد ازین مدعیات دیگر هم میسر خواهد شد، و الحال این قدر زرداریم، بمرور زمان دیگر بهم خواهد رسید؛

۱- می آید.

۲- منظور از بی دلان در اینجا: کسانی که عمر خود را در بیداشتی و کم خردی ضائع کرده اند.

۳- دوه، ساقط شده.

۴- هوی

۵- پراست

۶- وجهی

خلاصه گفتار هفدهم

شردها تری وبهاگ یوگ^۱:

تقسیم عقاید سه‌گانه

ارجون از کریشنا می‌پرسد کسانی که برابر دستور شرع رفتار نمی‌کنند از کدام دسته سه‌گانه ست و رج و تم^۲ هستند؟ کریشنا در این گفتار کوتاه سرشت آدمی را بسته دسته بخش کرده و رفتار هرکس را با سرشتش که از ست و رج و تم سرچشمه گرفته برابر میداند و مقام و مرتبه هرکس را بر حسب ایمان و عقیده ای که با خوی او نزدیک است چنین بیان می‌کند.

۱- کسانی که دارای خوی ست می‌باشند، در بندگی خداوند استوارند، و بخوراك چرب و شیرین و خوش مزه که نیرو دهنده و صحت بخش و شادی فزا و موجب درازی عمر و مهربانی با خلق جهانست تمایل دارند.

۲- آنان که خوی رج دارند، دیوان پلید را پرستش میکنند، و چیزهای تلخ و شور و تند و تیز و ترش و گرم و سوزنده را دوست دارند که سبب بیماری و اندوه میشود.

۱ - Shraddha Traya Vibhaga Yoga

راه تقسیم سه‌گانه عقاید. شردها در انگلیسی به Confidence ترجمه شده

۲ - در این گفتار سه کلمه ست و رج و تم بترتیب معانی آخرت و دنیا و خسرالدنیا و الآخرة را دارد

- ۲۱- و دوزخ سه در دارد، و آن هر سه در، بهر خرابی خلق است. اول هوای نفس، دوم خشم، سوم طمع. بنا بران این هر سه خصلت را ترك باید داد.
- ۲۲- ای ارجن! هر که ازین سه در بگذرد، خیریت خود بخود^۱ خواهد و بمقام خلاصی برسد.
- ۲۳- و شخصی که آنچه در عالم قرار یافته ترك دهد،^۲ و بسر خود سلوك نماید،^۳ او بکمال برسد،^۴ و از راحت و خلاصی محروم گردد.
- ۲۴- بنا بران دانایان موافق علم عمل می کنند و تو بر احکام علم مطلع گشته بر مقتضای آن کار بکن.



۱- برای خود

۲- و شخصی که آنچه در عالم قرار یافته ترك دهد و بسر خود سلوك نماید: یعنی کسی که اوامر شرع را انجام ندهد

۳- منظور از بید لدن در اینجا: یعنی بخواهش نفس خود رفتار کند

۴- «برسد» سهو قلم است، صحیح آن «نرسد» باشد

گفتار هفدهم

۱- ارجن گفت که ای کرشن! جمعی که بموجب علم عمل نمی کنند، و جگها را برخلاف احکام علم با عقیده راسخ بعمل در می آرند، آنها را ارباب ست می گویند یا ارباب رج یا اهل تم؟

۲- کرشن فرمود: عقیده ذاتی جمیع این مردم بر سه قسم است، اول آنکه از ست پیدا می شود دوم از رج، سوم از تم.

۳- ای ارجن! چنانکه ارباب وصف^۱ ست بر اعمال خود عقیده دارند همچنان اهل رج و تم نیز دارند. و رتبه آدمی بحسب اعتقاد اوست، پس هر خصلت که با عقیده او مقرون باشد او را صاحب آن خصلت باید دانست.

۴- و ارباب وصف ست به بندگی دیوتا قیام می نمایند، و اصحاب خصلت رج پرستش جماعت جگه^۲ و راچس^۳ می کنند، و خداوندان خوی تم بخدمت دیوان خبیث^۴ و شیاطین همزاد می پردازند.

۵- ای ارجن! جمعی که احکام علم نادانسته ریاضت سخت می کشند و با زرق و تزویر و خود پسندی مقرون اند، آن مردم را اصحاب تم بدان.

۶- و این بی دلان،^۵ حواس را خشک می سازند، و مرا که در قالبها می باشم نیز زحمت می دهند.

۷- ای ارجن! خوردنی محبوب مردم، و جگ و ریاضت و تصدق ایشان، بر

۱ - وصف: خوی و مرث

۲ - Yaksha: دیو

۳ - Rakshasa: دیو

۴ - بخدمت دیوان خبیث الخ: ارواح نیاکان و اشباح را پرستش میکنند

۵ - منظور نادانان، است

۳- خداوندان خوی تم که ارواح نیاکان را پرستش میکنند، و پیچیزهای بی مزه و بدبو و ناپاک و گندیده علاقه دارند .

قربانی^۲ را نیز سه بخش کرده: اول قربانی در راه خدا، دوم برای کسب شهرت، سوم آنکه مخالف احکام شرع است و برهنه از ان بهره‌ای ندارد. همچنین ریاضت را سه بخش کرده: اول ریاضت بدنی که بندگی خداوند و خدمت برهمنان و استادان و بزرگان و دانشمندان باشد با پاکیزگی و راستی و قناعت بر یک زن. دوم ریاضت زبانی که خواندن کتاب ویدها و بسود مردم سخن گفتن است. سوم ریاضت دلی، که آن جمعیت خاطر و خرمی و رفتار نیک و خیر خواهی جهانیان است. ریاضت بگونه دیگر هم وصف کرده: یکی ریاضتی که خالصاً لوجه الله باشد، دیگر ریاضتی که با زرق و ریا برای توجه خلق و کسب عزت است، سوم ریاضتی که با نادانی و خود پسندی توأم میباشد. تصدق را نیز سه دسته بخش کرده: اول تصدقی که در زمان خوب و مکان پاک بی شائبه غرض در راه خدا بمستحق داده میشود، دوم تصدقی که برای گرفتن نتیجه و چیزی در عوض چیزی داده میشود مانند تصدق شفا یافتن بیمار، سوم تصدقی که در جای ناپاک و بی هنگام و بکسی که مستحق نیست داده می شود.

در پایان کریشنا میفرماید: برهما با کله اوم برهنه را آفرید، و با تن وید را، و با ست جگه را (قربانی)؛ بنا بر آن دانایان و عارفان با این سه کله مقدس که نامهای خداوند است کارهای خود را آغاز میکنند.

۲ - منظور از قربانی کشتن جانوران نیست بلکه تشریفات مذهبی است یعنی خواندن دعا و ریختن روغن و چیزهای خوشبو در آتش

۱۶- و خورمی^۱ خاطر، و معاش نیک کردن با همه کس، و خاموشی از سخنان پریشان، و جمعیت باطن، و خیر خواهی جهانیان، ریاضت دلی است.

۱۷- و ریاضت که مردم، بی طلب^۲، با یقین کامل می کنند آن را ریاضت ساتک نامند.

۱۸- و زهد که بجهت عزت و رجوع مردم، آرزوی^۳ رزق^۴ و ریا کرده می شود، آن ریاضت پاینده نیست.^۵

۱۹- و ریاضت که از روی بی دانشی و خود پسندی کشیده می شود و صاحب آن در آن شغل محنت می کند، و قصد او بر ضرر دیگران است، آن را ریاضت تامس^۶.

۲۰- و تصدق که دادنی باشد. اگر در زمین نیک، و وقت صالح، بمرد مستحق، بی شائبه غرض داده، آن را تصدق ساتک گویند.

۲۱- و آنکه از بهر نتیجه، ما در عوض ما^۷، بعد ایزائی داده شود آنرا تصدق راجس نامند.

۲۲- و آنکه بی وقت و جای ناپاک به نامستحق داده شود، آنرا تصدق تامس بدان.

۲۳- و برهما که کلمه اوم، تت، ست بر زبان رانده شروع در پیدایش برهمنان و بید و جگ کرد.

۲۴- شناسندگان آفریدگار کلمه اوم خوانده، در عمل جگ و تصدق و ریاضت^۸ می نمایند.

۱ - خورمی: «خری» صحیح است

۲ - کلمه «نتیجه» ساقط شده

۳ - آرزوی: «از روی» صحیح است

۴ - رزق «رزق» صحیح است

۵ - جمله «این نوع ریاضت را راجس گویند» از ترجمه ساقط شده یا کاتب انداخته است

۶ - اینجا «نامند» یا «گویند» حذف شده

۷ - ما در عوض ما: چیزی در برابر چیزی و چشمداشت سود

۸ - فعل «شروع» حذف شده

سه قسم است، تفاوت هر سه قسم را از من بشنو.

۸- آن چنانست که خداوندان وصف ست بهمان خوردنی میل می‌کنند که ازان این چیزها می‌شود. درازی عمر و خوشحالی وقوت و صحت و راحت و دوستی^۱ و آن خوردنی خوش طعم و چرب و دیر هضم^۲ و خوشنما^۳ می‌باشد.

۹- صاحب خوی رج خوردنیهای تلخ گذار^۴ و ترش و شور و گرم و تیز و خشک و سوزنده را دوست می‌دارد. و ازين اطعمه اندوه و محنت و بیماری پیدا می‌شود.

۱۰- و ارباب خصلت تم طعام خشک بی مزه و بدبوئی و پس خورد و ناپاک را خوش می‌کند.

۱۱- و جگ که بی طلب نتیجه، بدستوری که گفته شد بعمل در می‌آید، و کننده آن از بهر انقیاد حکم آن قیام می‌نماید. آن جگ را ساتک^۵ گویند.

۱۲- و آنکه بقصد نتیجه کرده می‌شود و مقرون بریا و طلب دنیا بود، ای ارجن! تو آن جگ را راجس^۶ بدان.

۱۳- و آنکه مخالف احکام علم، و بی افسون^۷ و تصدق و عقیده بود، و برهمنان را در آن بهره نباشد، آن جگ را تامس^۸ گویند.

۱۴- و ریاضت نیز بر سه قسم است، اول ریاضت بدنی، دوم ریاضت زبانی، سوم ریاضت دل. اما خدمت دیوتا و برهمنان، و اوستادان، و ارباب دانش و پاکیزگی و راستی، و قناعت کردن بر يك زن، و عدم ایدای خلق، ریاضت بدنی است.

۱۵- و سخنان راحت و فرح آمیز متضمن نفع مردم گفتن، و خواندن بید، ریاضت زبانی است.

۱، ۲، ۳ - هر سه از اضافات مترجم است

۶ - Rajasic : منسوب بصفه «رج»

۵ - Sattvic : منسوب بصفه «ست»

۴ - تلخ مزه

۸ - Tamasic : منسوب بخوی «تم»

۷ - اوراد و اذکار

خلاصه گفتار هیجدهم

موکش سنیاس یوگ^۱: نجات بوسیله پارسائی

گفتار هیجدهم آخرین گفتگوی کریشنا و ارجون است که سنجی برای راجه بزرگ دهرت راشتر بیان میکند. درین گفتار ارجون میخواهد که از طریقه زهد و تقوی و ترك دنیا آگاه شود. کریشنا میفرماید: هر کاریکه بطمع نتیجه کرده میشود از روی خواهش نفس و در مقابل غرضی است. ترك عمل زهد و پارسائی است و ترك نتیجه عمل ترك دنیا. و ترك نتیجه عمل سه نوع است. اول ترك تامس یا از روی کاهلی، دوم ترك راجس یا آلوده بغرض، سوم ترك ساتك یا لله. هر کاریکه انسان میکند پنج چیز سبب حصول آنست: اول تن، دوم جان، سوم حواس، چهارم تصرف پنج باد،^۲ پنجم اثر نیکی و بدی، و هرکس کاریکه از این پنج چیز بوجود می آید از خود بداند بیخرد است.^۳ برای شروع بهرکاری سه چیز لازم است: اول دانش، دوم متعلقات دانش، سوم داننده. و هر يك از دانش و عمل کننده

۱ - Moksha Sanyasa Yoga

۲ - بذیل صفحه ۱۱۵ از همین گفتار رجوع شود.

۳ - بنا بر این عقیده طبیعت یا ماده کار می کند نه روح، و هرکس پیدایش کار را از روح بداند بی خرد است. همچنین خداوند که آفریننده طبیعت است کارها را بطبیعت وا گذارده و خود دخالتی در کارهای طبیعت ندارد اینست که اگر آدمی کار را بخود نسبت دهد بجان نسبت داده، و چون جان بخدا اتصال دارد آن کار بخدا نسبت داده است و این از روی بیخردی است.

۲۵- و جویندگان رتبه خلاصی، قطع نظر از نتیجه، لفظ تت خوانده در اقسام تصدق شروع می‌کنند.

۲۶- '[نام خدائی ست در وقت احساس راستی و خوبی بکار برده می‌شود، ای ارجن! حتی هنگام کار شایان ستایش و تمجید نیز کلمه «ست» گفته می‌شود.]

۲۷- ای ارجن! کلمه ست در اول جگ و ریاضت و سائر اعمال، که تعلق اینها^۲ دارد، گفته می‌شود.

۲۸- و هوم^۳ و تصدق و ریاضت، و سایر اعمال^۴ که بی یقین درست نیست، نه درین جهان نتیجه می‌دهد نه در آن جهان.



۱ - ترجمه بند ۲۶ از متن ساقط شده بود، ترجمه و اضافه شد

۲ - «باینها» درست است

۳ - «هوم» در اینجا بمعنی قربانی و تشریفات مذهبی

۴ - اعمالی که از روی بی‌ایمانی کرده شود و آنرا «است» (Astat) گویند

نوکران و چاکران است. بنا بر این مردمان باید کار مناسب خوی خویش برگزینند. و هرکس کار خود را بطور ناقص هم که انجام دهد بهتر از آنست که کار قوم دیگر را بنحو احسن انجام دهد.^۱ و نقص در کار گناه نیست. و کس نباید که کار خود را بنام اینکه دارای عیب است ترك کند زیرا که در دنیا کار بی عیب نیست. کسیکه فریفته زن و فرزند نیست و از نتیجه اعمال گذشته در زندگانی خلاصی بزرگ یافته است. هر کس آفریدگار را چنانکه باید بشناسد، و غم هیچکاری نخورد، و دلش از خرمی پر باشد، و همه جانداران را یکسان بیند، در من فانی شود. کسیکه بتمام اعمال قیام نماید و بمن پناه بیاورد، بمقام فنا نا پذیری میرسد. شخص باید در همه کارها خیال بهبود حال کافه خلایق را در نظر داشته باشد، و هرکاریکه میکند برای رضای خدا بکند.

ای ارجون تو جمله کارهای خود را بمن سپرده در پناه من در آی. اگر تو دل خود را بمن بسپاری بیابان مشکلات را خواهی پیمود. اینکه تو از نادانی و خود پسندی انکار کارزار میکنی در تدبیر خطا میکنی، زیرا خوی سر بازی آخر ترا بر سر جنگ خواهد آورد. ای ارجون **چرف** تو دوست منی من این سر پوشیده و عظیم را بتو گفتم، تو آنرا نگاه دار و میان بخدمت من بسته بتعظیم من سر فرود آور که مرا خواهی یافت. این سخن را بمردمیکه ریاضت نمی کشند و

۱ - این عقیده گینا این شعر فردوسی را بیاد می آورد: ترا با نبرد دلیران چکار * تو بر زبیری یکت آید بکار

نیز بر سه قسم است: اول دانشیکه از آن یگانگی آفریدگار معلوم شود، آنرا پسندیده یا سائنك گویند، دوم دانشیکه از آن آفریدگار را بطور کثرت در جمیع موجودات بتفاوت اعتقاد کنند آنرا راجس گویند، سوم دانشیکه صاحب آن آفریدگار را در اجرام بتان بی دلیل و برهان منحصر بداند، این دانش را ناقص و ناپسند و تامس گویند.

عملی که بی آرزو و چشمداشت نتیجه کرده شود برای رضای خداست، و آنچه برای حصول نتیجه کرده میشود، آلوده بغرض و از روی هوای نفس و دنیائی است. و آنچه از آن هیچ مقصودی حاصل نشود یا زیانش پای بند شخص گردد عمل بیهوده و لغو است، و خسر الدنیا والآخرة.

کسیکه نيك و بد و رنج و راحت در نظرش یکسانست مرد خدا میباشد، و کسیکه فریفته چیزهاست و خواهان نتیجه عمل، مرد دنیا؛ و کسیکه کاهل و تیره عقل و غافل است، نه دنیا دارد و نه آخرت.

کردار هر قوم از پیشوایان دین و سپاهیان و بازرگانان و برزیگران و خدمتگاران بمقتضای جبلت ایشانست، مثلاً زبون کردن دل و حواس، و یا صفت راستی و درستی و شناختن آفریدگار و تصدیق احکام یزدانی پیشوایان دین است، و شجاعت و دلیری و شوکت و جوانمردی و نبرد، خصال سپاهیانست؛ زراعت و نگاهداری گاو و تجارت، خوی برزیگران و بازرگانانست؛ و خدمت بمردم خصلت ویژه

گفتار هیجدهم

- ۱- ارجن گفت که ای دراز دست، و ای صاحب حواس، ای کشیده^۱ کیشی دیت^۲! می خواهم که بر تفاوت طریقه سنایس و تیآگ^۳ از قرار نفس الامر اطلاع یابم.
- ۲- کرشن فرمود: کارها که بطمع نتیجه کرده می شود، آن کارها را کام کرن^۴ گویند، و ترك این اعمال سنایس است. و این معنی را ارباب دانش می دانند. و تیآگ عبارت است از ترك نتیجه اعمال و افعال.
- ۳- و دانایان علم سانکھ بر آنند که اعمال را می باید گذاشت. مانند گذاشتن اخلاق ذمیمه.
- ۴- ای بهترین قوم بهرت! آنچه در مطلب تیآگ عقیده من است، بشنو. ای بزرگترین مردم! تیآگ بر سه قسم است.
- ۵- عمل جگ، و دادن، و ریاضت کشیدن حکمی^۵ است. ترك اینها نمی باید داد، که این افعال دلهای ارباب دانش را روشن می سازد.
- ۶- لاکن این اعمال را بی طلب نتیجه بمیل دل باید کرد، که من بموجب غالب رای خود همین وجه را پسندیده ام.
- ۷- و^۶ افعال که بدان امر لاحق گشته، ترك آن مناسب نیست. و اگر شخصی

۱ - «کشیده» درست نیست، «کشنده» صحیح است.

۲ - Keshi نام یکی از دیوان.

۳ - Tyāga ترك کردن.

۴ - Kāmya Karma کام گرفتن یا کامگاری

۵ - حکمی بمعنی حتمی و لازم. شاید استعمال کلمه حکم از طرف مترجم بهمین منظور بوده است

۶ - «و افعال ...» نیست، یعنی ترك اعمال واجب را نباید کرد

خدمتگاران من نیستند و میل شنیدن آنرا ندارند اصلاً مگوی .
هرکس این سر عظیم را بخدمتگذاران من بگوید عزیز تر از
او نزد من کسی نیست .

ای ارجون آیا تو سخن مرا شنیدی و بی دانشی تو بر
طرف نشد؟ ارجون میگوید آنچه شنیدم از التفات خداوندی
تو یاد گرفتم و شك از دلم بیرون رفت و از دایره نادانی بر
آمدم، و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد .

سنجی میگوید ای راجه بزرگ ! من سخن کریشناى بزرگ
و ارجون را که از شنیدنش موی بر تن خیزد از توجه
ویاس شنیدم و شاد شدم . هرگاه صورت کریشنا را تصور
میکم در گرداب حیرت فرد میروم . عقیده من اینست که
هر جا کریشنا پادشاه جوگ و ارجون کماندار میباشند پیروزی
و خرد و پادشاهی جاویدان آنجا خواهد بود . مقصود از
سر عظیم اینست که انسان تنها در يك ذات برتر و لا یزال و
خدای بزرگ و یگانه دل در بندد و با او محبت ورزد، و
هر کاریکه می کند برای رضای خاطر او کند، و کمر بندگی بسته
سر بنیایش او فرود آورد و رو سوی درگاه یکتای او کرده
در پناه ذات پاکش درآید، که راه رستگاری همین است
و بس .

- ۱۴- اول جان^۱، دوم پورکه، سوم حواس، چهارم تصرف پنج باد،^۲ یعنی پران، و اپان، و بیان، و اودان، و سمان، پنجم اثر نیکی و بدی.
- ۱۵- و هرکاری که آدمی بیدن و سخن و دل می‌کند، بد باشد یا نیک، پنج چیز مذکور سبب حصول آن کارهاست.
- ۱۶- و کسی که افعال^۳ خود را که ازین پنج چیز بوجود می‌آید، نظر بعقل ناقص خود از خود داند، آن بی خرد، درین عقل ناقص است.
- ۱۷- و شخصی که خویشتن را کننده کارها نمی‌داند، او به نتیجه اعمال سر فرو نمی‌آرد، اگر همه مردم را بکشد.^۴ هیچ کس را نکشته باشد، و گرفتار و بال این جریمه نگردد.
- ۱۸- و از بهر شروع در هر امری سه چیز درکار است: دانش، و آنچه بدانش تعلق دارد،^۵ و داننده؛ و از بهر حصول آن در خارج نیز سه چیز می‌باید: دانش، و ماده، و عمل کننده.
- ۱۹- و هرکدام از دانش و عمل کننده بر سه قسم است. اکنون کیفیت هر سه قسم مذکور مشروح^۶ از من بشنو.

۱- «جان» غلط است تن صحیح است

۲- پنج باد: بادی که در بدن انسان حرکت میکنند چون در پنج موضع می باشد پنج نام دارد:

اول: Prāṇa پران، حرکت آن از بینی تا بازگشت پا و دم زدن خاصیت این باد است

دوم: Apāna اپان، حرکت این از نشنگاه تا بعضو مخصوص و این باد گرد ناف هم حلقه زده است و باعث حیات همانست

سوم: Samāna سمان، در سینه و ناف حرکت می‌کند

چهارم: Udāna اودان، حرکت این از حلق است تا ام الدماغ

پنجم: Vayāna ویان که ظاهر و باطن از این باد پراست (از جمع البحرین دارا شکوه)

۳- اگر همه الخ: درگفتار دوم کریشنا میگوید تن فنا پذیر است و جان فنا ناپذیر بنا برآن کسی نمی تواند جان کسی را بکشد و بر فای تنهای ناپایدار غم نخورید منظور از فلسفه این کلام در اینجا و هم در اینجا جهاد بانفس است نه دستور آدم کشی

۴- چیزی که می دانیم

۵- «مشروح» درست نیست، مشروح صحیح است

از مر غفلت ترك آن گیرد، آن ترك را تامل گویند.

۸- و نیز گذاشتن اعمال از مر کلفت و رنج نفس، نتیجه نمی رساند، و این ترك را

راجس نامند.^۱

۹- ای ارجن! کار بترك شوق و بی آرزوی نتیجه ترك ساتوك^۲ است.

۱۰- و صاحب ساتك، آن کسی است که باعمال که بودی پیدایش می کند^۳ دشمنی

ندارد، و بکرداری که بمقام خلاصی می رساند دوست ست^۴ و مقید بآداب

ست می باشد، و از حیطة شك برآمده از عقل پرورش می یابد.^۵

۱۱- و خداوند قالب اصلا ترك کار نمی تواند کرد. هرکه قطع از نتیجه اعمال

نکند^۶ او را تیاگی گویند یعنی تارك.

۱۲- و نتیجه اعمال بر سه قسم است، و آن نتیجه را گروهی که ترك آن ننموده

اند بعد از مردن می یابند، و جمعی که ازان نتیجه گوش^۷ استغنا می زنند در هیچ

محل غبار آن بر دامان ایشان نمی نشیند.

۱۳- ای دراز دست! این هیچ^۸ چیز که سبب حصول کارهاست از من بشنو.

این اسباب در علم سانه^۹ که بیخ نهال اعمال برکنده، مذکور شده است:

۱- کسیکه اعمال را بواسطه رنج و زحمت آن ترك کند ب نتیجه نمی رسد و این گونه ترك هم از دسته رجسی است

۲- وقتی کار واجبی را فقط برای اینکه وظیفه ماست انجام دهیم بدون ابراز علاقه و چشم داشت نتیجه (ترك علاقه و نتیجه) این ترك را ساتوك Sātvika گویند

۳- بجای می کند، لفظ «میکشد» صحیح است یعنی منجر میشود (اعمالی که انسان را بودی پیدایش میکشد)

۴- بجای «ست» لفظ «است» درست است

۵- ترجمه بند دهم چنین است: هرکس از کاریکه لذت ندارد بدش نمی آید و از کاریکه لذت دارد خوشش نمی آید یعنی لذت و الم در نزدش یکسانست، او با خوی پسندیده آمیزش یافته، و از بند شك آزاد شده، دانا و مردی است که در حقیقت دنیا را ترك کرده است

۶- «نکند» غلط «بکنند» درست است

۷- کله، گوش، غلط، کوس درست است

۸- «هیچ» مهور قلم است، «بیچ» درست است

راجس نامند .

۲۸- و مردی که غافل و تیره عقل و متکبر و کاهل و مقبوض بود، و کاری که در اندک مدت توان کرد در زمان دراز بعمل در آرد، این چنین کس را کننده تامس نامند .

۲۹- و عقل و تحمل نیز بر سه وجه است، ای ارجن! تفصیل اینها از قرار واقع از من بشنو :

۳۰- عقلی که ازان، کیفیت معاملات مردم، و رگ ناخوشی ها، و مکروهات، و آنچه کردنیست، چیزی که نمی باید کرد، و کاری که بخوف می کشد، و امری که ایمنی می بخشد، و فعلی که پای بند کننده گردد، و کرداری که بخلاصی می رساند دانسته شود، آن را عقل ساتک گویند .

۳۱- و خردی که^۱ ازان، صاحب او طریقه صلاح را فساد اعتقاد کند و فساد را صلاح، و کاری که ممنوع است کردن آنرا ثواب^۲ داند، و معانی الفاظ علم را نقیض نفس الامر یاد گیرد، اینچنین عقل را راجس نامند .

۳۲- و خردی که از روی جهل، عین صلاح را معصیت اعتقاد نماید، و همه سخنان را بر خلاف ظاهر حمل کند، آنرا عقل تامس گویند .

۳۳- ای ارجن! تحمل که بروش پسندیده مقرون است، و دل و جان و حواس را از کردار ناهموار نگاه می دارد، آن را تحمل ساتک گویند .

۳۴- ای ارجن! تحمل که آدمی با میل دل از مر حصول نتیجه نیکوکاری و آرزو بگزیند، آن را راجس بدان .

۳۵- و تحمل که مرد نادان با رعایت آن، وادئی خوف و خواب و خشم و اندوه

۱ - ترجمه بند می و یک چنین است : خردی که شخص با آن درست را نادرست و نادرست را درست تشخیص دهد و نداند که چه باید بکند و چه نباید بکند، از نوع راجس است

۲ - صواب، صحیح است

۲۰- دانشی که ازان یگانگی نفس الامری آفریدگار، آنکه در جمیع کائنات مقسوم^۱ طور می نماید، معلوم شود، آرا دانش ساتك گویند.

۲۱- و از آنچه آفریدگار در جمیع موجودات تفاوت^۲ اعتقاد کرده شود، آرا دانش راجس نامند.

۲۲- و دانشی که صاحب آن، آفریدگار را، در اجرام بتان و منحصر داند، بی آنکه بر دلیل آن مطلع باشد، در صور دیگر اعتقاد نکند، این دانش ناقص که مقرون بدلیل نیست، تامس گویند.

۲۳- و عمل که مردم بدان مأمو ر اند، و آن را با شوق آرزو نمی کنند، و ایشان را بآن نه دوستی است نه دشمنی، و نظر به نتیجه آن قیام نمی نمایند، این عمل را ساتك گویند.^۳

۲۴- و کاری که بطلب نتیجه یا پندار^۴ و رنج بسیار کرده می شود، آرا راجس نامند.

۲۵- و عمل که پای بند کننده گردد، و ازان مقصود حاصل نشود. و سبب ایدای مردم گردد، و از سرب خردی و^۵ بملاحظه عمل در آید، آن را تامس گویند.

۲۶- و کننده که از حیطة راحت و محنت و خودی بر آمده است، و شیوة تحمل و خوش حالی شعار اوست، و از حصول^۶ متغیر نمی شود، این چنین کس را کننده ساتك گویند.

۲۷- و شخصی که فریفته چیزها بود، و خواهان نتیجه اعمال، و قطاع و خون ریز و ناپاك باشد، و از اندوه و خرمی از جا می رود، این چنین کس را کننده

۱ - در حقیقت تقسیم نشده بلکه بر همه چیز محط است

۲ - گوناگون و جداگانه

۳ - و عمل الخ: کاریکه مردم برابر احکام شرع انجام میدهند صرفاً از روی تمایلات و تفرات و احساسات شخصی و بدون چشمداشت نتیجه، آرا ساتك گویند

۴ - خود را بزرگ داشتن، تکبر

۵ - وه، زاید بنظر میرسد

۶ - و از حصول نتیجه خوب و بد متغیر نمی شود

۴۴- و زراعت کردن، و نگهبانی گاوان نمودن، و سودا^۱ پرداختن، خوی طائفه بیس . و خدمت مردم، خاصه قوم سودر .

۴۵- ای ارجن! مردی که در کارهای خود ثابت قدم باشد، آن مرد به کمال رسد . و طریقه مردم به نسبت کردن کارهای مناسب خویش، که از رعایت آن طریقه به کمال می رسند، از من بشنو :

۴۶- هر که در افعال خود، قصد خدمت آنکس می کند، که او جمیع جانداران را نعمت وجود عنایت نموده، و همه اشیاء محیط است، آن شخص بمقام خلاصی می رسد .

۴۷- و نکوکاری^۲ قوم خویش، هر چند کمتر بود، به از نکوکاری قوم دیگر است، اگر بر وجه اتم کرده شود . و در رعایت شیوه نکوکاری قوم خود، هر چند ناقص باشد، گناهی نیست .

۴۸- ای ارجن! کارهای خود را، با آنکه پریب باشد، ترك نمی باید داد . که همه کارها بعیب مقرونست، چنانکه آتش با دود .

۴۹- و شخصی که عقل او فریفته پسر و زن و جز آن نیست، و حواس و دل را مغلوب ساخته از قید آرزوها برآمده است، آن شخص خلاصی بزرگ، که از ترك اعمال و نتیجه حاصل می شود، در زندگی خود یابد .

۵۰- و بعد از حصول این مرتبه بر وجهی که با آفریدگار واصل گردد، آن وجه را که ریش بزرگ معرفت است، بزبان مختصر از من بشنو :

۵۱- هر که بعقل صافی و مستقل موصوفست و دل را با رعایت شیوه تحمل بدست

۱- سوداگری و بیهوری

۲- و نکوکاری الخ : نکوکاری در اینجا مراد عمل خیر نیست بلکه منظور پیشه و هنر هر صنفی است . مثال و توضیح : کشاورز باید بکشاورزی خود پردازد اگر چه در آن کار کامل نباشد . این عیب و نقص گناهی نیست، مر انجام روزی مرتفع خواهد شد . اما چنانچه کشاورز بکار مربازی پردازد و در آن کار هنرمندی هم نماید باز باندازه پیشه کشاورزی خود ارزشی ندارد . بنا بر عقیده گیتا هر کسی را بهر کاری ساختند، فردوسی هم میفرماید : ترا با نبرد دایران چکار ۰ تو برزگیری یلت آید بکار (و من خرج عن ذیه فدمه هدر)

و غرور نمی گذارد،^۱ آنرا تحمل تامس گویند.

۳۶- ای ارجن! راحت نیز بر سه نوع است، درینولا من آن را بیان می کنم، بشنو:

۳۷- راحت که از مراقبه پیدا می شود، و دل بآن خو کند، و بمحنت^۲ بکشد، اول مانند زهر و آخر مثل زلال نماید، و از صفای دل و عقل بوجود آید، آن راحت را ساتک می گویند.

۳۸- و آنچه از اختلاط حواس با محسوسات پدید آید، و در اول کار شیرین نماید و عاقبت تلخ گردد، آن را راحت راجس نامند.

۳۹- و راحت که از خواب و کاهلی و غفلت پیدا شود، و فراموشی آورد، آن را تامس گویند.

۴۰- ای ارجن! هیچ جاننداری در زمین و ملک دیوتا نیابی که از خصلت ست و رج و تم که آثار پرکرت است عاری و مبرا باشد.

۴۱- ای ارجن، سوزنده دشمنان! کردار^۳ هر قوم از برهمنان و کهنریان و یس و سودر بمقتضای جبلت ایشان بوقوع می آید، بتفاوت است.

۴۲- زیر کردن حواس و دل، و ریاضت کشیدن، و پاکیزگی ظاهر و باطن، و آرام دل، و راستی، و دانش علمی،^۴ و معرفت آفریدگار، و تصدیق احکام بید ذاتی برهمنان است.

۴۳- و شجاعت و شوکت، و استقلال در بندگی، و پا برجا بودن در عرصه نبرد، و جوانمردی و ترفع،^۵ خصلت کهنریان است.

۱- یعنی ترك نمی کند

۲- یعنی در مراقبه زحمت بکشد

۳- کردار الخ: هرکاری بصفتی اختصاص دارد، و کار هر قوم با کار قوم دیگر متفاوت است و نیز کار هر صنف با مرشد و ذات ایشان بستگی دارد. بنا بر این عقیده هرکمی را از برای کاری آفریده اند

۴- «دانش علمی» در ترجمه ها دانش و خرد است

۵- بزرگی و قدر و منزلت

۶۰- ای ارجن از بیداشی. تست که بر کارزار اقدام نمی نمائی، که آخر، بر کارهائی که بمقتضای ذات تست، بی اختیار جنگ خواهی کرد.

۶۱- ای ارجن! آفریدگار، در جمله حوصله جانداران مقیم است، و بقدرت خود اینها را می گرداند، مانند گردانیدن بازیگر صورت بی جان را.

۶۲- ای فرزند بهرت! کسی که در جمیع جزئیات است باو ملتجی شو، و در پناه او درآی، که از نظر من مقام آرام و جای پایدار خواهی یافت.

۶۳- ای ارجن! من اکثر پوشیده ترین سرها با تو گفتم. تو جمیع مقالات را بر وجه احسن ملاحظه نموده، هرچه بخاطرت برسد، بر آن عمل بکن.

۶۴- ای ارجن! چون تو دوست منی، بنا بر آن از بهر فائده تو این سر عظیم من قیام دارد.^۱

۶۵- تو روی دل خود در من بکن، و میان بخدمت من بسته، به عظیم من قیام نمای و بمن سر فرود آر. چون تو یار منی، من دعوی می کنم که مرا خواهی یافت.

۶۶- و ترك جمیع اعمال نیک و بد نموده در پناه من در آی، که من ترا از وبال همه گناهان^۲ خواهم ساخت. ازین رهگذر، غم ناک مباش.

۶۷- و این سخن را بقومی که ریاضت نمی کشند، و جمعی که در تمام خدمت گذاری من نیستند، و آنها که میل شنیدن این ندارند، و طائفه که شکایت من می کنند، اصلاً مگوی.

۶۸- و هر که این سر عظیم را با خدمت گاری^۳ من خواهد گفت، او خدمت بزرگ من بجا خواهد آورد، و از حیطة جمیع انواع شك بر آمده بمن واصل

۱ - ترجمه بند ۶۴: ای ارجون، باز بشنو چون تو در نزد من بسیار عزیز هستی بندی سود مند، که غالبترین سخن و بزرگترین رازهای منست، بتو خواهم داد

۲ - کلمه آزاد، ماقط شده

۳ - خدمتگاران و فدائیان و هوا خواهان

آورده، از حیطة التفات محسوسات و دوستی و دشمنی خلق برآمده، آنکس سزاوار خلاصی می شود.

۵۲- و کسی که گوشه بگزیند، و بکم خوردن خو کند، و سخن و بدن و دل را زیر کرده دامن از صحبت خلق فراچیند، و پیوسته بمراقبه اشتغال نماید، آن شخص لائق خلاصی می شود.

۵۳- و هر که از خودی و قوت و پندار و حرص^۱ علاقه عیال بگذرد، و چیزی را بخود نسبت نکند، و آرام بود، آن شخص سزاوار مرتبه خلاصی می شود.

۵۴- و هر که آفریدگار را بدستوری که گفته شد، نشناسد،^۲ و دل او بخرمی پر گردد، و غم هیچ کاری گرد دل او نگردد، و در بند خواست چیزی نباشد، و جمیع جان داران را یکسان بیند، او را خدمت خاصه میسر گردد.

۵۵- ازان خدمت،^۳ هر آنچه منم و چنانکه بشناسد، توان در من فانی شود.

۵۶- ای ارجن! شخصی که بمجمیع اعمال قیام نماید، و پناه بمن آورده، او از عنایات من بمقام عالی که تغییر پذیر نیست، می رسد.

۵۷- ای ارجن! تو جمله کارهای خود بمن سپرده در پناه من درآی و روی دل و عقل در من بکن، و پیوسته در رعایت این نسبت می باش.

۵۸- و هرگاه دل بمن خواهی سپرد، از التفات من قطع بیابان جمیع مشکلات خواهی کرد، و اگر تو از خود بینی سخن مرا گوش نخواهی کرد، پشیمانی رو بتو خواهد آورد.

۵۹- و آنکه از جمل و خودپسندی انکار کارزار می نمائی در تدبیر خطا می کنی، بجهت آنکه خوی کهنتری که کرمی است، البته ترا بر سر جنگ خواهد آورد.

۱- میان «حرص» و «علاقه عیال» يك «و» لازم است

۲- بجای «نشناسد» لفظ «بشناسد» صحیح است

۳- ترجمه شعر پنجاه و پنج: و از آن خدمت حقیقت مرا بشناسد که من چه و که هستم و پس از دانستن حقیقت من در من فانی شود

حیرت فرو میروم، و دل من پریشان می گردد.

۷۸- و عقیده من آنست که هر جا که کرشن پادشاه جوگ، و ارجن کاندار خواهد بود، فتح و ظفر و حکومت جاوید و عقل آنجا خواهد بود.

— تمام شد —

خواهد شد .

۶۹- و شخصی که^۱ این سخنان مرا گوش می‌کند، مثل تو، در جهانیان رعایت کننده شیوه دوستی با من نیست و نخواهد بود، و نیز ازو محبوب تری نزد من در مردم نیست و نخواهد شد .

۷۰- ای ارجن! هر که این سخنان مرا متضمن نکوکاری بخواند، او به جگ دانش خود از بهر من جگ کرده باشد. که عقل من این چنین می‌گوید .

۷۱- و کسی که این سخنان از روی اعتقاد بشنود، و در مقام انکار نشود، از دایره گناهان بر آمده بمنازل نکوکاران برسد . ای ارجن! آیا تو این سخنان مرا بگوش شنیدی و بیداشتی. تو بر طرف نشد؟^۲

۷۲- ارجن گفت، که من از دایره جهل برآمدم، و آنچه شنیده بودم از التفات تو یاد گرفتم، و حرف شك از صفحه دل من سترده گشت، و بدانچه امر کردی قیام خواهم کرد .

۷۳- سنجی گفت که من سخنان کرشن بزرگ و ارجن، که از ان موی بر تن خیزد، گوش کردم .

۷۵- و از توجه بیام این سخنان سر، از زبان کرشن شنیدم .

۷۶- و از استحضار این گفتار غریب، که میان کرشن و ارجن مذکور شده، شاد می‌شوم .

۷۷- ای راجة بزرگ! هرگاه من صورت کرشن را تصور می‌کنم، در گرداب

۱ - ترجمه بند ۶۹: در میان مردم کمی بهتر از آن نیست که از دل و جان بخدمت من پردازد و در روی زمین عزیز تر از او کسی در نزد من نخواهد بود. توضیح: با توجه بند ماقبل موضوع چنین است: کسیکه سخنان خداوند را بشنود و بدیگران بیاموزد بزرگترین بنگی را نسبت بخداوند انجام داده و در نزد آفریدگار کسی بهتر از او نخواهد بود

۲ - آیا بر طرف شد؟

نکاتیکه در حروف لاتین و اصطلاح مترجم رعایت شده بقرار زیر است :

الف — در حروف لاتین

ه : H	A : ا - زیر - ع
چ : CH	آ : A
چ : CHCH	E : زیر - ی
S : س - ش	EE : ی
H : پس از K و T و G در اینجا صدای	O : پیش - و
ه میدهد نه خ و نه د و نه غ	OO : و
S : در میان دو حرف صدا دار صدای	U : او - پیش - و
س میدهد نه ز	OU : و
S : در برخی از لغات بقاعده انگلیسی	I : زیر - ی
برای جمع است .	SH : ش
	W : و

ب — در اصطلاح مترجم

ك : SH	V : ب
ش : S	Y : ج
ج : KS	K : چ

فهرست نامهای علم و برخی از لغات

هر چند که معانی لغات و توضیح و تفسیر لازم و خصوصیات نامهای علم در ذیل هر صفحه بطور شرح و بسط آورده لکن از نوشتن فرهنگ بگوت گیتا بدو منظور ناگزیر بودم. نخست آنکه امکان دارد که برخی از معانی لغات ذکر نشده باشد یا کامل نباشد پس کوشش شد که در آخرین فرصت آنرا تکمیل کنم. ثانیاً سود بیشتری برای خوانندگان در نظر گرفته شد چه ممکن است خواننده معنی لغتی را که در صفحه اول خوانده و در صفحه دهم بآن مواجه می شود فراموش کرده باشد، و چون معانی لغات جز در مواقع اشتباه مکرر نشده دچار زحمت بسیار شود. از این رو زحمت ترتیب این فرهنگ را هر چند که دشوار بود تحمل کردم و همت ران گماشتم تا کار بر خوانندگان عزیز آسان گردد و نویسنده را بدعای خیر یاد فرمایند.

و از آنجا که هر آدمی خواه و نا خواه دچار سهو و اشتباه می شود امیدوار است که اگر لغزشی و اشتباهی در معانی و توضیحات و تفسیرهای این کتاب ملاحظه فرمایند خورده نگیرند و بچشم اغماض در نگیرند که کار بی عیب ویژه آفریدگار جهان است و بس.

خداوند همه را براه راست و کار نیک راهنمایی و یابوری کند.

۲۰- آذر ماه ۱۳۳۷ خورشیدی برابر ۱۱ دسمبر ۱۹۵۸ م محمد کامگار پاریسی



معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
جانی که در تمام موجودات ساری میباشد و فانی نمی شود یعنی روح کل و برهما	Adhidaiva	آدی دیو	۴ ۴۷	ادیو
روح انسانی که با نکوکاری بخدمت خلق و بندگی خدا می پردازد	Adhiyajna	آدی یگیه	۳ ۴۷	آدجک
مدت شش ماه که خورشید بشمال خط استوا می رود	Uttarayan		۱ ۵۰	اتراین
مانند اندر پرست — خدای رعد خورشید	Indra Adityana		۱۴ ۵۴	اندر
پسر مهادیو و مهادیو لقب شیوا خدای فنا کننده	Skandha	ادتیبه سکند	۱۲ ۶۰ ۴ ۶۱	آدت اسکند
نام خدا را بتکرار بردن یا گفته شدن نام خدا	Onkar Om		۵ ۶۱	اونکار اوم
نام اسب اعظم	Uchchishravas	اچی شروا	۱ ۶۲	اچی شرا
نام فیل مشهور	Airavata		۲ ۶۲	ایراوت
کسیکه نخستین خاندان را تاسس کرد	Āryamā	اریما	۶ ۶۲	ارجا
زمان			۷ ۶۲	اجل
ماه نهم هندی	Aghan		۸ ۶۳	آگن
دو فرشته توامان که پزشک خدایان بودند	Ashvini Kumar	اشونی کار	۱۱ ۶۶	اشنی کار
نادانی	Agyan		۱۵ ۸۲	آگیان
یک شانزدهم رویه	Anna		کح ذیل	آنه
خداوند	Ātmān		۱۰ ۸۴	اتما
درخت مقدس پپل	Ashvattham		۲ ۹۳	اساتیه
روان	Akshar	اکششر	۹ ۹۵	اجهر
یک قطعه شعر	Shlok	شلوک		اشلوك
خدا	Ishwar		کح ۷	ایشور

فهرست نامهای علم و برخی از لغات

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
مجموع فلسفه ویدها	Upanishd	اوپنشد	ج ۱۱	اپانیشاد
پسر پاندو — شاگرد کریشنا در تعلیم گیتا	Arjuna	ارجون	و ۳	ارجن
پادشاه گورکانی هند ۱۶۰۵-۱۵۴۲ م در کلکته			ح ۵	اکبر شاه
مظهر اتم خدا	Awtār		ی ۷	انجمن آسیائی بنگاله
هستی فنا نا پذیر	Akshar		کج ۸	اوتار
دهلی امروز	Indraprastha		کز ۱۳	اکشر
یکی از راجگان و دلاوران جنگ مهابهارات	Uttamanuja		یه ۱۵	اندر پرست
			۲ ۱۲	اتموجا
پسر ارجون و یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Abhimanyu	ابهمنیو	۲ ۱۲	ابهمن
پسر درونا چاراج و یکی از دلاوران تیر انداز	Ashwat-tbāma	اشوت تهاما	۲ ۲	اشوتهاما
سفید مهر یا شیوور جدادتر	Anantavijya	اننت ویجی	۴ ۱	اننت بیجی
پسر منو و راجه ایکه بانی خادان سورج بنی بود	Ikshavāku	اکشواکو	۲۴ ۳	اچواک
نفس روحانی	Adhiyātma	ادهی آتم	۳۴ ۲	ادهی اتم
تعلیم ضبط نفس	Ātmasanyama Yoga		۳۴ ۲	اتم سنجم یوگ
مرگ و عزرائیل			۵۴ ۲	اجل
رنج و اندوه			۵ ۲	ایذا
معرفت هستی لا زوال و نا محدود	Akshara Brahma Yoga		۴۶ ۲	اکشر برهما یوگ
وجود مادی و فنا شونده	Adhibhuta	ادی بهوت	۴۷ ۲	ادبهوت

تلفظ در ترجمه	صفحه پ	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
بهرت	۴ ۱۵		Bharat	پسر شکنتلا و نام مرز زمین هند از اوست
برهمن	۱۳ ۶		Brahman	پیشوای روحانی — دانشمند و عارف — نخستین طبقه از طبقات چهارگانه مردم هند
برهما	۱۶ ۶		Brahma	یکی از خداوندان سه گانه که پیدایش جهان از اوست و مقام اول را دارد — آفریدگار
بیش	۵۶ ۸	ویش	Vaishya	بازرگان که در طبقات چهارگانه مردم هند مقام سوم را دارد
بیاس	۵۹ ۱۲	ویاس	Vyasa	نام پدر بزرگ کوروان و پاندوان — عارف مشهوری که مفسر ویدا و مصنف مهابهارات و سراینده بگوت گیتا بود
بشن	۶۰ ۱۲	وشنو	Vishnu	یکی از خداوندان سه گانه که نگاه دارنده و پرورش دهنده جهان است و مقام دوم را دارد — پروردگار
بسو	۶۱ ۲	وسو	Vasu	نیروی بدی
بهرگو	۶۱ ۵		Bhrgu	روشن — یکی از عارفان — نام دروید
بجر	۶۲ ۳	وجر	Vajra	صاعقه و نوعی از اسلحه
باسک	۶۲ ۴	واسکی	Vasukih	افمی
برن	۶۲ ۵	ورن	Varuna	خدای باران
برهت شام	۶۳ ۸		Brihatsama	نام قطعه ای از سرودهای سام وید است
بسن	۶۳ ۹	وسنت	Vasant	بهار
بهکتی یوگ	۷۴ ۲		Bhakti Yoga	معرفت بوسیله عشق حقیقی

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانکریت	معنی و شرح
اودان	۱۱۵	۲	Ucāna	نام بادی که در تن آدمی است
اپان	۱۱۵	۲	Apāna	" "
اجل خان	ح ۹			مؤلف این بگوت گیتا و منشی روابط فرهنگی هند و ایران
ابوالفیض فیضی	ح ۶			ملك الشعرا دوره اکبر شاه
ابوالفضل	ط ۶			صدر اعظم اکبر شاه و برادر فیضی
الهجویری	ك ۲۲			ابوالحسن علی بن عثمان صاحب کشف المحجوب وفات ۴۶۴ هـ
ابن عربی	ك ۲۲			عمر الدین العربی وفات در ۶۳۸ هـ

(ب)

بگوت	۸	۷	Bhagavad	خداوندی
بهیمک برپ	ط ۷		Bhikun Parb	نام فن ششم از کتاب ماهیارات
دکتر بگوانداس	ب ۱۶		Dr. Bhagvandas	مترجم گیتا با انگلیسی
بهکتی	ج ۱۵		Bhakti	عشق الهی
بودا	بط ۷	بوده	Buddha	پیغمبر معروف مرزین هند که در ۲۵۰۰ سال پیش آمد و گفت من از پیش خود برانگیخته شده‌ام و فلسفه مذهب او بر پایه درستی و راستی است
بهکتی مارگ	کج ۳		Bhakti Marg	راه عشق و محبت
برهن گرنتم	ک ۱		Brahman Granth	تفسیر ویدا
باره کلا	کج ۵		Bārah Kalā	هفتاد و پنج در صد — باره یعنی دوازده و کلا یعنی بخش
بنی	۲۴	ذیل چندروانش	Chandarvinsh	خاندان قمری
بهیمک	۳	۱	Bhishama	مردار لشکر کورووان و پدر کلان
بهیم سین	۲	۱۸	Bhimasin	پسر پاندو

تلفظ در رجحه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
پورش اتم یوگ	۹۱	۲	Purushottama Yoga	معرفت ذات برتر
برکھوتم	۹۵	۱۴	Puroshottama	خدای یگانه و برتر از هستی — لقب کرشنا
بران	۱۱۵	۲	Prana	نام بادی که در تن آدمی است
پارجاتار	۶۱	ذیل	Parjatar	نام کوه
پسه			Parse	پسه يك صدم روپیه بکله روپیه نگاه کنید
(ت)				
دکتر تاراچند	یب ۸		Dr. Tarachand	سفیر کبیر سابق هند در ایران — نویسنده مقدمه این کتاب
تیر تهکر	کط ۱۰		Tir Thankara	موعود جینان
تم گن	۱۲	۱	Tamasgana	صفت تاریکی — نادانی — سستی خشم — فا
تلك	۴۶	۱۰	Lokmanya, Tilak	لقمانیا تیلک یکی از لیدرهای هند و مفسر گیتا وفات ۱۹۲۰
تری	۸۶	۲	Traia	سه
تامس	۱۰۶	۱۵	Tamas	تاریکی — نادانی — آدم بدکار
تاسیک	۱۰۶	ذیل	Tamasie	منسوب بخوی تامس
تیامگ	۱۱۲	۲	Tyaga	ترك کردن
تمذیق	۱۸	۱۴		ریاکار و منافق
تناسخ	کد ۱۵			باز گشت جان آدمی پس از مرگ بیکر دیگر، برگشت بعالم کون
(ج)				
جی	ی ۱۳		Ji	شریف — بزرگ
جین	کط ۱۰		Jaina	پیر و مذهب جین که یکی از مذاهب معتبر هند است و مذهب جین
جنا	یه ۱۵		Jamuna	رودی که از دهلی میگذرد

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
نام بادی که در پیکر آدمی است	Vay āna	ویان	۳ ۱۱۵	بیان
کتاب مقدس هندوان	Ved	وید		یید
یکی از شش روش فلسفه هندو تفسیر ویداست یعنی تصوف والهیات و ما بعد الطبیعیات	Vedant	ویدانت		بیدانت
یکی از دلاوران و پدروان ایهمن	Vināt	ورات		برات
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Vakran	وکران		بکران
(پ)				
شهری است در شمال دهلی	Panipat		۲ به	پانی پت
عضو انجمن روابط فرهنگی هند	Pandit, Sunderlal		۱۰ یب	پاندیت سوندرا لعل
طبیعت — کایات — وجود مادی	Prakirti	پر کر تی	۸ ك	پرا کر تی
روح الارواح — خدا	Perushottama	پر شوتم	۱۰ کب	پروش اتام
پسر بزرگ ویاس — پدر پدهشتر و ارجون	Pāndava		۸ ید	پاندو
نام قبیله و محلی که در مشرق دهلی است	Panchal		۸ به	پانچال
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Panupit		۱۰ ۲	پرو پت
شاپور کریشنا	Pāñchajanya	پنج جنبه	۱۸ ۲	پانچ جنبه
شاپور ایهمن سین	Paundra	پندریک	۱۹ ۳	پوندریک
پیران — بابایا — نیاکان	Pitar		۳ ۵۴	پیتران
نام درخت مقدس هندوان	Peepal		۷ ۶۱	پپل
یکی از مشاهیر مردان خدا که پدرش هرناکرشپ راجه ای بود مگر خدا	Prakāśa		۷ ۶۲	پرهلاک
نفس روحانی و روح کل که در کایات ساری است	Purusha	پر ش	۱ ۸۱	پر که
روح الارواح — الله	Purushātmā		۳ ۸۴	پر ماتما
روح اعظم	Purusbah Parah	پروش پر	۴ ۸۴	پور که پر

تلفظ در ترجمه	صفحه ۴	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
جم	۶۲ ۶		Yamah	بعقیده توام هندیان ملك الموت و مطابق فلسفه ایشان روح اولی که بر نفس حیوانی برتری می جوید
جوگی			Yogi	سالک - صوفی - فقیر - درویش
(چ)				
چکیتان	۲ ۱۰		Chakitana	یکی از دلاوران جگم مهابهارات
چتررتاه	۶۱ ۸	چتررتاه	Chitraratat	نام راجه — و خواننده
چکر	۶۸ ۱		Chakra	یک نوع اسلحه مدور
چتر	۷۸ ۳	کشیترا	Kshetra	کشت یا کشتزار (تن آدمی با جمیع حواس)
چهرتیه	۷۸ ۲	کشیتراگه	Kshetrageya	داننده کشت یا تن (جان آدمی و روح عارف کامل)
چتر و چهرتیه	۷۸ ۲		Kshetra and Kshetrageya	فرق میان جان و تن
چتا	۸۲ ۴		Chetana	هوش و فراست — احساس و وجدان
(ح)				
حدت	۳۲ ۲۰			نبرد و قدرت و فشار و خشم
حلول	ک ۵۱			وارد شدن و درآمدن حلولیان معتقداند که ارواح گذشتگان بپیکر آدم زنده در می آیند و روح او را بصفت نیک و بد خود متصف می سازند
حافظ	ک ۲۱			خواجه شمس الدین حافظ شیرازی وفات ۷۹۱ هـ
(خ)				
خسران	۵ ۱۳			بضم اول و ثانی جمع خمر یعنی پدر زن و پدر شوهر
خاکروب	۳۲ ۸			جاروکش
جودی	۴۲ ۸			خودپرستی - شمعور ذاتی و ادراک وجود

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه ۴	تلفظ در ترجمه
یکی از پهلوانان جنگ مهابهارات	Yudhamanya	یدها منیو	۲ ۱۲	جودهامن
علم سلوک یا راه خدا شناسی -- یکی از شش فلسفه هند علم سلوک با ذکر و فکر سالک را بوصال معشوق حقیقی یا الله میرساند	Yoga	یوگ	۱۲ ۶	جوگ
جشن و مراسم مذهبی و قربانی (به عقیده گیتا قربانی نفس و خدمت بی مزد و منت)	Yaga	یگه -- یجن	۱۶ ۶	جگ
راجه مشهور که داشمندا و عارف بود	Janak		۲۰ ۸	جناک
گناه			۲۲ ۳	جریمه
بضم اول زمانه و قرن	Yug			جگ
یکی از چهار کتاب مقدس ویدا	Yajurveda	یجروید	۵۴ ۶	ججروید
سالک کامل یعنی کریشنا	Yogishwar	یوگیشور	۶۰ ۲	جوگیشور
دیو -- شیطان	Yaksha	یکش	۶۱ ۱	جگه
نام راجه ایست که کریشنا از آن نسل بود این نسل را چندربنسی یا خاندان قمری می گویند	Yadava	یادو	۶۴ ۱	جادو
جان	Kshara		۹۵ ۹	جهر
پسر پاندو و برادر ارجون و -- رداراشکر پاندوان	Yudhishtira	یدهشتر	۴ ۱	جدهشتر
عبدالرحمن جای یکی از بزرگان شعرا و نویسندگان اهل تصوف در قرن نهم ۸۱۷ -- ۸۹۸			ک ۲۱	جای
فرشته مقرب و پیکر میان خدا و پیغمبر اسلام بود			ک ۷	جبرئیل

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه - پ	تلفظ در ترجمه
منظره — مشاهده	Darshana		۸ ۶۷	درشن
در محل کجرات کنار دریا — بلغت کرشنا نگاه کنید	Dwarika			دوارکا
خدائی — اهریمنی — صفات — تقسیم — راه (تقسیم صفات ایزدی و اهریمنی)	Divya, Asura, Sampad Vibhaga, Yoga,	،	۲۰ ۹۷	دیو امرتپتی و بهاگ یوگ
طاقت — تحمل — بردباری	Dhritih		۵ ۸۲	دهرت
مراقبه و فکر	Dhyan			دهیان
مترجم و مفسر گیتا بانگلیسی معاون ریاست جمهور هند	Dr. Radhakrishnan		۱۶	دکتر رادها کریشان

(ر)

یکی از اوتاران هندوان	Rama		۵	کج	رام
لقب سرداران و جنگجویان	Rathi		۱۵ ۱۱		رتهیان
صفت بقا و جنبش که یکی از صفات سه گانه عالم است (ست - رج - تم)	Rasaguna		۱ ۱۲		رج گنی
ولی الله - عارف بحق - دانا	Raja, Rishi	راجه ریشی	۴ ۲۴		راجه رکه
موسم	Rutu	روتو	۴ ۵۰		رت
شاه دانشها و بزرگترین رازها	Raj, Vidyā, Yoga		۲ ۵۱		راج ودیا یوگ
دیوان	Raksha	رکشش	۱۱ ۵۳		رجهسان
یکی از چهار کتاب مقدس ویدا که عبارتند از: رگ سام - جیجر - اترو	Regveda		۶ ۵۴		رگ ویدا
دانایان و اولیاء الله ریشی دارای نیروی فکر و ادراک و عمل بسیار است	Rashinam	رشین	۴ ۵۸		رکشیران
خدایان و پیرانی که نیروی آنان بیشتر از دیگرانست مانند رعد و برق و صاعقه	Rudras		۱ ۶۱		رودر

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
(د)				
برهمن کتاب ترجمه فارسی بگوت گیتا	Dataram		۱۲ ی	دناارام
پسر بزرگ ویاس و برادر پاندو که کور مادرزاد بود	Dhirit Rashtara		۸ ید	دهرت راشتر
پسر بزرگ دهرت راشتر و مردار لشکر کروان	Duryodhana	دریودهن	۱۰ ید	درجودهن
نام راجه مشهور قبیله پنچال و پدر زن ارجون	Dropada		۸ یه	دروپد
نام دختر راجه دروپد و زن ارجون	Dropadi		۹ یه	دروپدی
نام یکی از مرداران لشکر کروان که استاد من تیراندازی بود و بارجون تعظیم داده بود	Dronāchārya		۵ ۲	درونا چارج
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات شاپور ارجون	Dhrishtketoo	دهرشت کیتو	۱۰ ۲	دهرشت کیت
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات در این هنگام — زمان	Devaduta		۱۸ ۳	دیودت
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات در این هنگام — زمان	Dhrishtadyomna	دهرشت دیومن	۳ ۴	دهرشت دمن
یکی از دلاوران که همان درونا چارج باشد	Vela		۹ ۴	درین ولا
فرشتگان و ارواح مقدس نام عالم مقدسی که عرفای هند بر آن می نشینند	Drona		۱۷ ۴	درونه
فرشتگان و ارواح مقدس نام عالم مقدسی که عرفای هند بر آن می نشینند	Devta		۹ ۸	دیوتا
دیو — شیطان مدت شش ماه که خورشید بجنوب خط استوا بر می گردد	Drbh		۹ ۳۶	دربه
دیو — شیطان مدت شش ماه که خورشید بجنوب خط استوا بر می گردد	Daitya	دیتیه	۱۴ ۴۳	دیت
دیو — شیطان مدت شش ماه که خورشید بجنوب خط استوا بر می گردد	Dakshinayan	دکشیناین	۷ ۵۰	دکشیناین
یکی از داناان و عارفان مشهور ونام نارد	Devata	دول	۱۲ ۵۹	دیول

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه ۱-۲	تلفظ در ترجمه
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Satyak		۸ ۲	سقیاک
• • •	Shaihya		۱۱ ۲	شلیه
نام يك راجه	Samadatta		۲ ۳	سوم دت
صدف مروف بگوش ماهی که بجای شیپور بکار می برده اند	Shankh		۱۳ ۳	شفید مهره
شیپور نکل	Sugrha		۱ ۴	سگم که
یکی از پهلوانان و پسر کوچک پادو	Sahadeva		۱ ۴	سپدیو
بهشت و مقام روحانی	Swarg	سورگ	۴ ۸	مرگ
صفت ایجاد — حرد — آرامش — روشنی حق — نیک و پاک — صلح کامل — نخستین صفت از صفات سه گانه عالم	Sattwaguna	سگونگی	۱ ۱۳	ست گنی
خورشید	Surya		۲۴ ذیل	سوربه
قدیم ترین زبان مردم هند شمالی و با زبان اوستا دو شاخه از يك درخت بشمار می آید	Sanskrit		۲ ح	سانسکریت
برهیزگار و تارك دنیا	Samnyasee		۲۹ ذیل	سنیامی
یکی از چهار کتاب مقدس ویداست	Sāmaveda	سام وید	۷ ۵۴	سیام بید
همان گیاه مقدس هوم است که در اوستا نام برده شده	Soma		۱۳ ۵۴	سوم
نام کوه	Smimerut		۲ ۶۱	سمیر
مردم دانا و عارفان کامل	Siddhis		۸ ۶۱	سده
ترکیب حواس با دل — یکی شدن	Sanghat		۳ ۸۲	سنگهات
مندوب بصفه ست	Sattvic	سانوک	۱۱ ۱۰۶	سانک
نام بادی که در تن آدمی است	San āna		۲ ۱۱۵	سمان
موعود زردشتیان — نجات دهنده			۱۳ کج	سب شبات
نام کوه	Samupat		۶۱ ذیل	سموپت

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
پادشاه	Raja	راجا	۶۲ ۲	راجه
حرك - دارای احساسات - با شور و هیجان	Rajas		۱۰۶ ۱۳	راجس
پول هند - سابقاً روپیه شازنده آته بود و امروز صد نیا پیه است . يك روپیه برابر با شازنده ریال ایران میباشد	Rupya		کح ذیل	روپیه
(ز)				
پیروان حضرت زردشت پیغمبر ایران			کح ۱۲	زرتشتیان
(س)				
مترجم تمدن هند			ج ۱۲	سید علی بلگرامی
روشی از فلسفه هند	Sankhya		بج ۱۸	سانکخه
زهد و پرهیزگاری	Sanyas		کب ۵	سنیاس
سوله یعنی ۱۶ و کلا یعنی بخش (صد در صد)	Sulah, Kalā		کح ۶	سوله کلا
نوعی از جشن عروسی است که دختر برای خود شوهر انتخاب می کند	Suyambar		یه ۹	سویمبر
مرکب رات دهرت راشتر - دهرت راشتر چون کور بود بمیدان جنگ نرفت - سنجی موضوع جنگ را بدلم باطن گشف و برای او حکایت کرد	Sanjaya		۲ ۱	سنجی
این جمله سانسکریت بمعنی (همه اوست) و بر اصل نوشته ایک بدست من رسید چاپ شد لکن پس از تحقیق بسیار معلوم شد که صورت جمله چنین است (مروم کهلویدم برهما)	Sarvam Khalvi- dam Brahma		ک ۵	مروم کهلواد یرهم

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحہ نمبر	تلفظ در ترجمہ
معنی چار لغت بہ ترتیب عبارتند از عقاید — سہ گانہ — تقسیم — راء (تقسیم عقاید سہ گانہ) مصنف کتاب ابطال حاول	Shraddha, Traya, Vibhaga, Yoga		۲ ۱۰۳	شردھاتری و بہاگ یوگ
سفید مہرہ — صدف یا گوش ماہی — شپہ ر جنگ ماہاوارات خدای فنا کنندہ و یقیندہ ہندوان سومین خداوند بزرگ — بکلمہ شکہ نگاہ کنید پیرو حضرت علی بکلمہ حضرت علی نگاہ کنید	Shank		۲ کو ۱۳ ۲	شمس الدین شیرازی، علامہ شنگ
	Shiva			شیوا
				شیعہ
(ط)				
مرکش و ستمکار			۱۴ ۵	طغاثیان
(ع)				
شمہری است در نزدیکی جنوب شرقی دہلی	Aligarh		ط ۹	علیگر
دریای عمان در جنوب شرقی ایران			۴ ۶۱	عمان
شیخ فرید الدین عطار نیشابوری وفات ۶۲۷ھ			ک ۲۱	عطار
حضرت امیر المومنین علی بن ابی طالب نخستین امام شیعیان و خلیفہ چہارم اہل سنت و جماعت در ۱۹ رمضان ۴۰ھ شہید شد			کو ۵	حضرت علیؑ
حضرت عیسیٰ مسیح در ۳۳ سالگی یعنی در ۳۳ م اورا بدار آویختند و شہید شد	Jesus-Messiah		ک ۱۴	حضرت عیسیٰ مسیح

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه - پ	تلفظ در ترجمه
تدیر - تبه کردن - تازیانه زدن و کشیدن در اصطلاح قدما			کو ۷	سیاست
شیخ مصلح الدین سعدی شیرازی وفات ۶۹۱ هـ			ک ۲۱	سعدی
ابوالمجد مجدود بن آدم حکیم سنائی وفات ۵۴۵ هـ			ک ۲۱	سنائی
(ش)				
شاهزاده محمد دارا شکوه قادری سال شهادت ۱۰۶۹ هـ			ج ۵	شاهزاده دارا شکوه
فیلوف بزرگ آلمانی ۱۷۸۸- ۱۸۶۰ م	Arthur Schopenhauer		ج ۱۰	شوپن هاویر
جناب - حضرت	Shri	شری	و ۱	شری یا مری
عارف مشهور و شارح و یدها که بخداوند یگانه معتقد بود و بابت پرستی مخالف و موجد یکی از فلسفه های هند است و کمبی است که از پیشرفت دین بودا در هند جلبگری کرد	Shankara Acharya		بط ۱۸	شکر آچاریا
یکی از بهلوانان جنگ مهابهارات	Shikhandi		۳ ۴	شکهندی
بضم اول و ثانی فال نیک - فال زدن - میمنت			۸ ۵	نگون
نام راجه شهر اندریا اندر پرست	Shaktakrato		ذیل ۵۴	شاکتا کراتو
خدمتگذار و کارگر که آخرین طبقه بشاری آید	Shudra		۸ ۵۶	شودر
خدای فسا کننده و لقب شیوا	Shankara		۱ ۶۱	شکر
آزدر - ازدها	Sheesh	شیش	۵ ۶۲	شیکه
نام مرودهای خصوصی است از -ام وید	Sāmas		۸ ۶۳	شامها

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
عم کریشا — بکلمه کریشا نگاه کنید	Kousis	کونس		کنس
پدر کشتی که یکی از دلاوران جنگ مهابهارات بود	Kuntibhoja	کنتی بوج	۱۰ ۲	کنت بوج
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات	Karna		۱ ۳	کرن
یکی از دلاوران جنگ مهابهارات و استاد کوروان	Kripachārya	کرپا چاریه	۱ ۳	کرپا چارج
نام شهر و محلی است مقدس در شمال هند بکلمه کاشی اچ نگاه کنید				کاشی
سپاهیان و دومین طبقه از طبقات چهارگانه هند	Kshatriyas	کشتریان	۸ ۱۱	کشتریان
روش نکوکاری	Karmayoga		۲ ۱۷	کرم یوگ
عدل خالص و بی غرض	Karma, Samyas		۲ ۲۹	کرم سنباس
زن پادو و مادر ارجون	Kunti		۲ ۳۹	کنتی
یکی از عارفان مشهور خدای دولت و ثروت	Kuvera	که بر	۲ ۶۱	کیر
یکی از عارفان بزرگ که موجود فلسفه سانگمه بود	Kapila		۸ ۶۱	کپل
نام گاو مشهوری بوده	Kamadruk		۳ ۶۲	کام دمنو
برنده ایست شبه بکرکس — این مرغ افسانه ای گردونه ویشنو میباشد	Garuda	گرور	۸ ۶۳	کرد
دیوی که بدست کریشا کشته شد	Keshi, Dailya	کیشی دیه	۲ ۱۱۳	کشی دیت
کام گرسن — آرزو کردن — کامکاری — کار	Kāmya, Karma		۴ ۱۱۳	کام کرن
کار و عمل بکلمه کرم مارگ نگاه کنید	Karm			کرم
نام یکی از هفت کوه مقدس	Kailas		۶۱ ذیل	کیلانس

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
(غ)				
غصه	۴۳ ۱۴			در زبان اردو بمعنی حشم است
(ف)				
فتور	۶ ۲			سستی
حضرت فاطمه ع	کو ۶			حضرت فاطمه زهرا رضوفات ۱۱۱ هـ دختر حضرت پیغمبر اسلام
(ق)				
قنوج	۵۰ ۸		Kanauj	محل است در جنوب شرقی دهلی
قراں مجید	۵۱ ۱۸			کتاب آسمانی و مقدس اسلامیان
(ک)				
کریشنا			Krishna	پیغمبر هندو یان — مرشد کامل — یکی از اوتاران بزرگ — مظهر اتم برهما و وشو و شیوا — خدای بزرگ — کریشنا پسر واسه دوا شاه، متهم بود (نزدیک دهلی) عم وی کس سخت و تاج مروقی او را غصب کرد و مادر او را در بد انداخت و درمان داد که اگر او یسری تولد یافت او را بکشد. کریشنا پس از تولد معجزه آسا از قلی نجات پیدا کرد و عم ظلم را کشت و ملک را بدست آورد و پادشاهت را بدور کا انتقال داد. در جنگ مهابهارات بشاهر کاله که ران ارجون بود و فلسفه معرفت یزدان را باور داریم داد.
کالیکه	۱۲ ۵		Calcutta	کالیکته یا کاتال در مشرق هندوستان
کرم مارگ	کا ۱۵		Karma Marg	راه عمل
کرم سنسار	کد ۸		Karma, Sansara	دوره مکافات یا تناسخ
کالکی اوتار	کج ۸		Kalki, Avatar	مععود هندوان که باید ظاهر شود
کر واک کپیت	ید ۴	کروکشت	Kurukshetra	نام شهر و میدان جنگ مهابهارات در شمال دهلی
کورو	ید ۹		Kurava	پسر کوروچک ویاس که کورو مادر زاد بود — پدر کوران
کاشراج	۲ ۱۰	کاش راج	Kashiraj	راجسه کاش — نام یکی از پهلوانان جنگ مهابهارات

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر یا سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
(ل)				
نام کتابخانه دانشگاه علیگر	Layton		ط ۸	لتن
کسیکه انجیل را با گنا مقابله کرده	Dr. Larinser		بج ۱۳	لارنسر . دکتر
(م)				
آلمانی نخستین محقق ویدا	Max, Muller		د ۷	مکس ملر
رزمنامه مظلوم ویاس که فرمان اکبر شاه بفارمی ترجمه شده و شامل جگهای مهاهارات می باشد . جنگ بزرگ مهاهارات	Mahabharat	مهاهارات	ط ۳	مهاهارات
متبحر در علم ادیان و یکی از ایدروهاهای پنجاب	M. A. Bari		ب ۱۳	محمد عبد الباری خان
نجات ورستگاری	Mukti		کو ۱۲	مکتی
مولانا جلال الدین محمد بلخی معروف برومی وفات ۶۷۲ هـ			کج ۱۷	مشوی
حسین بن منصور حلاج در عصر ابوالقاسم الجنید بن محمد بن الجیید البغدادی میزیسته و پس از وفات جنید بسال ۳۰۹ بردار شد چرا که دم از انا الحق زد			کج ۶	منصور حلاج
پهوان و جنگجو	Maharathi		۲ ۱۳	مهارتهی
سفید مهربه و شنبور مهدیو	Mau Pushpaka	منی پشپاک	۴ ۱	منی پشپاک
پسر Viswaswan موکل خورشید پدرا کشوا کو -- نخستین فرد موجود در هر نوع اولین قانون ساز هند -- یکی از عارفان بزرگ	Mann		۲۴ ۲	منو
ستاره	Marichi		۶۰ ۱۳	مریح

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
رئیس سابق خواجه فرهنگی ایران در بمبئی تصحیح کرده و تفسیر کننده و آرایش دهنده متن ترجمه بگوت گیتا و مقدمات و حواشی و نویسنده ذیل صفحات و فهرست نامهای علم و برخی از لغات			۲	محمد کامگار پارسی
(گ)				
نغمه — آواز	Gita		۷ ۵	گیتا
راه عمل و عرفان	Gain, Marga		۱۱	گیان مارگ
خردمند و حکیم و پیغمبر معروف بخشی از هندیان که فلسفه تازه ای بنیاد کرد — بکلمه بودا نگاه کنید	Gautam, Buddha		۱۶	گوتام بودا
نام کمان معروفی بود	Gāndiva		۶ ۵	گاندیو
راه دانش و عرفان	Gain Yoga	سویگان یوگ	۲ ۲۳	گیان یوگ
دانش و بصیرت	Gain		۲ ۴۱	گیان
خواننده آسمانی و بهشتی	Gandharva		۸ ۶۱	گندهرب
رود مقدس و معروف	Ganges	گنگا	۱۰ ۶۲	گنگ
یک قلمعه شعر از کتابهای ویدا و نام وزنی از اوزان شعر	Gāyatri		۸ ۶۳	گایتری
دانشی	Gya		۲ ۸۱	گیه
معنی چهار لغت به ترتیب عبارت است از صفت — سه گانه — قسمت — راه (فلسفه بی تدقی از صفات سه گانه	Gun, Traia Vibhaga, Yoga		۲ ۸۶	گن تری ویهاگ یوگ
علم بصیرت و ادراک	Gian Vigian Yoga		۲ ۴۱	گیان و ویگان یوگ
صفت	Gun		۲ ۸۶	گن

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانکریت	تلفظ در سانکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
(و)				
بکله بیدانت نگاه کنید	Vedant	ویدانت	ج ۱۱	ویدانت
نائب رئیس باستانشناسی هند	Vastava		ط ۱۳	وستو
بکله بیاس نگاه کنید	Vyas	ویاس	د ۸	ویاس
ترس و ناامیدی — افسردگی	Vishad Yoga		۱ ۱	وشادیوگ
بکله برات نگاه کنید	Virata		۲ ۸	ویرات
قدیمیترین کتاب مقدس هندوان که عبارت است از : (رگ — سام — ججر — اترون) بکله بیدم نگاه کنید	Veda	ودا	۷ ۶	ویدا
ادراک و دریافت	Vigyan		۴۱ ۲	وگیان
پهنای عظمت و جلال ایزدی —	Vibhuti, Yoga		۵۷ ۲	ویبوتی یوگ
بکله بکرن نگاه کنید	Vikarna		۳ ۲	ویکرن
نام خاندان کریشا	Vrishnis		۶۴ ذیل	وریشنش
نام پدر کرشنا و لقب خود کریشنا واسودوا برادر کتی بود	Vasudeva		۶۴ ذیل	وسودوا
مشاهده عالم کبیر — هکیمکه کریشا گیتا را برای ارجون شرح میداد عالم کبیر را باو نشان داد	Vishva Roopa Darshana	وشوروپ درشن	۶۵ ۲	وشواروپ درشن
مشخص و بخش و مجزا کردن	Vibhaga		۸۶ ۲	ویهاگ
نام بادی که در تن آدمی است	Vyāna		۱۱۵ ۲	ویان
نخستین مترجم گیتا بزبان انگلیسی — ۱۷۴۹ م ۱۸۳۶	Wilkins		۱۲ یج	ولکنس
	Lord, Warr Hastings		۱۲ یج	(لرد) وارن هستنگز
(ه)				
نام شهر است در کنار رود گنگ جنوب شرقی دهلی بوده جنگ	Hastinapur		۳ ۳	هستناپور
			۸ ۴	هیجا

معنی و شرح	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	تلفظ در سانسکریت	صفحه	تلفظ در ترجمه
تهنگ	Makara		۶۲ ۱۰	مکر
دانا و عارف بخدا که در فکر و ذکر مشغول باشد	Muni		۶۴ ۱	منی
معز الدوله احمد دیلی که بر خلفای عباسی تسلط یافت و در قسمت مهبی از ایران شاهی کرد وفات ۳۵۶ هـ			کو ۹	معز الدوله
نام شهر و مرزمن کرشنا در جوب دهلی بکله کرشنا نگاه کنید	Mathura	متھرا		متورا
بزرگ - روان - تجسم روح الارواح	Maha, Purusha	ذیل مہاروش	۶۶	مہاروس
دانایان و عارفان افضل و اکمل از منی ها	Munis	منیشور	۸۸ ۱	منشیران
رستگاری و نجات بوسیله پارسائی حضرت امام محمد مهدیء صاحب الزمان موعود شیعیان	Muksha, Sanyasa Yoga		۱۰۹ ۲	میکش سانیاس یوگ
مطیع بن مقتدر بالله خلیفه عباس ۳۶۱ هـ			کج ۱۲	حضرت مهدیء
				مطیع

(ن)

چانچانه لکشمی	Nawal, Kishore		۳ ی	نول کشور
خدمت بی غرض - کاربک دانت آرزو و امید سود نیباشد	Nishkam, Karma		۱۶ یج	نیشکام کرم
یکی از دلاوران جنگ مہابھارات و پسر پاندو	Sakula		۴ ۱	نکل
نام یکی از فرشتگان که در عارفی مشهور بود	Narada		۵۹ ۱۲	نارد
نام کوه	Nakdhi		۶۱ ذیل	نکده
پیروان حضرت عیسیء از شهر ناصره			کج ۱۴	نصرانیان

غلط نامه

صفحه	سطر و ذیل	غلط	صحیح
ح	۳	زبانهای مهم	زبانهای مهم هند
یب	۳	یاد آورد	یاد آور و
ید	ذیل ۶	Kauwra	Kurava
یه	ذیل ۸	مسابقه های	مسابقه ها ای
یو	ذیل ۱	و روح پاک	و بعقیده هندوان خدای بزرگ
کب	۱۰	پرش اتم	پروش اتم
کج	۹	تغییرات	تغییرات
۴	ذیل ۷	منظور	منظور
۷	۱	یوگ	یوگ ۱
•	۶	ویدها ۱	ویدها ۲
•	ذیل ۱	-----	Sankhya Yoga
			یعنی راه زهد و عرفان و امتیاز
			میان جان و تن
•	•	۱- وید	۲- وید
۹	۱۸	حجت	حجت
۱۲	۸	۰۴	۴۰
۱۵	۱۳	نی	بی
۲۰	ذیل ۱	۱- جنک	۱- Janaka : جنک
۲۲		۳۹ و ۴۰	۳۹ - ۴۰

تلفظ در ترجمه	صفحه	تلفظ در سانسکریت	تلفظ در حروف لاتین برابر با سانسکریت	معنی و شرح
هوم	۲۶ ۱۵			با تلفظ پارسیان بضم اول پروزن گم گیاه مقدس که در تشریفات مذهبی یکار می‌رود بکله سوم نگاه کنید
هوشیدرو هوشیدرمه	کح ۱۳			نام در موعود زردشتیان
هوا	۴۲ ۸		Ether	اثیر
هاتف اصفهانی	۵۷ ذیل			سید احمد هاتف اصفهانی وفات در سنه ۱۱۹۸ هـ
همانچل	۶۱ ۶		Himanchal	کوه معروف همالیه واقع در هند
هژبر	۶۲ ۸			شیر
همکوت	۶۱ ذیل			نام کوه
هموت	۶۱ ذیل			نام کوه
(ی)				
یوگ	یج ۱۷		Yoga	علم سلوک یا راه خدا شناسی — یکی از شش فلسفه هند
یدهشتر	۶ ۱		Yudhishthira	بکله یدهشتر نگاه کنید
یادو	۹ یو		Yadava	نام خاندان کریشنا — بکله جادو نگاه کنید
یگیه	۲۳ ۱۲		Yagya	جشن و مراسم مذهبی
یم	۶۲ ۶		Yama	بکله جم نگاه کنید
یهودیان	کح ۱۳			پیروان حضرت موسی



صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۶۸	۱۳	سدم ۲	سدم
۶۸	۱۳	خیریت	خیریت ۳
۶۸	ذیل ۳	۳ - Sadhyas	۳ - شاد باش : توضیح آنکہ گروہ دانایان و عارفان کامل با بہترین دعا و ستایش ترا پرستش می کنند.
۶۸	۱۵	سادھ	سادھ ۴
۶۸	ذیل	.	۴ - Sadhyas
۶۹	۹	ومن	من (Mun)
۷۱	۴	برن	برن (Barun)
۷۱	۱۳	صندلی	صندل
۷۱	ذیل	۵ - درمیان پلنگ و صندلی واو ساقط شدہ .	چوب صندل
۸۳	۰	موجب لذت والم	موجب درك لذت و الم
۸۷	سرصفحه	۷۸	۸۷
۹۵	ذیل ۳	.	و باد نشستگاه (پران و اپان)
۹۷	۱	دیوا سرسمپتی یوگ ۱	دیوا سرسمپتی وبھاگ یوگ ۱
۱۰۰	۵	از جمع شدن رومادہ	از جمع شدن رومادہ .
۱۰۲	ذیل ۲	و بسر خود سلوک نماید	.
۱۰۲	۳	منظور از بیدلان در اینجا	و بسر خود سلوک نماید :
۱۰۶	۸	بدبونی	بدبو
۱۰۸	ذیل ۴	و آنرا	آنرا
۱۱۰	۱۸	و یا صفت راستی	و ریاضت و راستی
۱۱۱	۴	و کس	و کسی
۱۱۲	۱	خدمتگاران	خدمتگذاران

صفحه	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۲۲	ذیل		توضیح آنکه از که دشمن آدمی است و همیشه با او همراه هرگز سیر نمی شود و چشم دانش و بینش مرد دانا را می پوشاند . جای آاز در حواس و عقل و دل است و همه را با شعله آتش خویش می سوزاند و سرانجام معرفت آفریدگار را از دل آدمی بیرون می برد .
۲۷	۷	۲۷ ۲۸ ۲۹	۲۷ — ۲۸ — ۲۹
۲۹	۷	کرم سنّیاس	کرم سنّیاس یوگ
۳۶	۹	در بھ	در بھ
۴۱	۱	گیان و گیان یوگ	گیان و و گیان یوگ
۴۳	۲	دریافت	ریاضت
۴۷	۹	خداوندان ، قالب	خداوندان قالب ،
۵۸	ذیل ۲	رکھ	رکھ
۶۰	۵	.	خدایان بید
۶۰	۸	.	۴۹ خدایان باد مریخ است
۶۰	۹	.	نام یکی از کتابهای ویداست
۶۱	۱	و در طوایف ، جگھ	و در طوایف جگھ ،
۶۱	ذیل ۱۵	Gadnharva	Gandharvas
۶۲	۱	Uchchishravas	Uchchaishravas
۶۲	۸	Vanura	Varuna
۶۲	۱۱	روح اولین	روح اولی
۶۲	۱۰	مگر	مگر

صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۱۴۰	۶	واسودوا	واسودیوا
۰	۷	کلکتہ یا بنگال	کلکتہ شہر معروف ہندوستان
۱۴۱	۱	کونس Kouns	کنس Kansa
۰	۱۱	Kamdhnu	Kamdhenu
۰	۱۵	Karm	Karma
۱۴۳	۱	لتن Lytton	لتن لائبریری
۱۴۴	۵	مہاپرس	مہاپرش
۰	۱۰	نولکشور	مطبع نولکشور



صفحہ	سطر و ذیل	غلط	صحیح
۱۱۶	ذیل ۳	از روی تمایلات	از روی تعبد نہ از روی تمایلات
۱۱۸	۱۳	بیش	بیش
۱۱۹	۱	بیش	بیش
۱۲۲	۸	ای ارجون آیا تو	۷۲- ای ارجون آیا تو
۱۲۲	۱۰	۷۲	۷۳
۱۲۲	۱۳	۷۳	۷۴
۱۲۶	۱	Upanishd	Upanishad
۱۲۸	۳	اجمل خان	محمد اجمل خان
۱۳۱	۱۲	تاسیک	تامسیک
۱۳۲	۹	جگہ	جگہ
۱۳۳	آخر	جودی	خودی
۱۳۴	۱	دتارام	داتا رام
۱۳۵	۷	معاون ریاست	معاون صدر ریاست
•	۱۲	Raja Rishi	Rajrishi
•	۱۴	Raj, Vidya, Yoga	Rajvidya Yoga
•	۱۵	Raksha	Rakshas
•	۱۶	Regveda	Rigveda
•	۱۶	اترو	اترون
۱۳۶	۱۱	برہم	برہم
۱۳۷	۱۷	منسوب ب صفت ست	(حق - نور - خرد)
۱۳۹	۷	تشریح لفظ 'شیعہ'	غیر ضروری است
•	۱۲	نخستین امام - تا - و جماعت	باید حذف شود
•	آخر	تمام سطر	• • •
۱۴۰	۵	• • •	• • •